

République Algérienne démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITE ABOUBAKR BELKAID – TLEMCEN

Faculté des Sciences humaines et sociales

Département de Sociologie

THESE

Présentée pour l'obtention du grade de **DOCTORAT**
Spécialité : Sociologie

Thème

**L'impact de la culture étrangère sur l'apprentissage
des langues vivantes dans la ville de Tlemcen
- le cas de la langue anglaise-**

Présentée par :

Mr. Chergui Senouci Mustapha

Sous la direction de :

Pr. Mezouar Belakhdar

Pr. Touahri Miloud	Professeur	Université de Tlemcen	Président
Pr. Mezouar Belakhdar	Professeur	Université de Tlemcen	Rapporteur
Dr. Abdellaoui Linda	MCA	Université de Tlemcen	Examinatrice
Pr. Mehdi El Arbi	Professeur	Université de Tiaret	Examineur
Dr. Lebier Belabbes	MCA	Université de Sidi Belabbes	Examineur

Année universitaire 2019-2020

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier mon Directeur de thèse Monsieur Lakhdar Mezouar. Je lui exprime toute ma gratitude pour son accompagnement dans la réalisation de ce travail.

Je tiens également à remercier tous ceux qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours.

Comme Je remercie aussi Mr le Président et les membres du jury d'avoir bien voulu examiner mon travail.

Que tous ceux qui, de près ou de loin m'ont apporté leur aide au cours de l'élaboration de ce mémoire soient rassurés de ma profonde reconnaissance.

DEDICACE

A ma chère mère à qui je souhaite un bon rétablissement, une bonne santé et une longue vie.

« La langue n'étant que la plus belle fleur d'une culture, nous ne la dissociions pas de sa tige ni de ses racines. Dans l'attachement que nous lui vouons, nous englobons la communauté dont elle est l'héritière et la gardienne ».

Ferdinand Dumont 1995

SOMMAIRE

Introduction	<u>5</u>
Chapitre Premier : l'importance de l'apprentissage de la langue anglaise dans les pays nord africains.	<u>19</u>
Chapitre deux : Quand la didactique de la langue anglaise sollicite la sociologie des classes sociales	<u>61</u>
Chapitre trois : une sociologie de la motivation de l'apprentissage de la langue anglaise dans la ville de Tlemcen	<u>125</u>
Conclusion	<u>178</u>
Annexe :	<u>185</u>
Bibliographie :	<u>190</u>
Table de matière :	<u>195</u>

INTRODUCTION

INTRODUCTION :

Les hommes de sciences ont consacré énormément de recherches quant à l'étude de l'enfance aussi bien sur le plan physiologique que psychologique . Les linguistes se sont également penchés sur l'étude de l'enfance et lui avaient accordé beaucoup d'importance, tout comme Kyra Karmiloff dans son livre intitulé comment les enfants entrent dans le langage ¹ et dans lequel elle affirme que le bébé commence à reconnaître le langage de sa mère à partir du moment où il est encore fœtus. Dans le ventre de sa mère , il est en mesure de discerner sa voix , ses syllabes ainsi que son intonation .

Comme il serait aussi utile de citer l'étude scientifique qu'avait entreprise le Docteur Jérôme Bruner et son livre qui s'intitule : Comment les enfants apprennent à parler ².

Il décrit l'évolution du langage de l'enfant comme étant l'un des aspects principaux qui contribue à son harmonie affective , psychologique et sociale .

Les sociologues s'intéressent également à l'étude de la période de l'adolescence, parce que c'est une période qui est à la fois cruciale et très complexe dans la vie de l'individu. C'est une période déterminante qui contribue à façonner les différents traits de son caractère. Le Docteur René Fau lui a consacré une étude approfondie dans son livre intitulé : Les groupes d'enfants et

¹ - Kyra Karmiloff, comment les enfants entrent dans le langage , éd. Retz,2003, p11.

² -Jérôme Bruner, Comment les enfants apprennent à parler , éd. Retz,2012, p22.

adolescents¹. Il décrit l'importance des amis et le groupe dans l'épanouissement de la personnalité du jeune adolescent.

En effet, on ne peut nier le rôle primordial que joue l'école dans l'épanouissement de l'enfant aussi bien sur le plan affectif qu'intellectuel. Hormis le milieu familial dans lequel il évolue, l'école reste le premier contact qu'il noue avec le monde extérieur. Autrement dit, l'école prend le relais de l'autorité parentale et tend à assurer les responsabilités éducatives ; à savoir comment inculquer les valeurs morales de la société et à le former au futur homme citoyen. Autrement dit, l'école s'attribue la tâche de façonner le moule de sa socialisation.

Salvador Giner affirme : « la socialisation est le processus par lequel l'individu est absorbé par la culture de sa société. Fondamentalement, la socialisation est un apprentissage ; grâce à elle l'individu apprend à s'adapter à ses groupes, normes, images et valeurs. C'est donc un processus d'apprentissage de conduite et c'est pendant l'enfance que l'on voit le plus clairement la nature de la socialisation, qui est un processus d'intériorisation normative et valorative comme l'a découvert Freud. On peut ainsi parler d'un surmoi, formé par la couche culturelle surimposée à notre conscience la plus élémentaire»².

En associant éducation et instruction ; l'école donne à l'enfant les outils nécessaires pour la constitution de son autonomie, lui

¹René Fau, Les groupes d'enfants et adolescents, presses universitaires de France, 1963.

²- Salvador Giner –initiation à l'intelligence sociologique- Ed. privat 1970, p 87.

facilite l'intégration dans la société, ainsi que la faculté de s'ouvrir à de nouveaux horizons. C'est ce qu'affirme Penna Luiz dans son livre intitulé : Qu'est-ce que l'école . “ L'instruction n'est pas simple acquisition des biens culturels, de connaissances qui seraient détenues sur le mode de l'avoir. Elle concerne l'être qui s'accroît et se réveille tout à la fois, à mesure qu'il prend conscience de ses potentialités et qu'il les accomplit “¹

Compte tenu des nouveaux courants idéologiques que le nouvel ordre mondial apporte à l'humanité , ainsi que la modernisation des moyens de communication , la finalité du système éducatif a pris une nouvelle dimension , qui tend à former l'enfant au citoyen accompli , tolérant et ouvert à la diversité culturelle qui existe dans le monde .

Certes,l'Algérie pris cette initiative en instaurant à l'école une éducation dont le programme pédagogique vise essentiellement la promotion socioculturelle de la société ; sans négliger pour autant la formation des cadres qualifiés pour les besoins du développement socio-économique national .

Le système éducatif algérien est fondé sur trois critères fondamentales qui sont la démocratisation de l'enseignement, l'organisation d'un système éducatif avec un programme pédagogique émanant des valeurs nationales ; et l'abolition des obstacles susceptibles d'empêcher l'accès à la diversité culturelle .

¹ - Henri Penna Luiz –qu'est ce que l'école -Editions Gallimard 2005, p 32

C'est dans cette optique que l'institut supérieur de l'éducation nationale s'engage à améliorer la qualité de l'enseignement pédagogique des langues vivantes ; et surtout l'anglais en adoptant les approches les mieux appropriées.

Effectivement, de nos jours dans notre société qui devient de plus en plus ouverte vers l'occident ; et dans une Europe qui donne aujourd'hui libre cours à la circulation des citoyens, la maîtrise des langues vivantes s'impose comme une nécessité vitale ; tant qu'il est vrai que ne cesse de se vérifier la célèbre formule de Claude Hagege :“ L'unilingue d'aujourd'hui sera l'analphabète de demain“

Néanmoins, il n'est pas aisé d'acquérir les compétences nécessaires pour s'exprimer dans une langue étrangère puisqu'elle comporte une culture entièrement différente à celle de l'apprenant.

Certes, ce dernier est confronté non seulement aux règles de la linguistique ; mais également à la culture dont cette langue est porteuse (coutumes , traditions, rites).

L'aptitude professionnelle qu'ont les enseignants de langues vivantes en général et de la langue anglaise en particulier, à savoir comment faire passer le message didactique aux apprenants n'est pas constituée de recettes toutes faites .Elle doit par contre s'appuyer sur une réflexion systématique sur l'objet enseigné et sa finalité .

Cette perspective s'inscrit dans le cadre de la sociologie du langage. En effet , la langue n'est pas une abstraction qui flotterait au dessus du monde social , mais un élément qui émane des rapports sociaux .

C'est dans cette optique que la finalité de l'apprentissage des langues vivantes doit sous-tendre. C'est-à-dire que l'objectif doit être conforme aux notions de culture que cette langue véhicule. Par ce fait, l'enfant aura acquis des facultés intellectuelles jugées indispensables à son intégration et dans la société dans laquelle il évolue et dans le monde moderne dont il fait partie intégrante.

On constate que l'intérêt porté aujourd'hui à l'enseignement / apprentissage des langues vivantes connaît une grande intensité . Notre planète s'est réduite à un grand village ; ou une petite île grâce au rétrécissement des distances entre les pays ,par une modernisation des moyens de transports ; et surtout à la modernisation des moyens de communication(internet- téléphone – parabole.....)

Toutefois, la langue anglaise reste le moyen incontesté de communication entre les nations ; et son acquisition se fait à travers la communication continue en tenant compte de l'ensemble des conventions pragmatiques ancrées dans un système socioculturel de représentation et de savoir dans le monde.

C'est par le biais de l'apprentissage des langues que l'école offre aux enfants le sens du partage, la tolérance ,le respect des

différences et l'esprit d'un vivre ensemble. Cette perspective s'inscrit dans le cadre de l'anthropologie socioculturelle.

C'est pourquoi les chercheurs en sciences sociales ont toujours considéré la sociologie comme étant une discipline qui ne peut être détachée de la culture. La sociologie et la culture vont de pair. Il est certain qu'on ne peut parler de l'une sans évoquer l'autre.

Les anthropologues affirment qu'il existe une étroite corrélation entre culture et langue. On reconnaît l'appartenance ethnique d'une personne grâce aux rites et aux coutumes dont elle fait usage; et aux termes linguistiques qu'elle véhicule au sein de la société.

C'est la raison pour laquelle le monde actuel connaît une expansion rapide de l'attention portée à l'enseignement de l'anglais. Il est reconnu que cet enseignement peut élargir l'horizon culturel de l'enfant et enrichir son expérience éducative.

Cependant, on remarque dans cette dernière décennie un grand déclin dans les résultats scolaires en matière de l'anglais. dans les établissements scolaires de moyen dans la ville de Tlemcen. Cette dichotomie nous mène à se poser la question suivante autour de laquelle la problématique de notre recherche est fondée.

Problématique:

Comment se fait-il bien qu'issus de milieux aisés avec des parents instruits, certains élèves n'arrivent-ils pas à obtenir des résultats satisfaisants dans les écoles moyen de Tlemcen ?

Hypothèses:

la démotivation des élèves vis-à-vis cette discipline est l'une des causes principales qui entravent l'obtention des bons résultats.

Peut-être que cette démotivation tire-t-elle ses causes d'un programme pédagogique trop condensé par d'innombrables matières, ne leur laissant pas assez de temps libre pour nourrir leur passion de la lecture.

Il est fort probable que les parents ont leur part de responsabilité en imposant à leurs enfants une orientation pédagogique à caractère scientifique plutôt que littéraire dans le dessein de d'avoir accès ultérieurement à des études de médecine ou de pharmacie débouchant en fin de parcours sur des métiers lucratifs non moins valorisants.

Le Plan de la thèse :

Pour ce qui est du plan de la thèse, on a jugé utile commencer par une introduction dans laquelle on a évoqué la finalité du système éducatif en Algérie en général et celle de la didactique de la langue anglaise en particulier. on a également fait référence aux motivations objectives et subjectives du choix de ce thème dont le titre est << L'impact de la culture étrangère sur l'apprentissage des langues vivantes, le cas de l'anglais dans la ville de Tlemcen >>.

Les motivations de la recherche :

Quant aux motivations objectives , elles se traduisent par le fait que j'ai personnellement exercé la fonction d'enseignant de la langue anglaise pendant une période de vingt quatre ans dans un collège d'enseignement moyen de la ville de Tlemcen avant d'être recruté au centre national de recherches anthropologiques (C.N.R.P.A.H) Cette expérience ne m'avait pas laissé sans me donner des sensations de désolation à cause de la baisse continue du niveau des élèves dans l'apprentissage de la langue anglaise. J'ose même avouer que cet état de cause m'avait fait heurter à des obstacles immenses dans ma méthodologie de travail quand je donnais des cours.

Dans cette perspective, la nature du travail exige une recherche systématique et approfondie dans le domaine afin d'être en mesure de cerner les défaillances et le dysfonctionnement du système éducatif de la didactique de l'anglais et le désintéressement des apprenants à l'égard de cette discipline.

Pour ce qui est des motivations qui ont fait germer en moi la passion d'entamer cette recherche, c'est le fait de vouloir apporter mon humble contribution dans la discipline de la sociologie du langage en particulier et à la recherche scientifique en général.

Au cours de notre recherche, on s'est inspiré de certaines lectures dont les titres s'énumèrent comme suite : " Qu'est-ce que l'école ? " de l'auteur Penna Luiz. Dans ce livre, l'importance est

basée sur la prise de conscience des finalités que l'institution d'éducation doit atteindre ; ainsi que le lien étroit qui lie instruction et culture.

La lecture de l'ouvrage " Psychologie et pédagogie" de Jean Piaget¹ nous a également beaucoup aidé dans la connaissance des méthodes de l'acquisition des savoirs chez l'enfant et l'adolescent. Il met en lumière les méthodes psychologiques nouvelles qui contribuent au renouvellement de la pédagogie sur le plan de l'affectivité, de l'intelligence, de l'acquisition du savoir, du travail individuel et en équipe. L'auteur Jean Piaget indique les grandes lignes de la révolution scolaire qui s'imposent. Aussi tente-t-il de répondre aux problèmes de l'éducation en amenant des pistes de réflexion sur le métier d'éducateur et d'enseignant. Il s'agit de ne pas s'accrocher au programme et d'ajouter à l'enseignement la recherche. Piaget critique la leçon comme unique mode de transfert des savoirs et préconise un changement de posture de l'enseignant qui devrait avoir comme objectif prioritaire de proposer un contexte favorisant les apprentissages en tenant compte de l'énergie vitale des enfants à agir et à s'adapter aux groupes et au monde, à se faire reconnaître et à résoudre les problèmes « l'éducation réclame surtout que les enfants veuillent ce qu'ils font ; qu'ils agissent et non qu'ils soient agis » le livre résume en générale la parole de médecin et psychologue Genevois Edouard Claparede.

¹ - Jean Piaget, psychologie de l'enfant, presses universitaires de France, 1966.

Le livre « enseigner l'anglais » de Kathleen Julie nous a aidé à savoir comment mettre à profit la situation de la communication « forcée » qu'est la classe pour créer la dynamique nécessaire à l'acquisition de la langue étrangère, tout en intégrant de nouveaux programmes avec des nouvelles méthodes.

Il ne faut pas oublier de citer l'ouvrage de Basil Bernstein qui s'intitule « Langage et classes sociales »¹. Il met en lumière les relations entre l'économie politique, la famille, le langage et l'école. À partir d'une recherche empirique, Bernstein établit une distinction entre le code restreint de la classe ouvrière, et le code élaboré de la classe moyenne (Restricted speech code , elaborated speech code) .

Les codes restreints sont dépendants du contexte et particularistes , tandis que les codes élaborés sont indépendants du contexte et universalistes .

Quant à l'ouvrage de Kathleen Julie qui s'intitule « Enseigner l'anglais » . Elle décrit les nouvelles approches adaptées à l'apprentissage l'anglais.

Tout le travail de l'enseignant doit s'appuyer sur la façon de faire de cette langue étrangère un ensemble vivant, porteur de sens et de communication. Kathleen Julié aide les enseignants en leur offrant les moyens d'utiliser à des fins de communication le premier outil dont ils disposent, la classe , et de mettre à profit cette situation de communication pour créer la dynamique nécessaire à l'acquisition d'une langue étrangère.

¹ - Basil Bernstein, langage et classes sociales, Edition de minuit, 1976, p75.

On a également entrepris la thèse par un premier chapitre dont le titre est (L'importance de l'apprentissage d'une langue étrangère); et dans lequel on évoquera le rôle crucial que joue l'anglais dans l'accomplissement des bonnes relations humaines entre les nations, ainsi que son importance dans l'insertion de l'individu dans les échanges économiques et commerciaux.

Pour ce qui est du deuxième chapitre, il a pour titre «Quand la didactique des langues , sollicite la sociologie des classes sociales » .

Le rôle des parents et leurs degrés d'intellectualité sont des facteurs favorisant le processus de l'assimilation cognitive. Autrement dit, une bonne connaissance d'une langue étrangère serait plus facile si l'enfant est issu d'un milieu aisé, avec des parents qui occupent un rang social très élevé. C'est ce qu'avait affirmé l'anthropologue Basil Bernstein dans son ouvrage « Langage et classes sociales ». Quant au troisième chapitre, il s'intitule « Le rôle de l'enseignant dans la motivation de ses élèves vis-à-vis l'apprentissage de l'anglais ».

Une recherche empirique en éducation démontre que de solides relations élève / enseignant influencent positivement la motivation et les réalisations d'un élève et éventuellement diminuer le taux de décrochage . Le fait de bâtir des relations positives avec les élèves est considéré comme un processus qui commence dès le premier jour à l'école.

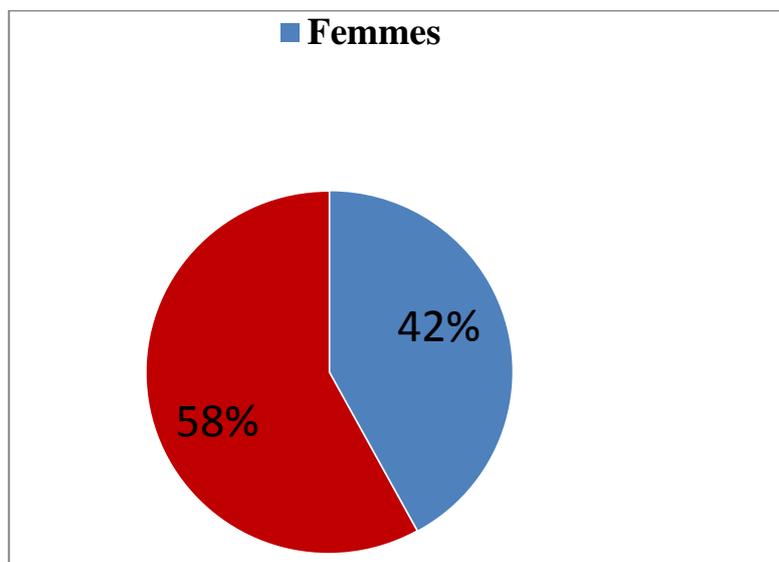
Matériel et méthode :

En ce qui concerne la méthode adoptée dans cette recherche, elle se caractérise par une approche descriptive et analytique. Pareille à toutes les recherches empiriques, on a eu recours lors de notre travail à un questionnaire soumis aux enseignants d'anglais dans lequel on a étalé certaines questions se rapportant au programme, aux manuels, à la motivation, au degré culturel des parents et au niveau des élèves par rapport à cette discipline. Une recherche quantitative nous a permis de faire une évaluation par rapport à chaque situation. L'entretien qu'on avait fait avec les enseignants nous a permis de consolider la recherche qualitative afin de lever le voile sur des défaillances que connaît le système éducatif vis-à-vis l'acquisition des langues étrangères ; et plus particulièrement l'anglais. Cette méthode est jugée nécessaire dans le dessein d'avoir un aperçu sur les processus qui conditionnent un certain aspect mis au contact d'une réalité ; à savoir comment prendre conscience de l'intérêt que porte l'enfant envers l'acquisition de l'anglais et sa culture ; et ainsi savoir pourquoi l'enfant n'est plus en mesure d'atteindre des résultats satisfaisants dans cette discipline ; quoique ayant toutes les conditions requises à sa disposition. Il serait utile de préciser que la méthode basée sur la recherche quantitative se fonde principalement sur l'usage des statistiques ayant trait au pourcentage des aptitudes des élèves en matière d'anglais en deuxième et quatrième année d'études

moyennes C. E . M (collège d'études moyennes) , et aussi sur les manuels et contenu du programme .

L'interprétation de ce pourcentage est en étroite corrélation avec certaines réalités sociales. Tout compte fait, on peut dire que l'étude empirique en Sciences Sociales tend à une méthode éclectique. C'est à dire la méthode qualitative et quantitative sont utilisées conjointement.

L'échantillon sur lequel on a fondé notre recherche se compose d'une cinquantaine d'enseignants de sexe masculin et féminin qui ont exercé le métier d'enseignant d'une durée qui dépasse les quinze années.



Chapitre Premier :

L'importance de l'apprentissage de l'anglais dans les pays nord africains

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

1) La langue anglaise face au nouvel ordre mondial :

En raison de la situation géographique de l'Algérie se situant à mi-chemin entre l'extrême nord du continent africain et le sud du continent européen ; il est devenu chose vital pour le citoyen algérien de connaître les langues étrangères ; et plus particulièrement la langue anglaise afin d'être en mesure de mieux communiquer avec le citoyen européen : et faire ainsi passer son message.

De nos jours ; et avec le progrès technologique que connaît le monde contemporain , comme l'invention de la parabole , l'internet et autres moyens audio visuels , notre planète s'est réduite à un petit village global où les êtres humains sont devenus tous des citoyens d'un monde sans frontières .

Cependant, la langue répandue dans les interactions sociales est bien entendu l'anglais. Certes, la langue anglaise s'avère un facteur déterminant dans l'accomplissement du lien social positif et solide avec d'autres nations dans un cadre commercial, scientifique ou tout simplement dans des échanges culturelles.

Cela confirme ce qu'avait dit Patrick Zelnick : « La mondialisation modifie de façon radicale les sociétés et leurs cultures. Portée par les médias et la technologie numérique, elle met en présence intensive et en concurrence, des visions du monde, des

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

modes de vie et des valeurs. La mondialisation transforme la façon dont nous représentons le monde, ses possibilités, ses frontières, l'espace et le temps. Avec elle émerge véritablement un éco – système symbolique dont l'importance n'est certes pas moins grande que l'évolution de l'éco- système physique »¹

En Europe antique, le latin avait été utilisé comme langue des échanges commerciaux et culturels à travers tout l'empire Romain ; étant donné qu'elle avait le statut de langue ecclésiastique de tout le vieux continent, l'Europe.

Aujourd'hui, il est admissible que la langue anglaise soit devenue « La lingua franca ». C'est une expression latine propre à cette langue.

¹- Patrick Zelnik – Les aventuriers de la culture – culture France 2008. Page 24

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

2) Le rôle de la langue anglaise dans les relations sociales et
interculturelles :

Etre en mesure de communiquer dans plusieurs langues, et en particulier en anglais favorise le développement du lien social, et permet également de prendre conscience de sa culture, et de sa différence par rapport à d'autres cultures qui existent dans le monde. D'où l'idée de la tolérance des différences commence à prendre forme dans les croyances des individus. Chose qui engendrera un apaisement des tensions et conflits entre les nations. « L'identité d'une personne n'est jamais prédéterminée, ni jugée . Elle se construit dans l'interaction permanente avec les autres dans un cadre symbolique qui lui-même est évolutif». ¹

Prenons l'exemple du cas d'un touriste algérien qui se trouve seul en compagnie d'un citoyen anglais dans le compartiment d'un train. L'atmosphère risque d'être trop lourde et tendue si aucune interaction ne s'établit entre les deux individus ; et surtout si le voyage s'avère de long trajet. Le seul moyen d'essayer d'éviter une situation embarrassante, susceptible de créer l'indifférence entre les deux voyageurs est d'entamer une discussion d'ordre général. Or, les sujets de conversation dans lesquels les deux personnes peuvent trouver un terrain d'entente, sont bien entendu le sport et les conditions climatiques.

¹ Op.cit.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Il ne fait aucun doute que le football est un sport ancré dans la culture britannique. D'ailleurs, ce sont les anglais qui ont créé ce jeu et lui avaient donné une popularité à travers le globe. Parler du football permet aux deux locuteurs (algérien et anglais) de partager le même contexte social et culturel.

Le fait de pouvoir parler plusieurs langues étrangères permet de s'affirmer en tant que citoyen du monde ; connaître sa différence culturelle, et également respecter la diversité ethnique. L'interaction qui a eu lieu dans le train entre les deux touristes de nationalité différente nous incite à prendre conscience qu'il ne suffit pas de connaître une langue pour dialoguer et faire passer son message, mais qu'il est impératif de connaître les ingrédients de cette langue afin d'être en mesure d'en faire bon usage dans différents contextes sociaux.

Jean Claude Romano disait : « L'individu se socialise et construit son identité par étapes, dans un long processus qui va de la naissance à l'âge adulte. Ses croyances et ses représentations de soi constituent une structure psychologique extrêmement importante qui lui permet de sélectionner ses actions et ses relations sociales »¹.

Le monde moderne dans lequel nous évoluons et les métiers d'administration d'aujourd'hui exigent une bonne maîtrise

¹ Jean Claude Romano – la construction de l'identité – éditions sciences humaines 2004 – p 01.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

de l'anglais pour le bon fonctionnement des entreprises et institutions nationales ; et également dans le cadre d'une bonne coopération avec les nations étrangères.

Il s'est avéré indispensable pour les sociétés de consommation d'accorder une importance capitale aux langues vivantes afin d'assurer une bonne gestion de l'économie, le commerce international dans un but de s'adapter au nouvel ordre mondial.

Le système socio – économique du libéralisme dont les fins tendent à s'ouvrir vers des idées et valeurs nouvelles considère le multilinguisme comme une contribution importante à l'épanouissement économique de la nation ; ainsi qu'à sa stabilité politique.

De nos jours, les nations en voie de développement se trouvent devant la nécessité d'accorder un intérêt crucial à l'apprentissage des langues vivantes, et plus particulièrement la langue anglaise pour s'ouvrir vers d'autres cultures et sociétés et être par conséquent apte à se conformer aux exigences de la modernité.

La nouvelle technologie des temps moderne privilégie une bonne connaissance de l'anglais. L'usage de l'informatique et internet ne seront pas d'une grande utilité s'ils s'avèrent être

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

dénués d'une bonne maîtrise de cette langue. Aussi est il que les études approfondies et les recherches scientifiques nécessitent des ouvrages rédigés en langues étrangères tel que l'anglais, tout simplement par ce que les sciences ont trouvé un terrain propice pour l'évolution dans les pays industrialisés.

Les états dont l'économie est fondée principalement sur le secteur du tourisme optent pour une amélioration du système éducatif d'enseignement ; en introduisant un programme exhaustif conçu à l'apprentissage de l'anglais.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

3-L'impact des langues étrangères dans l'essor du
tourisme :

Le tourisme est un phénomène social, culturel et surtout économique qui implique le déplacement de personnes vers des endroits situés en dehors de leur environnement habituel ; à des fins personnelles ou professionnelles. Il est clair que le tourisme a un grand impact sur l'économie du pays ; et ceci grâce à l'augmentation de l'activité économique dans les endroits visités, à savoir l'augmentation nette des richesses des résidents. Il est impératif que le citoyen soit en mesure de communiquer dans plusieurs langues et notamment en anglais afin de pouvoir commercialiser ses marchandises et s'entretenir avec le touriste, comme c'est le cas des pays du Maroc et la Tunisie .

Il faut bien avouer que certaines nations se servent du tourisme afin de restaurer une diplomatie culturelle. En effet ; le pays visité a tendance à exposer les divers facettes de son identité culturelle qui lui permettent d'avoir une renommée à l'échelle mondial.

l'Algérie occupe une situation géographique stratégique qui donne au nord vers la mer méditerranéenne ; et au sud avec ses dunes et ses oasis du Sahara. Ce qui la favorise à être parmi les grands pays touristiques. Cependant, on constate que son économie ne dépend

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

pas pleinement de ce secteur et que les richesses qu'elle peut apporter ne sont pas véritablement exploitées.

C'est pour cette raison qu'il est souhaitable multiplier les formations touristiques et hôtelières aux jeunes cadres spécialisés dans le domaine en faisant de l'apprentissage de la langue anglaise une priorité.

En vue d'attirer les touristes en nombre considérable en Algérie , il est nécessaire d'accorder de l'importance aux langues étrangères , car tout pays touristique digne de ce nom est censé adopter la politique du bon accueil . Cet aaccueil ne peut s'établir que par le biais de l'interaction, puisque nulle conversation ne peut s'avérer positive sans connaissance de plusieurs langues et les cultures qui vont de paire . Cela dit , on peut affirmer avec certitude que le tourisme en Algérie prospèrera énormément dans les prochaines années si des mesures établies par les experts dans les domaines prêteraient beaucoup de considérations à la politique du bon accueil des touristes en construisant des complexes et sites conformément aux normes requises ; ainsi qu'une bonne formation aux étudiants spécialisés et surtout avec un apprentissage intensif des langues étrangères dans le dessein de mieux entamer les conversations interculturelles.

En agissant de la sorte, l'Algérie aura acquis une activité lucrative convenable dont les revenus auront certainement un grand

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

impact sur le développement de l'économie nationale. Ce qui a été rapporté par Dany Etienne dans son ouvrage « enseigner les langues étrangères » : « Depuis plus de 5000 ans, l'enseignement des langues étrangères semble guidé par des objectifs dont les différentes civilisations ont bel et bien la conscience. Même s'ils n'ont pas été élaborés à l'aide des recherches scientifiques multiples, le besoin de comprendre les autres civilisations, leurs lois ou leurs pratiques commerciales ont en permanence influencé le contenu de l'apprentissage des langues étrangères à travers le temps »¹.

Cette tendance structurée vers un enseignement des langues structuré ayant pour finalité un objectif bien précis, visant le perfectionnement professionnel avait donné naissance à un courant contemporain. D'ailleurs les sociolinguistes anglais avaient nommé « teaching english for specific purpose ». C'est un courant qui sous-tend vers le développement des langues des différentes spécialités. Cette tendance prônera l'adaptation de l'enseignement comme un volet structurant au service du visiteur.

¹ Dany Etienne, Enseigner les langues étrangères- De boeck, Bruxelles, 2011, p95.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

4- Ce que le développement économique doit à la langue anglaise :

Tandis que les efforts portés en matière d'enseignement ne semblaient jadis porter de l'intérêt par l'institution suprême d'éducation uniquement que pour la technologie, le sens des réformes a pris cependant une autre dimension qu'est la didactique des langues étrangères. C'est considéré comme une source de revenus, une contribution à l'épanouissement économique et une façon de tisser une bonne entente dans les relations diplomatiques.

Il est évident que l'apprentissage de la langue anglaise doit être perçu de nos jours en étroite corrélation avec le phénomène complexe de la mondialisation. Ce n'est pas uniquement une façon de s'instruire comme les autres disciplines ; mais également une extraordinaire connexion avec le monde qui nous entoure. Cela permet aussi d'établir la compétitivité dans l'économie mondiale.

Il est incontestablement admis que le fait de parler une langue ; et plus particulièrement l'anglais permet de frayer un chemin dans la voie de l'indépendance, apprendre à s'adapter et se forger des opinions. De quoi affronter avec confiance à tout nouveau défi. Le cas d'un touriste lors de ses voyages à travers le monde. La diplomatie et la coopération sont des instruments de la paix dans le monde et la formule du succès dans l'économie mondiale ; qui passent avant tout par le biais de la connaissance des

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

langues. Ainsi donc, dans l'Union Européenne qui est une mosaïque des langues, peuples et cultures ; et dont la devise est « Unis dans la diversité », la maîtrise des langues vivantes joue un rôle décisif dans la coopération internationale ; et la consolidation des relations humaines qui se caractérise par la solidarité, le respect et la création d'un dialogue interculturel. En effet, cela peut servir à donner des garanties pour la réalisation de grands projets mondiaux ; comme par exemple le cas du réchauffement climatique qui avait nécessité des sommets internationaux auxquels tous les pays du monde préoccupés par le problème avaient pris part ; et la langue de communication est sans nul doute, la langue anglaise. La compréhension mutuelle est considérée comme un moyen de se débarrasser de toute forme de xénophobie.

Dans un monde multiculturel, les compétences linguistiques et les connaissances interculturelles sont des éléments jugés essentiels que doit posséder tout citoyen du monde. Certes, les compétences linguistiques sont devenues une source d'opportunités professionnelles, et une considération pour bâtir des relations internationales réussies. Si l'on prend le cas du français, la connaissance constitue un atout qui sert à décrocher un emploi, dans les pays nord africains.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

En tant que langue de culture, le français est considéré à la fois la langue internationale quand il s'agit de la géométrie, la mode, le théâtre, la gastronomie, et l'architecture.

Pour ce qui est de l'anglais, il a pris l'avantage sur le français et les autres langues dans le domaine scientifique. Les chercheurs ont tendance à publier leurs savoirs scientifiques en anglais afin que l'accès à leur lecture puisse être à la portée de tout le monde. Certains chercheurs dans le domaine scientifique menant une course effrénée à la notoriété, et en quête du prix Nobel ne cessent de multiplier des articles dans différentes revues scientifiques en vue de parvenir en tête de la course à la citation orchestrée par le science citation index, que publie « institute for scientific information » de Philadelphie. Ce périodique prend pour critère d'évaluation de la réussite dans les sciences le nombre des citations d'articles. Il s'est avéré qu'un vieux périodique français « le journal de physique » avait fait une publication en anglais. Chose qui a frayé le chemin à d'autres publications dans le journal.

Ainsi donc, Claude Hagege affirme dans son ouvrage « Le Français et les siècles » : « Même dans un texte français, la base de notre anglais croit en raison directe de l'avancement technique du matériel utilisé dans les expériences » .

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

5- l'interdépendance de l'anthropologie culturelle et la
langue :

L'anthropologie qui s'intéresse à l'étude de l'homme et sa relation avec son environnement à travers l'espace et le temps, s'est énormément investie dans des recherches empiriques ayant pour objectif l'interdépendance de la langue et la culture.

Claude Levi Strauss nous fournit la parfaite illustration de cet exemple. Ses expéditions scientifiques à travers le monde ont donné l'émergence à de nouveaux concepts philosophiques de la langue.

Il a également exercé une influence décisive dans les sciences humaines, puisqu'il est l'une des figures fondatrices du structuralisme.

Claude Levi Strauss s'est aventuré dans l'exploration des mécanismes cachés de la culture. Par des voies diverses et convergentes, il s'est efforcé de comprendre cette grande machine qu'est l'esprit humain qui rassemble tous les plans de la vie humaine, de la famille aux croyances religieuses, des œuvres d'art, aux manières de table.

Dans son ouvrage intitulé « Anthropologie structurale », il affirme : « Dans l'ensemble des sciences sociales auxquelles elle appartient indiscutablement, la linguistique occupe cependant une place exceptionnelle. Elle n'est pas une science sociale comme les

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

autres, mais celle qui de loin a accompli les plus grands progrès, la seule, sans doute, qui puisse revendiquer le nom de science, et qui soit parvenu à la fois, à formuler une méthode positive ; et à connaître la nature des faits soumis à son analyse .Le linguiste verra souvent des chercheurs relevant des disciplines voisines, mais différentes, s'inspirer de son exemple et tenter de suivre sa voie. La sociologie serait certes bien avancée, si elle avait procédé partout à l'imitation des linguistes. L'étroite analogie de méthode qui existe entre les deux disciplines leur impose un devoir spécial de collaboration »¹

A travers cette pensée, Claude Levi Strauss insiste sur l'étroite corrélation qui s'opère entre langage et autres disciplines des sciences sociales ; parce qu'après tout, la prise de connaissance ethnique d'une société quelconque et tout ce qu'elle comporte comme rites coutumes et croyances passe avant tout par le fonctionnement de son système linguistique.L'habilité d'établir une interaction sociale avec une quelconque population nécessite une bonne connaissance de sa linguistique en vue de mettre l'usage du langage en conformité avec différents contextes sociaux. Chose qui permet de lever le voile sur l'aspect profond du comportement social et psychologique des locuteurs.

¹ Claude Levi – Strauss. Anthropologie structurale –tome 1, Plon, 1958 ,page 37.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Selon Lévi-Strauss, la sociologie est une discipline qui traite l'esprit humain conformément au système des valeurs, rites et croyances en rapport avec ces termes et les expressions utilisées dans les comportements sociaux.

Par conséquent, on peut affirmer avec certitude qu'il serait vain de traiter un dialecte quelconque en séparation de sa culture. Le linguiste De Saussure nous a également fourni son commentaire à ce sujet en affirmant que la langue est un produit social qui représente la société, la communauté et le système politico-économique ; alors que la parole est l'acte individuel qui réside dans l'exploitation de la langue. Dans son ouvrage intitulé « Cours de linguistique générale » publié en 1916, il a établi une distinction entre langue et parole. Cette distinction permet de séparer nettement, d'une part l'aspect social et essentiel de la langue ; d'autre part l'aspect individuel secondaire de la parole.

Il affirme : « L'étude du langage comporte donc deux parties : l'une essentielle, a pour objet la langue, qui est social dans son essence et indépendante de l'individu ; cette étude est uniquement psychique ; l'autre secondaire, a pour objet la partie individuelle du langage, c'est-à-dire la parole y compris la phonation : Elle est psycho-physique, il y a donc interdépendance de la langue et de la parole. Elle est à la fois l'instrument et le

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

produit de celle ci. Mais tout cela ne les empêche pas d'être deux choses absolument distinctes »¹ .

Les expéditions à caractère ethnolinguistique qu'avait entrepris Claude Lévi-Strauss n'est rien d'autre qu'une confirmation de l'idée de l'importance du voyage dans l'épanouissement de l'esprit humain. Il avait voyagé un peu partout dans le monde et avait côtoyé un nombre considérable de peuples indigènes.

Il ne fait aucun doute que le fait d'avoir trop vécu parmi ces tribus au mode de vie très simple avait donné un sens non seulement à ses recherches scientifiques ; mais également à sa vie. Chose qui avait donné émergence à son inspiration de rédiger plusieurs ouvrages empreints d'humanisme. Il est clair que voyager reste parmi les facteurs fondamentaux de s'ouvrir vers la diversité culturelle et ethnique. Cela permet aussi d'acquérir une philosophie de l'existence. Le plurilinguisme s'avère le moyen incontesté d'atteindre cette finalité.

Faire ouvrir son esprit vers d'autres horizons et cultures et d'en trier la différence engendre une acceptabilité à la tolérance ; et par conséquent l'écartement de tout sentiment de discrimination et de xénophobie.

¹ Ferdinand Dassaussure –Cours de linguistique générale – Payot – 1995 page 37

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Au fur et à mesure que le degré du respect des différences s'élève, l'être humain s'achemine vers la construction de son identité ; car comme disait Goethe « celui qui ne connaît pas les langues étrangères, ne connaît pas la sienne ». Dans son ouvrage « anthropologie structurale », Claude Levi Strauss tente d'établir un lien étroit entre organisation d'un peuple, sa société, sa culture et les institutions dont ils dépendent.

Quant à son ouvrage « tristes tropiques » publié en 1955, il y mêle souvenir du voyage et méditations philosophiques, c'est un témoignage parsemé de réflexions anthropologique et d'idées ayant trait à différentes disciplines comme la sociologie, la linguistique et l'ethnologie.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

6- L'impact de la connaissance des cultures dans la
discipline de la traduction :

Un autre facteur qui met en valeur l'apprentissage des langues étrangères est la discipline de la traduction. En effet, la traduction représente la clé qui permet l'accès à de nouveaux savoirs qui n'appartiennent pas à la langue du traducteur.

Toutefois, cette discipline ne cesse de donner du fil à retordre à un nombre incalculable de personnes qui optent à transposer des connaissances de la langue d'origine à la langue maternelle.

Il se trouve que l'erreur principale qui se dresse à l'encontre de ce processus est le fait de vouloir traduire un texte mot à mot. Au-delà des erreurs accumulées en matière de syntaxe et de lexis, cela est susceptible d'altérer le sens et la cohérence d'un texte.

Néanmoins, il est impératif de maîtriser non seulement la langue étrangère ; mais également connaître le sens caché des mots, ce que les linguistes appellent le sens figuratif. D'où, la nécessité de connaître les normes qui véhiculent les spécificités de la culture de cette langue s'impose.

Si l'on prend l'exemple de l'expression suivante en anglais « no vacancies », et puis on tentera de lui trouver une traduction textuelle, ça sera « pas de place ». Cependant, le bon sens veut que

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

la traduction française soit de la sorte ; « complet » au lieu de « pas de place ».

Or, on n'est pas sans savoir que les anglais furent au moyen âge parmi les plus grands navigateurs de cette époque. Ce qui leur donne l'opportunité de planter plusieurs colonies dans d'innombrables endroits du globe, notamment dans le continent américain. L'histoire nous révèle qu'en 1607 un premier navire anglais au nom de Mayflower avait débarqué sur les côtes américaines. Ce qui avait permis l'installation de la première colonie qui fut appelée Virginia.

Cela explique la passion démesurée que porte les anglais pour les conquêtes, l'exploration et l'aventure. Les voyages et l'exploration sont ancrés dans les habitudes des anglais à tel point que ces derniers avaient pris tendance à utiliser certains termes appartenant au paradigme du voyage ; comme par exemple « No vacancies » qui veut dire « complet ».

Le même principe s'applique pour l'expression « Stars and stripes » qu'on utilise pour faire référence au drapeau des Etats Unis. Si l'on traduit cette expression, son sens littéral est « étoiles et rayures ». Ce qui ne désigne pas forcément le drapeau américain. Or, si on ignore que les rayures représentent les treize colonies d'origine qui ont vu le jour dans le continent américain ; et les cinquante

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

étoiles sont ces cinquante états actuels ; on ne serait en mesure de savoir que c'est du drapeau américain qu'il s'agit.

C'est ce qu'avait affirmé Kathleen Julié dans son ouvrage intitulé « Enseigner l'anglais ». « Comment comprendre le symbolisme si l'on ne connaît pas quelques faits de l'histoire américaine ; que la première union – The United States – fut celle des treize colonies anglaises, qui ont déclaré leur indépendance le 4 juillet 1776 »¹.

Si l'on se réfère à une autre expression « It rains dogs and cats » ; et on tentera de faire son analyse, on réaliserait qu'elle a pour signification : « Il pleut à torrents ».

Si l'on se fie à la traduction mot à mot, on heurterait à l'insensé de l'expression, à l'incompréhension et à l'incohérence. Ceci dit, la traduction textuelle dans ce contexte là n'est guère appropriée. Afin d'y parvenir ; il est primordial connaître le fonctionnement de la langue et ses expressions idiomatiques ; car comme l'avaient affirmé certains linguistes ; le langage ne respecte pas la logique quand il est question de son système grammatical, sa syntaxe et sémantique. Peut être que certains sociologues poussés par l'instinct de la recherche scientifique avaient essayé de trouver une explication rationnelle en établissant une relation entre le sens et les termes qui constituent cette expression ,mais c'était peine

¹ Kathleen Julie – enseigner l'anglais –hachette éducation 1998 – Paris page 198.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

perdue. Toutefois sa traduction littérale est « Il pleut des chiens et des chats ». Par conséquent ces sociologues ne feront que donner des suppositions et des affirmations arbitraires ; parce qu'après tout la sociolinguistique n'est pas une discipline émanant des sciences exactes.

Certains sociologues et anthropologues dont la spécialité est l'éthologie ont tendance à associer les conditions atmosphériques à des animaux ; comme ce fut le cas pour l'onomatopée. C'est un terme qui provient du bon latin *onomatopeia* bien que son origine remonte à un vocabulaire grecque. Il s'agit de l'imitation ou de la reproduction des sons émis par des êtres animés ou des objets dans leur usage naturel. C'est la création des termes dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique de ces sons¹. il faut dire que certains onomatopées sont improvisés ; d'autres sont conventionnelles par exemple, les expressions « cui- cui – » et « piou- piou » sont ces onomatopées conçus pour le cri de l'oisillon – tandis que « miaou » pour le miaulement d'un chat ; « crac » évoque le bruit d'une branche que l'on rompt ou d'un tronc d'arbre qui tombe au sol.

On juge utile fournir certains exemples afin de mieux cerner notre analyse. Pour faire allusion à une pluie torrentielle , on utilise cette expression « it rains dogs and cats » ; dont la traduction

¹ Dictionnaire encyclopédique Larousse – librairie Larousse - Paris 1979 page 1012.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

textuelle est « il peut des chiens et des chats ». Par contre aux Etats Unis l'expression “ cold turkey “ qui veut dire en français « la dinde froide » est utilisée pour désigner une personne qui souffre de sueurs froides , et qui a une addiction aux drogues dures , en état de manque .En France , pour montrer qu'il fait un froid glacial l'expression qui est dans les usages par la société est << il fait un froid de canard >> ; ou il fait un temps de chien. Par contre ; l'hirondelle annonce l'avènement du printemps .

Au temps de Rome antique, l'oiseau symbolisait le lien entre ciel et terre .Dans l'antiquité classique de l'ancienne Egypte , le phœnix est rattaché au culte du soleil. Le phœnix est un oiseau légendaire doué de longévité ; et caractérisé par son pouvoir de renaître après s'être consumé sous l'effet de sa propre chaleur . Il symbolise ainsi donc , un soleil ardent tout comme la métaphore des cycles de la mort et de la résurrection . Dans les pays nord africains, et notamment au Maghreb arabe, un temps pluvieux en même temps qu'un soleil ardent symbolise dans les cultes folkloriques l'instant nuptial de la louve.

Dans d'autres cultures populaires comme chez les indiens du nord de l'Amérique, le cheval est associé à la foudre du tonnerre, par sa force, son endurance, et son énergie .

La bonne société française et plus particulièrement la classe bourgeoise tend souvent à faire usage d'un sens dénotative des

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

expressions, dans le dessein de faire passer son message. Par exemple l'expression « J'ai un chat dans la gorge » veut dire que la personne a attrapé un rhume et qu'elle souffre d'un mal aux angines.

Tout cela nous mène à affirmer avec certitude qu'il ne suffit pas de connaître une langue et sa grammaire pour procéder à la traduction de ses textes ; mais il faudrait impérativement connaître le sens profond des termes, la culture qui émane de ses termes et les croyances véhiculées au sein de la société.

Il faut bien avouer que la traduction a connu une grande évolution dans ces dernières décennies , en passant d'un simple transfert linguistique à une opération de communication multilingue qui consiste en un passage d'une culture à une autre et dont les enjeux , les perspectives de développement et les applications sont nombreuses ; notamment dans un monde mondialisé . George Mounin avait affirmé dans un ouvrage intitulé “ Linguistique et traduction “ : “Apprendre une langue signifie deux choses , apprendre la structure , et les mots de cette langue , mais aussi apprendre la relation qu'il y a entre structure et mots et la réalité non linguistique , la civilisation , la culture de cette langue. De là viennent les difficultés dues à l'apprentissage de la langue sans

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

l'apprentissage corrélatif des situations dans lesquelles sont utilisés les mots et les structures de cette langue »¹

7)-L'importance du multilinguisme dans le domaine artistique :

Prenons le cas de la société de Tlemcen , ville qui se situe dans le nord ouest de l'Algérie, un certain comédien ayant le surnom de « Zaza » s'amuse à raconter certaines blagues dont les thèmes sont ancrés dans les vieilles habitudes et coutumes des citoyens de Tlemcen ; en faisant imiter l'accent d'une femme très âgée qu'il avait lui-même nommé « Zaza » , issue de cette société . Cela lui avait fait connaître un succès foudroyant dans ses débuts. Cependant, la réputation de ses shows se limitaient uniquement dans le milieu artistique de Tlemcen ; et ne pouvaient guère être appréciés ailleurs au niveau national et international pour la bonne et simple raison qu'elles comportent des expressions dialectales propre à des personnes âgées se distinguant par la spécificité d'un accent empreint d'une culture qui émane des bas fonds de la société tlemceniène .

Certes,si l'on fait écouter ces shows à un citoyen d'Alger, cela ne ferait nul doute qu'il ne réagira pas à l'humour noir auquel ils font référence, tout simplement parce que leur contexte socio – culturel

¹ Georges Mounin – Linguistique et traduction - Bruxelles – 1976 – Page 62.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

ainsi que la réalité linguistique qui s'y mêle lui sont totalement étrangers.

Par contre les anecdotes de l'humoriste satirique kabyle " Fellag " ont connu un grand succès, non seulement dans tout le territoire national algérien ; mais également en France, dans la communauté des émigrés algériens qui y résident.

Il est sûr que la raison de son succès est dû, d'une part à la nature de ses shows qui sont d'ordre socio – politique et qui émergent de la réalité du quotidien algérien. D'autre part, ils sont transmis par un langage qui se caractérise par ce que les sociolinguistes appellent le bilinguisme. Cela consiste dans le fait d'être apte de s'exprimer et de penser dans les deux langues. Le locuteur ayant la capacité d'alterner entre deux langues selon le besoin du contexte social où deux langues sont couramment utilisées sur un même territoire¹.

Quant à la Diglossie, le terme désigne en sociolinguistique une situation dans laquelle se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné ; et ayant pour des motifs historiques, politiques des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population. Les deux variétés peuvent être

¹ - Rainer Grutman – Bilinguisme et Diglossie – Université OTTAWA.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

des dialectes d'une même langue, ou bien appartenir à deux langues différentes¹.

Cela justifie la notoriété des shows de Mohammed Fellag .Il faut dire qu'ils avaient trouvé la résonance de leur écho ; grâce au langage par lequel ils sont véhiculés. Autrement dit, ils avaient parvenu à captiver l'intérêt du public. Or, c'est sous cet angle là qu'il faudrait envisager le rôle des langues étrangères et leur importance dans la transmission des cultures.

Quand on avait posé la question à l'humoriste Fellag à propos du langage de ses shows dont il entretient son public ; voilà ce qu'il avait répondu : “ C'est ma langue, le mélange des trois langues, c'est ma langue, c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi ; que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus ou dans les milieux scientifiques. Les gens parlent comme ça. Moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange. Je suis pour l'utilisation libre de toute contrainte. Je ne suis pas linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites ; en se mélangeant à d'autres langues. Travailler ces langues, ça m'amuse aussi, c'est riche, on s'adapte tout de suite ; un mot qui manque en arabe dialectal, hop. On le prend en français et on le conjugue en arabe, on le triture ; et on en fait un mot “.

¹ - C.A Fergusson. << Diglossia >> - Word, vol 15 page 232.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

La relation étroite qui existe entre sociologie et linguistique avait donné naissance à une théorie qu'on avait nommé " Code mixing " ou bien "code switching ".

Il serait utile de citer un autre exemple illustrant l'importance de l'apprentissage de la langue anglaise. C'est le domaine du show business de la musique. Il est évident que les années 1970 avaient marqué l'émergence d'un groupe de POP music nommé ABBA ; et dont les chansons avaient connu un succès planétaire. Les membres du groupe sont de nationalité suédoise mais qui avaient opté de chanter en anglais, afin que leurs chansons fassent le tour du monde. Certes, les chansons de ce groupe restent appréciées jusqu'à nos jours. S'ils avaient choisi de chanter dans leur langue maternelle, leur succès n'aurait été qu'éphémère.

On peut citer un autre groupe de musique de nationalité allemande au nom de " Modern Talking ", qui a révolutionné le monde de la chanson des années 1980. Leur gloire aurait certainement pris une autre tournure s'ils avaient chanté en allemand plutôt qu'en anglais. Langue dont la communication est limitée uniquement au territoire allemand. L'anglais avait permis à leurs chansons de connaître l'universalité.

Maria Polinsky disait : « Alors que le bilinguisme a parfois été jugé comme un handicap, les linguistes ont accumulé les preuves que, outre le bénéfice pratique évident de permettre la communication

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

avec les cultures diverses, le bilinguisme offre des avantages cognitifs. Il sensibilise certainement au langage. Les enfants bilingues, par exemple, sont conscients que les noms attribués aux choses sont en grande partie arbitraires ; et que “ le cheval “ aurait tout aussi bien pu être nommé “ chien “ »¹.

8) les compétences langagières selon le professeur Charandan :

Le professeur Charandan Patrick de l'université de Paris 13 avait fait lors de ses recherches, la distinction de quatre types de compétence ; et qu'il avait nommées de « Situationnel » ; « discursif » ; « sémantique » ; et « sémio linguistique ».

La compétence situationnelle exige de tout sujet qui communique ou interprète qu'il soit apte à construire son discours en fonction de l'identité du partenaire de l'échange et du propos qui est en jeu.

La compétence discursive exige de tout sujet qui communique ou interprète, qu'il soit apte à reconnaître et à manipuler les procédés de mise en scène discursive en fonction des contraintes du cadre situationnel. C'est à l'aide de ces procédés que se construisent les rituels langagiers correspondant aux habitudes culturelles de chaque communauté linguistique. Ce sont ces rituels qui construisent « une sorte de marche sociale et culturelle » des

¹ - Maria Polinsky – Atlas des langues – l'origine et le développement des langues dans le monde – Acropole 2004 – Page 31.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

comportements langagiers. Il suffit d'aller à l'étranger pour constater que les rituels ne sont pas les mêmes que ceux de la communauté à laquelle on appartient. Il faut donc une aptitude du sujet à reconnaître ces rituels. On peut acquérir cette grâce à l'apprentissage social et le contact avec l'autre.

Cependant aucun apprentissage social ne peut s'effectuer sans connaissance de la langue du partenaire de l'échange , et tout ce qu'elle comporte comme culture , traditions et rites religieux comme ce fut le cas des deux comédiens algériens qu'on avait cité auparavant .

Le premier avait gagné une popularité auprès de la communauté tlemceniène uniquement ; parce que ses anecdotes faisaient référence aux habitudes et identités culturelles du citoyen tlemcenien .Le second avait réussi à conquérir le citoyen algérien , la communauté des émigrés algériens résidant en France et le citoyen français ; car le sujet possède une aptitude à communiquer dans différents contextes sociaux, ayant trait à une diversité culturelle.

Quant aux compétences sémantiques et sémio linguistique, elles concernent ce que les cognivistes appellent l'environnement cognitif mutuellement partagé.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Pour que le message puisse passer, il est primordial que les partenaires de l'échange langagier partagent un savoir commun correspondant aux perceptions et des définitions plus ou moins objectives sur le monde, et également aux croyances d'un système de valeurs , qui circulent dans un groupe social .

En Algérie ; et plus particulièrement à Tlemcen l'apprentissage de l'anglais dans les écoles se fait conformément à des règles normatives. On inculque aux élèves apprenants des notions de grammaire et de prescription de syntaxe auxquelles il est vital ne pas faire défaillance. L'apprentissage de l'anglais s'effectue dans l'exigüité des quatre murs de la classe. L'élève est confronté à un savoir plutôt cognitif dont la fonction se base principalement sur l'approche de l'acquisition des outils d'un système grammatical. Alors que la fonction principale de la langue est la représentation du monde et ses composants socioculturels.

9) Les conseillers pédagogiques face aux enseignants d'anglais dans la ville de Tlemcen :

Il faut bien avouer qu'en Algérie, et plus particulièrement à Tlemcen, le fossé ne cesse de s'agrandir entre praticiens, c'est-à-dire entre enseignants et linguistes ; parce que ces derniers sont souvent en quête d'apporter des théories à la didactique de l'anglais sans qu'ils prennent la peine de se soucier des réalités et problèmes de l'échec scolaire.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Il est évident que les sciences évoluent avec toutes ses disciplines. La sociologie du langage ne fait pas exception à cette règle. La sociolinguistique a connu une évolution vertigineuse, tandis que l'enseignement est resté statique, devant une impasse.

Les enseignants de l'anglais sont tellement soucieux à vouloir appliquer les normes et les théories que l'institution suprême de l'éducation leur a dicté pour les mettre en pratique lors de la séance d'apprentissage, afin d'atteindre l'objectif final de la leçon. Dans le cas échéant, ces enseignants seront sanctionnés par la rigidité des conseillers pédagogiques, qu'on avait nommés inspecteur de la matière. Ces inspecteurs pédagogique rendent visite aux enseignants, non pas pour les orienter et les conseiller par des savoirs et connaissances en la discipline mais se réjouissent de les voir tomber dans la confusion et l'embarras en essayant de leur trouver la moindre défaillance .

Le conseiller pédagogique a pour objectif d'encadrer l'enseignant et l'accompagner dans l'exploration de la mise en œuvre d'une action professionnelle efficiente. Par sa présence dans la classe, il permet à chaque enseignant de trouver un interlocuteur extérieur à l'école, un partenaire pour partager les préoccupations de l'apprentissage de chaque élève. Il participe avec les équipes de cycle ou d'école, à l'élaboration et au suivi des dispositifs de

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

soutien aux enfants en difficulté¹ comme il sert également à utiliser, compléter et affirmer les compétences que les enseignants possèdent déjà.

Cependant ce que l'on constate sur le terrain va à l'encontre de ce principe. Il faut dire que la plupart des conseillers pédagogiques s'acharnent sur les enseignants en leur imposant la méthode normative ; au lieu de leur apporter les ingrédients indispensables à un bon enseignement .

Lors d'un entretien qu'on avait entrepris avec un enseignant d'anglais, il nous a révélé qu'il a eu la visite de l'inspecteur de la discipline d'anglais. La leçon s'est déroulée dans de très bonnes conditions avec une bonne participation des élèves. C'était la dernière visite avant qu'il ne démissionne de l'éducation nationale. Il s'est avéré que les critiques du conseiller pédagogique étaient inappropriées et ne tournaient qu'autour des futilités comme le cahier journal, la fiche de leçon, le port des tabliers des élèves. Par contre les approches de la leçon n'ont pas été évoquées. C'est une parfaite illustration que nos inspecteurs, au lieu d'apporter leur savoir pédagogique ne font au contraire que démotiver et les enseignants et les apprenants.

¹ WWW .ac – Grenoble . Fr – Conseiller pédagogique.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Le tableau ci-dessous illustre les opinions des enseignants vis-à-vis l'aide pédagogique des conseillers de la discipline à leurs égards .

Question : Est-ce que les conseillers pédagogiques apportent ils leur savoir aux enseignants ?

oui	Non
11%	89%

La majorité des enseignants déclarent qu'ils n'est pas aisé de travailler devant la présence des conseillers pédagogiques que l'éducation nationale nomme (inspecteur de la matière). Tout simplement parce que les conseillers pédagogiques ont la fâcheuse tendance d'appliquer une autorité qui dépasse les normes, en se basant sur des futilités qui n'ont rien a voir avec la leçon pédagogique.

C'est l'une des raisons principales qui poussent ces enseignants d'anglais à se désintéresser de la tâche d'enseignement et faillir à leur rôle pédagogique. Hormis l'acharnement des inspecteurs vis-à-vis des enseignants, on peut également citer une autre cause qui démotive les enseignants, c'est l'éloignement des collèges et lycées des lieux de résidences des enseignants. Il faut dire que certains enseignants habitent très loin du lieu où ils exercent leur métier. Et comme la plupart d'entre eux ne possèdent pas de véhicule, ils sont

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

dans l'obligation de prendre ou bien le bus ou bien un taxi. Quand ils arrivent au lieu du travail, ils sont déjà épuisés par le long trajet qu'ils ont fait. Le temps du trajet peut prendre jusqu'à une heure. Cela influe d'une manière négative sur le rendement de leur enseignement.

Le nombre démesuré des élèves en classe qui sont à leur charge est aussi l'une des causes qui pousse les enseignants d'anglais à être réticents quant à leur engagement dans la mission pédagogique. On peut constater dans certains collèges de la ville de Tlemcen et plus particulièrement dans le collège Pasteur qui se situe dans le quartier Bel Air certaines classes dont l'effectif qui peut atteindre les cinquante élèves. Il est évident que l'enseignant se trouvant dans une classe pareille ne peut pas garantir de bons résultats scolaires, vu le grand nombre d'élèves auquel il est confronté quotidiennement. Par ailleurs, les manuels conçus dans le programme de la didactique de l'anglais n'est pas adapté au niveau de l'élève de la 4^{ème} année de l'enseignement. On peut dire qu'il dépasse ses aptitudes intellectuelles.

Il faut également noter que les enseignants de langue étrangère ne bénéficient pas de formation à l'étranger ; où ils pourront entrer en contact avec d'autres enseignants plus expérimentés et enrichir leurs connaissances pédagogiques.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Par conséquent, ces désavantages suscitent chez l'enseignant suscitent chez l'enseignant une démotivation et une passivité dont l'impact s'avère néfaste sur les résultats des apprenants.

10) Egalité et droit à la différence au sein des collèges de Tlemcen

Dans la ville de Tlemcen, on peut dire que les enseignants n'ont pas une tâche aisée dans l'accomplissement de leur mission pédagogique. Il faut bien avouer que certains enseignants ont du mal à faire régner la discipline en classe. Cela est dû à ce que certains élèves révoltés acceptent difficilement l'autorité des adultes ; et notamment celle des enseignants ; surtout quand il s'agit des enseignants d'une langue étrangère comme l'anglais. Les raisons sont nombreuses : d'une part le nombre élevé d'élèves en classe ne facilite pas le bon déroulement de la leçon. D'autre part, le coefficient de la matière d'anglais est tellement insignifiant que les élèves tentent de compenser leurs imperfections par d'autres matières dont les coefficients sont un petit peu élevés comme les mathématiques par exemple. Il est certain que les responsables de l'institut suprême de l'éducation privilégient certaines matières à d'autres. Ils n'appliquent pas ce qu'on appelle la "loi d'égalité". Ce qui pousse les élèves à se désintéresser de la matière. Le sociologue Marcel Crahay s'est exprimé à ce propos : " Différents facteurs peuvent contribuer au regroupement homogène des élèves et aux

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

différences de performances entre établissements qui en résultent. Parmi ceux-ci, on peut citer la diversité de l'offre de l'enseignement¹

En effet, ce refus catégorique d'apprendre l'anglais de la part des élèves ne s'applique pas à tout les établissements de Tlemcen.

On peut constater par exemple au collège moyen de Chetouane qu'on nomme "Anas Ibn Malek " une forte majorité d'élèves se désintéresser de l'apprentissage de l'anglais. Car comme on l'avait déjà cité, l'effectif des élèves en classe y est très dense. D'un autre coté, ces élèves considèrent la matière d'anglais porteuse une idéologie qui va à l'encontre de leurs croyances et principes de leur éducation. Par rapport à eux , tout ce qui vient de l'occident est immoral. Ce que les linguistes appellent en anglais " Non acceptability of the target language". On peut affirmer avec certitude que l'enseignant de la langue anglaise a beaucoup de peine à gérer le déroulement de sa leçon. Il est sollicité plus par son autorité et sa détermination qu'à son savoir pédagogique.

Il importe également de souligner qu'il serait vain d'essayer d'inculquer à ces élèves l'importance de la matière, car l'idée de la négativité est ancrée au plus profond de leurs esprits.

¹- Marcel Crahay –L'école peut-elle être juste et efficace ? - Pédagogie en développement – Bruxelles, 2012 – p 207.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Or, les diverses composantes de ce choc de culture proviennent principalement de l'environnement familial. Le niveau de formation des parents d'élèves et leurs professions ont un grand impact sur le rendement de leur apprentissage. Il faut bien préciser que la banlieue de Chetouane se situe à (07) sept kilomètres de la ville de Tlemcen. C'est une région rurale. La plupart de ses habitants exercent le métier de laboureur et fermier, ou la maçonnerie. Ils ne sont pas ouverts à l'universalité des cultures. Ce qui influe inexorablement sur le processus de l'apprentissage des langues étrangères.

On a cité le cas du collègue " Malek Ibn Anas " de Chetouane , parce que j'y avais travaillé en tant qu'enseignant d'anglais pendant une période de quinze ans , et durant tout ce parcours , je n'étais pas en mesure de convaincre les élèves de l'importance de l'apprentissage de la langue anglaise .

Hormis une minorité d'élèves qui se comptait par le bout des doigts et dont les parents appartenaient à la classe intellectuelle, qui s'intéressait au déroulement de la leçon. Cependant, les autres élèves étaient totalement déconnectés. Marcel Crahay avait fait un commentaire à ce propos "Depuis le début des années cinquante, les enquêtes sociologiques ne cessent de mettre en évidence une liaison forte entre réussite scolaire et l'origine sociale des élèves. Les enfants des catégories dites inférieurs et caractérisées par le travail

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

manuel du père accèdent moins souvent aux niveaux les plus élevés du cursus scolaire que ceux dont les parents exercent une profession libérale ou de type intellectuel “¹

Cependant on remarque totalement le contraire dans un autre établissement comme Ibn Khaldoun qui se situe en plein centre de la ville de Tlemcen ; et qui n'est conçu que pour des élèves de sexe féminin. L'effectif ne dépasse pas les vingt-huit élèves par classe. La majorité des parents de ces élèves qui fréquentent cet établissement exercent une activité libérale ou intellectuelle. Les élèves sont prédisposées à l'apprentissage de toutes les matières en général et les langues étrangères en particulier. Il faut dire que l'enseignant se prête avec passion et dévouement à son métier ; car tous les ingrédients de la réussite scolaire sont présents. D'ailleurs ce collège est considéré comme le plus réputé quand il s'agit des bonnes performances de fin d'année scolaire.

J'avais personnellement travaillé dans ce collège les deux dernières années avant que je ne démissionne du corps de l'éducation nationale ; et je peux avouer que c'étaient les meilleures années que j'avais passées lors de ma carrière d'enseignant d'anglais dans le collège.

¹ - Op.cit, p 92.

CHAPITRE PREMIER :
L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS DANS LES
PAYS NORD AFRICAINS

Je n'étais pas du tout confronté aux obstacles que j'avais endurés dans les autres collèges. Les élèves se donnaient à cœur joie aux activités scolaires tout en réalisant de très bons résultats. Toutefois les résultats de ces élèves n'étaient pas en anglais aussi satisfaisants que les autres matières. Par contre, ils seraient acceptables si on les compare avec les résultats d'autres collèges.

Il faut bien admettre que ces élèves ne sont pas exposés à l'anglais comme ils le sont à l'arabe ou au français. Or, on n'est pas sans savoir que d'autres disciplines s'apprennent par le biais de la langue arabe comme les sciences naturelles, les physiques, l'histoire et géographie, ainsi de suite A force de parler toujours en arabe, l'élève a tendance à évoluer en la matière. Ce qui n'est pas le cas de l'anglais qui ne la pratique que trois fois par semaine. Ce que les sociologues appellent dans le registre de la linguistique " La notion de compétence ". Le terme vient de Chomsky : " C'est l'ensemble des aptitudes permettant au sujet parlant de communiquer efficacement dans des situations culturelles spécifiques " ¹.

¹ - Katherine Kerbat Orechion – Les interactions verbales – Armand Collin – Paris 1998, page 29.

Chapitre deux :

- Quand la didactique de la langue anglaise sollicite la sociologie des classes sociales

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Le concept d'adolescence :

De nombreuses études psychologiques ont démontré que le milieu familial joue un rôle crucial dans l'épanouissement de l'adolescent aussi bien sur le plan social qu'affectif¹.

Certes, la personnalité de l'adolescent a tendance à évoluer positivement grâce au degré d'intellectualité dont font preuve les parents; car cela a d'une façon ou d'une autre une grande influence sur sa façon de concevoir le monde.

Il ne fait aucun doute qu'un foyer bâti sur des valeurs solides encourage l'adolescent à mieux prendre ses responsabilités et à mieux s'intégrer dans la société.

Il est évident que l'enfant issu d'un milieu familial aisé ; et à l'abri des besoins financiers sera psychologiquement stable et plus disposé à assimiler les connaissances qu'on lui transmet dans son institut d'éducation. Car, d'une part il dépend pratiquement du soutien des parents dans les moments de son apprentissage ; d'autre part, il est mis à sa disposition tout ce dont il a besoin comme moyens pédagogiques afin qu'il soit en mesure de s'adapter aux exigences d'un enseignement qui a tendance à s'ouvrir vers la modernité.

En effet l'apprentissage des langues vivantes de la langue anglaise n'échappe pas à cette règle, car comme l'affirment certains

¹ - Christine Helot et Marie Nicole Rubio, développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant, Ed. Eres, 2013.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

linguistes: « Le positivisme et le romantisme tendent à admettre le parallélisme de la pensée et du langage »¹ .

Tout d'abord, avant d'évoquer le rôle parental et leur niveau culturel dans la réussite scolaire de l'apprenant des langues étrangères et notamment de l'anglais dans les collèges de la ville de Tlemcen; il serait impératif de donner certaines notions du concept adolescence ; étant donné que les apprenants qui nous concernent sont des élèves dont l'âge varie entre treize et dix-sept ans.

Le terme adolescence tire son étymologie du latin qui signifie l'être qui grandit ou qui est en train de grandir. L'adolescence constitue une période dans le cours du développement humain. C'est une période considérée comme transitoire entre l'enfance et le monde des adultes.

Elle peut s'étaler entre douze et dix huit ans selon les individus . Elle s'accompagne d'un changement intellectuel et cognitif important .

Ainsi le Docteur Maurice Corcos affirme dans son ouvrage " Les dépressions à l'adolescence ". « L'adolescence est une étape du développement marquée par de multiples transformations, tant physiques , corporelles et biologiques que psychiques . C'est un état d'esprit , un- corps et âme – d'une extraordinaire violence susceptible de se réactualiser à différents moments du parcours vital , notamment

¹ Nicola Ruwet - aux quatre coins de la linguistique – Editions du seuil – Paris 1979 – page 120 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

à l'occasion de tout changement significatif de la confrontation et le franchissement de tout seuil , de tout passage d'un statut à un autre »¹.

Le concept d'adolescence n'a pas été dans les usages pour décrire une étape spécifique de développement pendant longtemps et principalement pendant la période de la renaissance .

Dans la Rome antique, par exemple ,il ne fût question que de trois étapes qui marquent le parcours de la vie de l'être humain . il s'agissait de l'enfance, de l'âge adulte et de la vieillesse. Pendant la période de la renaissance, l'intérêt porté à l'étape de l'adolescence n'était pas l'une des préoccupations majeures de l'époque .Cependant, ila fallu attendre le 19^{ème} siècle et plus particulièrement la révolution industrielle pour qu'enfin le concept de l'adolescence puisse entrer dans la littérature tel que nous le connaissons de nos jours .

Langage et classes sociales selon Basil Bernstein :

Il est clair que le milieu familial est considéré de nos jours comme une institution sociale qui influe intensément sur l'aspect physiologique et émotionnel de l'adolescent ; étant donné que c'est la première cellule sociale qui façonne les traits de son caractère ; pour le remettre ensuite sur les rails de la vie .Cela peut s'illustrer par les exemples suivants :

Prenons le cas d'un adolescent de la ville de Tlemcen qui demeure un quartier résidentiel comme Birouana ou Bel Air, avec des

¹- Maurice Corcos –Les dépressions à l'adolescence Dunced – Paris 2005 page 4 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

parents issus d'un rang social assez élevé. Il a beaucoup plus de chances à réussir sa scolarité, que celui qui réside dans un quartier populaire comme El Kalaa ou Sidi Said dont les moyens de subsistance sont modestes.

On constate que l'utilisation du langage du premier adolescent est plus subtile et éloquente, empreinte de sensibilité d'expression et de raisonnement.

Par contre, si l'adolescent appartient à un milieu familial très modeste, avec des sources de revenus très limitées, il est fort probable que son registre lexical serait moins subtile que celui appartenant à un milieu aisé.

Il ne fait aucun doute que l'impact du confort du milieu familial contribue énormément à l'évolution intellectuelle de l'adolescent.

L'habilité à produire un grand nombre de phrases en langue étrangère tout en s'exprimant avec aisance va de pair avec le mode de vie austère que peut offrir une famille à son enfant. C'est ce qu'avait affirmé l'anthropologue Basil Bernstein dans son ouvrage intitulé " Langage et classes sociales " ; où il avait mis en lumière deux façons à travers lesquelles on peut concevoir le langage de l'adolescent.

Basil Bernstein avait nommé ces deux codes : Code élaboré et code restreint .(Elaborated speech code ; Restricted speech code) .
« De manière générale , on peut distinguer deux types de codes : le code élaboré et le code restreint . On peut les définir , au niveau

CHAPITRE DEUX :

- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

linguistique , par le degré de probabilité avec lequel on peut prévoir les éléments syntaxiques qui serviront à organiser le discours signifiant . Dans le cas du code élaboré , le locuteur dispose d'un choix syntaxique vaste et le mode d'organisation des éléments ne peut être prévu , avec un degré de probabilité élevé . Dans le code restreint, le nombre de choix est souvent très limité et on peut les prévoir avec des risques d'erreur beaucoup plus faibles . Les codes sont , en eux même fonction d'une forme particulière de relations sociales , ou plus généralement , sont des qualités de la structure social »¹ .

La capacité à produire un nombre considérable de phrases en langue étrangère avec spontanéité va de pair avec le mode de vie austère que peut offrir une famille à son enfant .La précocité de l'acquisition du langage chez l'enfant a conduit certains sociologues à opter pour le caractère inné du langage tout en s'appuyant également sur l'influence familial et sociale. Certes, certains psychologues affirment que l'être humain commence à acquérir le langage dès la fin de l'étape foetale . En effet, pour parvenir à parler il faudrait tout d'abord que le bébé commence à comprendre la parole humaine. Donc on ne peut envisager l'acquisition du langage sans qu'on étudie ces deux facettes : la perception et la production du langage.

¹- Basil Bernstein – Langage et classes sociales – Les éditions de minuit 1975, page 70 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Effectivement, l'expérience démontre que l'enfant a tendance à imiter les adultes, et surtout les parents, du moment que le milieu familial est considéré comme le centre de son univers.

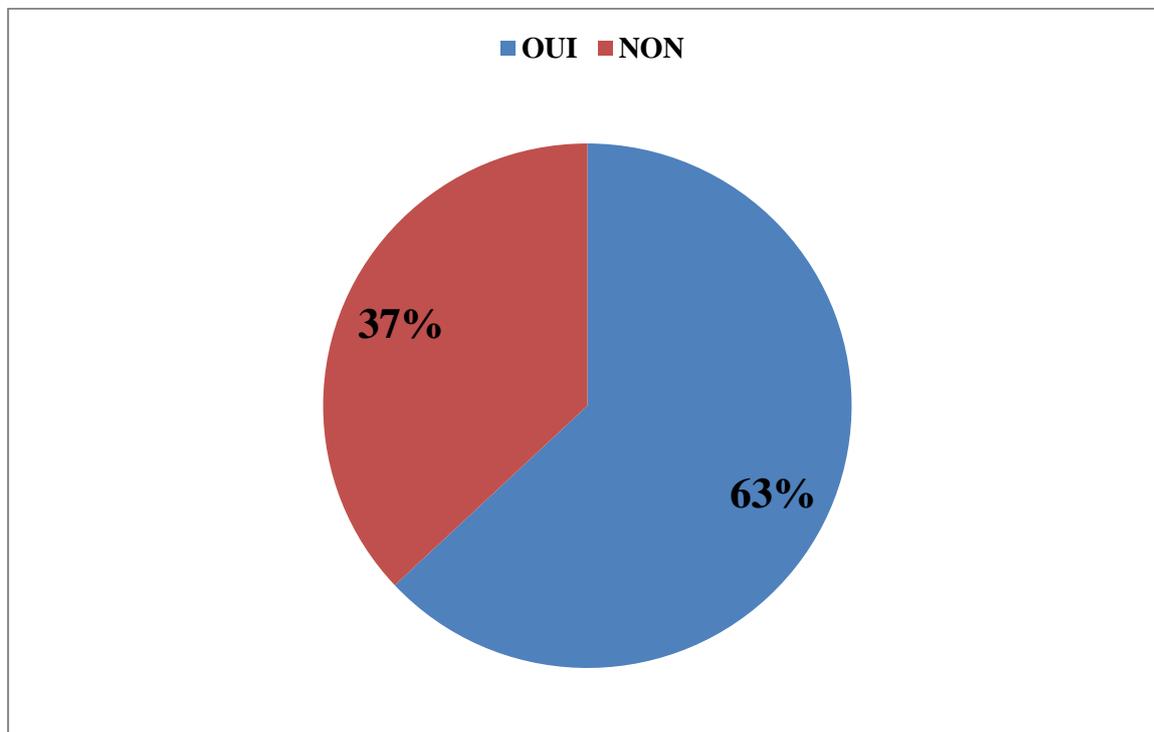
Or, si le père et / ou la mère introduit dans leur registre lexical certains termes ayant trait à une culture étrangère voir occidentale, il n'est pas exclu que ces derniers seront aussitôt intégrés dans le parler quotidien de l'enfant ; car comme l'affirment les sociologues : « Le vocabulaire continue à s'enrichir avec l'augmentation du nombre des mots connus, mais avec une capacité de plus en plus grande à donner du sens au mot »¹ .

Voici le pourcentage des enseignants ayant répondu sur la question du milieu familial.

¹ - Claude Hagege – Le langage – Editions Sciences Humaines – p 261. Il serait utile d'illustrer cette théorie par l'exemple de mon enfance quand j'étais âgé de dix ou onze ans. A cette période, je prenais un plaisir à dérober les revues“ Paris match“ à mon père et que je contemplais les images et les photos en cachette. Mon père était un lecteur assidu de cette revue “Paris match “ qu'il se procurait mensuellement. Il faut dire qu'au début, j'étais fasciné par la splendeur des images qui étaient en couleurs. Après quelques années, la curiosité me poussa à lire le commentaire de ces images avec ces grands titres ; quoique je ne comprenais que peu de choses. Au fur et à mesure que le temps passait et que je prenais de l'âge, je me suis mis à la lecture des articles que la revue contenait et qui attiraient mon intérêt. Il est clair que cela a un grand impact sur l'enrichissement du registre lexical de la langue et de la civilisation et culture qui y sont étroitement liées . J'ai cité l'exemple de mon enfance dans l'unique dessein de projeter la lumière sur la culture étrangère des parents qui contribue d'une façon ou d'une autre sur l'acquisition de sa langue étrangère de la part des enfants .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Q: Est ce que les parents instruits ont leur part d'implication dans l'obtention de bons résultats de leurs enfants?



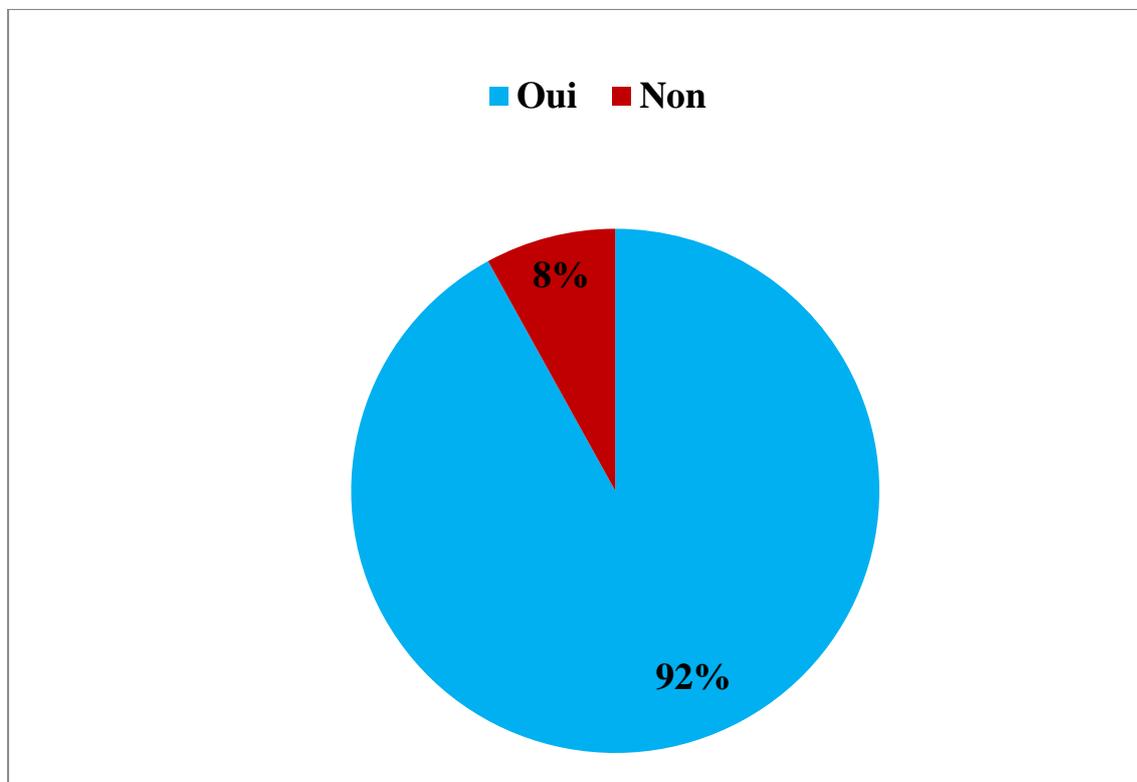
Du moment que la majorité des enseignants qu'on avait questionné sont parents, soit père ou mère d'enfant scolarisés, et également avaient fréquenté des universités ou instituts de hautes études, ils étaient affirmatifs quant à la question faisant référence à l'obtention de bons résultats de la part des élèves appartenant à des parents cultivés.

Une enseignante exerçant dans le collège Aouicha Hadj Slimane (Pasteur filles) nous a confié qu'elle se soucie énormément pour son petit enfant qui n'arrive pas à assimiler les cours des deux disciplines mathématiques et physiques. Afin de pouvoir remédier à sa faiblesse et à son désintéressement, elle lui avait parlé de l'exploit qu'avaient

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

accompli certains mathématiciens et physiciens célèbres et qui ont fait changer le monde grâce à leurs inventions. Chose qui avait donné à son enfant une motivation vis à vis ces deux disciplines. C'est le genre de discussion qu'une personne cultivée est censée avoir avec ses enfants. C'est ce qu'avait affirmé Pierre Bourdieu dans son ouvrage "les héritiers": « En l'état actuel de la société et les traditions pédagogiques, la transmission des techniques et des habitudes de pensées exigées par l'école revient primordialement au milieu familial». ¹

Est-ce que le milieu familial a une influence sur les résultats de l'élève en anglais ?.



¹ Pierre Bourdieu- les héritiers- les éditions de minuit 1964 page 111.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Les enseignants affirment que le milieu familial a une grande influence sur les résultats scolaires et notamment sur l'anglais.

Dans ce contexte la théorie du code restreint et le code élaboré du linguiste Basil Bernstein se confirme.

D'autre part, on ne peut nier l'influence des images sur l'éducation de l'enfant. Il faut dire que l'enfant dans son stade des découvertes est très attiré par l'esthétique de l'image ; qui constitue un facteur infailible dans le processus de la mémorisation. Le sociologue Claire Tardieu affirme à ce propos : « L'acte de mémorisation consiste à faire exister dans un imaginaire d'avenir l'objet à mémoriser en utilisant à cette fin des mots, des images, ou les deux. L'acte de comprendre c'est de traduire avec des images ou des mots qu'on tire de soi la chose qui est à comprendre »¹.

Si l'on prend le cas de la ville de Tlemcen, on constaterait que les familles appartenant à un rang social assez élevé assurent à leurs enfants un cadre de vie tout ce qu'il y a de plus confortable et aisé ; comme par exemple leur offrir un séjour de vacances en fin de l'année scolaire. Chose qui va les mener indéniablement à être confrontés à la langue étrangère et sa culture dans des contextes sociaux empreints d'authenticité. Et c'est considéré comme une opportunité pour eux de mettre en pratique les expressions langagières acquises durant l'année

¹ - Claire Tardieu – La didactique des langues en 4 mots clés – éditions ellipses 2008 page 163.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

scolaire ; et également l'avantage qu'ils ont d'apprendre des choses nouvelles sur la langue et ses fonctions que le système éducatif a omis de leur enseigner.

Par conséquent, la langue étrangère à laquelle ces enfants sont confrontés serait certainement pourvue de beaucoup d'éloquence et de subtilité ; tout en choisissant les termes propice à toute situation linguistique . Evidemment, cela influe positivement sur la façon dont ils apprennent la séance d'enseignement de l'anglais.

Toutefois, c'est un privilège que les enfants issus d'une couche sociale modeste ne peuvent offrir. C'est la raison pour laquelle leurs résultats scolaires ne sont pas satisfaisants.

L'esperanto une langue dénuée de culture :

La question de " langue et culture " a suscité de nombreux débats de la part des hommes de sciences ; et a été de l'ordre des préoccupations majeurs des anthropologues. Il ne faudrait pas non plus oublier les recherches des didacticiens déployées à cette fin pour apporter une harmonie entre langue et culture. L'objectif qu'ils s'étaient fixés était de pouvoir donner à la communication son aspect universel.

L'intégration de la culture dans la didactique des langues par les sociolinguistes n'a pas été le fruit du hasard. C'est venu comme une

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

réaction contre un travail mené, en vue d'une création d'un langage international artificiel parlé et compris par toutes les nations du monde.

Cette initiative à été vouée à l'échec , pour la simple raison que cette langue artificielle nommée l'Espéranto est sèche , dénuée d'expressions idiomatiques et de culture ; comme elle est également dépourvue de vivacité .

Il faut dire que l'Espéranto a été crée par le polonais Ludwik Zamenhof en 1859. C'était un médecin ophtalmologiste qui vivait dans une région de l'ancien Empire russe ; où les gens parlaient russe bélarusse, polonais, allemand et yeddish . Il est né d'une famille Juive et a été élevé dans un univers où l'on parlait russe, Polonais et yeddich . Le but de sa création était de faciliter les communications entre des personnes ne parlant pas la même langue ; puisqu'il était sensible aux souffrances causées par l'incompréhension entre ses voisins . Elle est devenue universelle en 1887 , mais son statut international ne lui permettait pas d'être enseignée au même titre que les autres langues . En France , par exemple , elle n'est pas enseignée dans les écoles et ne peut pas être présentée comme option au bac ; car elle n'est pas considérée comme une langue ; mais un outil de communication .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

L'intérêt de cette langue , c'est qu'elle n'est pas rattachée à une nation , ni à une politique, ni à une économie . Elle permet de dépasser les frontières et destiner à apporter la paix entre les peuples ¹.

C'est la raison pour laquelle, il est impératif de considérer la culture comme partie intégrante de l'enseignement des langues.

La compétence culturelle et sa contribution dans l'acquisition de la langue anglaise :

Tout d'abord, avant d'entamer la relation langue-culture, il serait avantageux de fournir quelques notions du concept culture, en vue de donner à l'enseignement de la langue l'outil perfectionniste dont il a besoin pour combler le vide qui entrave le processus de communication..

Edward Sapir affirme que la culture est l'ensemble des attitudes, des visions du monde et des traits spécifiques qui confèrent à un peuple particulier sa place originale dans l'univers.(Sapir 1967) ²

Dans la déclaration universelle de l'Unesco la culture est définie comme un ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les

¹- WWW. l'express .Fr .l'esperanto ou l'histoire d'une langue inventée.

² - Claire tardien- la didactique des langues en 4 mots clés-Ellipses 2008 page 85.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ¹ .

Dans son ouvrage qui s'intitule 'introduction à la sociologie', Jean Pierre Noreck s'inspire d'Edward Tylor 1871 qui dit que la culture ou civilisation c'est le tout complexe qui comprend le savoir, la croyance, l'art, le droit, la morale, la coutume et toutes les autres aptitudes et habitudes acquises par un homme en tant que membre d'une société² .

Cependant, une langue dénuée de sa culture paraît comme le fait d'avoir en sa possession un outil électronique dont on ignore le mode d'emploi pour qu'il soit fonctionnel à des fins domestiques.

« la connaissance du contexte culturel dans lequel s'enracinent telle coutume ou tel comportement apparaît primordial dans la mesure où elle permet de relativiser nos perceptions et de combattre certains préjugés. Pour comprendre cette diversité, l'acquisition d'un vocabulaire spécialisé (sous culture, contre-culture, acculturation constitue un préalable indispensable). Une fois cette éclairage apporté, nous pourrions nous intéresser non seulement à la sociologie des quotidiennetés, mais également à l'évolution des mentalités et des styles de vie »³ .

¹ - Déclaration universelle de l'Unesco sur la diversité culturelle.

² - Jean Pierre Noreck-Introduction à la sociologie- Armand collin, Paris, 2007, p 142.

³-Ibid, p 189.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Donc, il convient de dire que la culture est primordiale dans l'apprentissage d'une langue étrangère, car les mots sont intimement liés à un fait culturel ou à des valeurs sociales. Chose qui implique que le langage ne peut pas être considéré autonome par rapport aux autres pratiques sociales, aux rites, coutumes et traditions ; voire à tout le patrimoine.

Etant donné que la langue est un produit de la société, il est clair que les inégalités quant aux résultats obtenus sont notamment dues aux différences sociales. Le fossé qui se creuse entre les différentes conduites langagières des jeunes apprenants s'accroît par le fait des actes de socialisation et des formes de culture et des connaissances acquises au sein du milieu familial. C'est ce que les sociologues appellent la variation diastrique, ou variation en fonction de la classe sociale ; et du groupe social d'appartenance...

La variation sociale par Françoise Cadet :

En effet, Françoise Cadet avait affirmé à ce propos dans son ouvrage intitulé : " la variation sociale en français." « A une même époque et dans une même région, des locuteurs différant par des caractéristiques démographiques et sociales s'expriment différemment. Tout facteur de discrimination peut être le siège de diversité

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

diastrique, les différents éléments d'une identité pouvant se renforcer ou s'opposer »¹

Ce qui mène à dire qu'il existe une relation très étroite s'opérant entre performances linguistiques et situation économique, sociale et culturelle. C'est la raison pour laquelle il existe un très grand déficit scolaire chez les apprenants des classes défavorisées. Car cela influe, d'une façon ou d'une autre et sur le processus de la communication du français et l'apprentissage de l'anglais.

Tout simplement parce que les deux langues ont quasiment presque la même structuration syntaxique. La nature des actes de langage qu'utilisent les classes aisées a pour particularité de faire du discours l'objet d'une attention spéciale et de développer une attitude réflexive à l'égard des possibilités structurales d'organisation de la phrase. Dans ce type de discours, le locuteur appartenant à la classe sociale supérieure utilise les possibilités formelles d'organisation de la phrase pour clarifier la signification. On appelle ce type de discours langage formel².-1-

Avant d'avoir enseigné l'anglais à Tlemcen ville, l'occasion m'était donnée d'enseigner dans les environs, et plus précisément à Ouled Mimoun pendant les années 90. C'est un petit village qui se situe à 30 kilomètres de Tlemcen, en allant vers la ville de Sidi Belabbès. Il faut dire qu'à cette période, j'étais encore dans le début

¹ Françoise Cadet-la variation sociale en français 2003 page09

² <http://creoles.free.fr/diaporamas.Sociolinguistique>.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

de ma carrière ; et que les jeunes enseignants n'avaient cependant pas le privilège d'enseigner dans le centre de Tlemcen. La plupart des élèves que j'enseignais étaient issus de milieux modestes et enfants de cultivateurs de terre, quasiment en déconnexion avec les langues vivantes et tout ce qui s'y rapporte comme culture étrangère. Leur culture générale se bornait à ce qu'ils avaient hérité de leurs parents, de l'école primaire d'où ils venaient et aux valeurs qui leur ont été inculqué par la société. Pour eux, le fait d'apprendre une langue étrangère n'allait pas de pair avec les valeurs qui étaient ancrées en eux. C'est ce que les sociolinguistes appellent « non acceptability of the Target culture. ». Ce qui convient de dire, une totale objection de s'ouvrir aux cultures étrangères.

Il faut noter qu'à cette période là, c'est à dire les années 90, l'Algérie traversait une période difficile qui se traduisait par une instabilité politique causée par des mouvements islamistes.

Par conséquent, dans les croyances de ces apprenants et dans leur façon de concevoir le monde, le fait de parler une langue étrangère implique une prédisposition à vouloir sympathiser avec l'ennemi. Or , chose qui rend la tâche de l'enseignant des langues très complexe. Ce dernier est pris dans un engrenage, ne sachant pas de quel coté se trouve la voie de la raison .Bien évidemment le bon sens exige de lui une dévotion absolue à son métier, car on n'est pas enseignant par accident mais on l'est par vocation .Cette dichotomie

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

l'empêcherait indéniablement à gérer sa vie professionnelle comme il se doit. Ce qui va inexorablement avoir des conséquences fâcheuses sur un rendement pédagogique et sur la finalité de la didactique des langues.

De nos jours, la sociologie moderne s'attribue la tâche d'expliquer et comprendre les causes du dysfonctionnement du processus d'acquisition des langues étrangères en général et l'anglais en particulier chez les apprenants issus de classe défavorisée ; et également chez ceux qui habitent les petits villages se situant à une distance très éloignée des grandes villes.

L'enseignant de l'anglais est confronté à un très grand obstacle qu'on peut expliquer par l'incapacité à faire inculquer à ce type d'apprenants la chose abstraite dont ils ignorent l'existence. Certes, l'enseignant n'est pas en mesure à faire conceptualiser les actes de langage émanant des faits culturels. Il est évident que le comportement d'un individu ou d'un groupe est principalement déterminé par des facteurs constituant son environnement psychologique culturel et social .

Si l'on prend par exemple le cas des grands panneaux publicitaires , on constaterait qu'ils jouent un grand rôle dans la prise de conscience et de la culture étrangère et de la langue qui la véhicule . Or , on n'est pas sans savoir que ces panneaux publicitaires se font très rares dans les petits villages . Ce qui malheureusement ne

CHAPITRE DEUX :

- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

produira pas dans le subconscient de l'apprenant l'effet déclencheur qui le fait familiariser avec un style de vie étranger .

Par exemple dans un village , on met le panneau “ **restaurant** ” pour indiquer le lieu où l'on mange ; et juste à son côté on ajoute en arabe “ **مطعم** ”. Par contre , dans les grandes villes ; au lieu de placer l'indication “ **restaurant** ” , on juge préférable placer “ **Fast Food** ” , qui sous entend à une connotation beaucoup plus péjorative . Et juste à son côté , il y a écrit en arabe “ **أكل سريع** ”

Bien évidemment , deux mots anglais viennent de s'ajouter dans le vocabulaire de l'apprenant qui sont “ Fast ” et “ Food ” . “ Fast ” veut dire rapide et “ Food ” signifie nourriture .

La syntaxe de la langue anglaise exige qu'on place l'adjectif avant le nom dans le dessein de donner plus d'intensité et d'effet à l'annonce signalée dans le panneau . Fast - Food .

↓ ↓
Adjectif nom

Chose qui va à l'encontre du fonctionnement de la langue arabe

classique **أكل سريع**
↓ ↓
Adjectif nom

Ce principe s'applique aussi bien pour la forme publicitaire “ Quick Food ” et qui porte la même signification pour désigner un lieu de restauration .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

L'apprenant , poussé par sa motivation de découvrir et d'apprendre va certainement faire le rapprochement entre les termes " Fast " et " Quick " qui sont polysémiques . Or on n'ignore pas que l'appellation " Fast Food " ou " Quick Food " est typiquement américaine ; et de l'ordre de la culture des sociétés de consommation . Ce qui ne fait pas partie de l'univers de l'apprenant villageois . Par conséquent , il ne lui sera pas possible d'adopter des attitudes à l'égard de ce que le panneau publicitaire lui offre comme communication . Car la notion d'attitude est étroitement liée à l'état mental et neurophysiologique par l'expérience et qui exerce une influence dynamique sur l'individu en le préparant à agir d'une manière particulière à un certain nombre d'objets ou d'événements .

On peut également faire ce genre de constatation pour ce qui est de la forme publicitaire " rent a car " ; et qui veut dire " location de voiture " .Cependant , la manière dont cette expression est formulée en anglais est loin d'être similaire à celle formulée en français ou en arabe .

Par exemple , en anglais la phrase commence par l'impératif du verbe " rent " qui signifie " loue " ; mais qui ne prend pas le sens d'un ordre ; mais comme une incitation à apporter des améliorations à un mode de vie . Dans son livre intitulé " éthique de la communication appliqué dans les relations publiques " , Rita Cosette affirme que l'annonce publicitaire est considérée comme une communication

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

supposée de toute évidence faire la mise en valeur de quelque chose susceptible de contribuer à un style de vie ¹

Il ne fait aucun doute que les attitudes suscitées chez l'individu , par ces formules publicitaires procurent un intérêt pour la langue ; et par conséquent une prédisposition à son apprentissage . C'est un privilège dont les habitants du village sont cependant frustrés.

Tout en restant dans le même ordre d'idée ;et si l'on prend la même phrase qui est “ rent a car “ on réaliserait que le terme “car“ ne fait nullement allusion au terme du français qui signifie autobus ; mais par contre il fait référence à une voiture . C'est ce que les linguistes appellent en anglais “ False cognate “ , ou“ les faux amis “ .

C'est le fait d'être confronté à deux termes qui se ressemblent dans deux langues différentes qui possèdent la même syntaxe , phonologie et morphologie ; mais qui ne sous tendent pas au même sens . C'est-à-dire qu'ils ont une divergence du point de vue de la sémantique . Le phénomène du “ false cognate “ est omniprésent dans presque toutes les langues existantes dans le monde . Toutefois il est considéré par les didacticiens comme nécessaire à tout processus d'apprentissage étant donné qu'il agit positivement sur le subconscient de l'apprenant en lui faisant inculquer le principe de la dissociation .

¹ – Ritha Cosette – Ethique de la communication appliquée aux relations publiques – Presses de l'université de Quebec 2013 – page 100.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

En effet, les apprenants ayant le privilège d'appartenir à une classe sociale aisée et qui ont une assez bonne connaissance du français sauront sans grande peine la différence entre les deux termes ; à l'encontre des apprenants appartenant à une classe sociale défavorisée ou demeurant dans des endroits éloignés des grandes villes .

Voici quelques exemples des “ faux amis “ “false cognate“

Mot en Anglais	Signification	Mot en Français	Signification
Actually	effectivement	Actuellement	de nos jours
Voyage	Voyage dans un navire	voyage	voyage
Car	voiture	car	autobus
Journey	voyage	journée	jour
Pain	douleur	pain	le pain (nourriture)
Regard	estimer	regard	vue
Chair	chaise	chair	viande

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Le phénomène du « false cognate » , ou ce que les linguistes appellent les « faux amis » avait existé depuis la nuit des temps et continue à faire son apparition dans les interactions des locuteurs bilingues.

Il serait utile d'affirmer que le langage grâce à sa richesse linguistique a ouvert la voie à l'émergence d'autres disciplines qui ont eu un grand impact sur l'évolution des sciences humaines. Par exemple –la diglossie- avait permis à l'anthropologie culturelle de différencier entre les concepts des termes et leurs rites au sein de la société.

Par ailleurs, la psychologie est parvenue grâce au langage à lever le voile aux mystères que peut dissimuler l'esprit humain par sa façon intentionnelle de sélectionner et utiliser les termes spécifiques aussi bien à son éducation qu'à ses croyances. Cette discipline a été nommée plus tard par les linguistes la psycholinguistique.

La sociolinguistique a également donné au sociologue les outils jugés indispensable à ses investigations socio-économique et politique de la société étudiée .

Le phénomène du « False cognate » ou ce que les linguistes français appellent les « Faux amis » avait existé depuis la nuit des temps et continue à faire son apparition dans les interactions des

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

locuteurs ayant les deux langues différentes .Les anciens testaments nous fournissent la preuve évidente.Il avait été écrit dans la Bible que les mécréants avaient construit une tour très haute qu'on avait nommée la tour de Babel afin qu'ils puissent être en mesure de toucher le créateur .Les descendants de Noé tentèrent de s'élever pour escalader le ciel. Mais la multiplicité des langues que parlaient les peuples d'origine si diverses les empêcha de s'entendre et fit échouer cette téméraire entreprise.¹ C'est du moins ce que pensent les fondamentalistes des religions christianisme et judaïsme .

Cependant , cela peut aider d'une façon ou d'une autre l'apprenant de la langue étrangère à pouvoir faire la comparaison des termes dans les deux langues ; et par conséquent à enrichir son vocabulaire . Car, après tout c'est par le biais des mots qu'on parle ou qu'on communique . Ainsi Roman Jakobson disait à propos de la communication << En fait, les linguistes ont beaucoup à apprendre de la théorie de la communication. Un processus de communication normal opère avec un encodeur et un décodeur. Le décodeur reçoit un message. Il connaît le code . Le message est nouveau pour lui, et grâce au code, il interprète le message . C'est à partir du code que le receveur comprend le message. La position du linguiste déchiffrant une langue qu'il ne connaît pas est différente. Il essaye de déduire le code du message . Aussi il n'est pas un décodeur , mais un cryptanalyste . Le décodeur est un destinataire virtuel du message .

¹ Dictionnaire encyclopédique illustré – Larousse Bordas 1997 – page 133

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Son idéal est de devenir semblable à un membre de la communauté linguistique étudiée . Le cryptanalyste observe des allophones et essaye de repérer les phonèmes >>¹

Il est évident qu'au fur et à mesure que le vocabulaire devient riche , l'apprenant de la langue étrangère serait en mesure de décoder le message et faire par la suite passer le sien d'une façon plus claire et intelligible . C'est ce que, moi personnellement en tant qu'enseignant d'anglais je ne cesse de répéter à mes étudiants, en leur donnant l'exemple de l'architecte et son œuvre . Certes pour bâtir une construction, l'architecte a besoin des briques , tout comme le locuteur qui a besoin des mots pour formuler une phrase . Les briques servent à construire une muraille . L'assemblage des murailles font aboutir à la finalité de la construction . C'est du moins , l'analogie que j'ai pu trouver pour donner à mes étudiants. Les briques sont les mots ; les murs sont les phrases et la construction de l'architecte représente le texte, ou le dialogue du locuteur dans une intégration sociale .

Tout compte fait , on peut affirmer avec certitude que les apprenants résidants dans les grandes villes sont beaucoup plus privilégiés quant au processus de l'apprentissage des langues étrangères et leurs cultures.

¹ - Roman Jakobson – Essais de linguistique générale – Les éditions de minuit 1963 Paris – page 33

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Si l'on prend le cas du pays voisin le Maroc, et plus particulièrement la région du nord ; comme par exemple les villes de Tanger, Tétouan, Al-Hoceima et Nador ; on constaterait que leurs populations ont tendance à parler l'espagnol plutôt que le français , pour la simple raison que ces villes sont plus proches de l'Espagne ; et on trouve même la présence espagnole dans certaines villes marocaines comme Melilla et Ceuta .Il faut dire que ces deux villes sont jusqu'à présent sous l'occupation espagnole. La présence coloniale espagnole sur Les enclaves de Melilla et Ceuta au Maroc date du 15 ème et 16 ème siècle. Les marocains et les espagnols coexistent ensemble en formant une seule communauté .L'état espagnole avait attribué la nationalité espagnole à tout marocain qui réside dans ces deux villes dans le dessein de dissiper tout genre de discrimination.

Cependant , l'une des conditions majeurs pour bénéficier de la nationalité espagnole et les droits civiles est d'être apte de communiquer en espagnol . Il est primordial de connaître la culture espagnole afin d'être en mesure de s'intégrer dans la société et s'adapter aux interactions qu'impose la vie de tous les jours.

Evidement, les deux populations vivent dans la tolérance et le respect des différences.

La situation linguistique de ces deux villes avait affecté les villes voisines comme Tétouan, Tanger, Nador et Al-Hoceima.La langue

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

dominante est l'espagnol après le tamazight et l'arabe, bien évidemment. Il faut noter que l'origine ethnique de cette population est berbère qu'on surnomme en arabe dialectale les « riafas » conformément à l'appellation des montagnes qu'on nomme « Djibel Errif ».

L'état espagnole n'a pas trouvé de peine à faire intégrer ce type de citoyen dans la société ; et cela parce qu'on avait instauré une politique socio-économique leur donnant l'égalité aux chances au même titre que les citoyens espagnols ; et surtout aussi en faisant de la langue castillan une langue officielle dans les interactions de tous les jours ; sans pour autant faire abstraction aux faits culturels qui s'y attachent . Calvet avait déclaré à ce propos «>> quand l'une des langues est celle des dirigeants , qu'elle ouvre l'accès d'une grande civilisation moderne , qu'elle est claire , que l'expression écrite et l'expression parlée de la pensée s'y rapprochent au maximum ; quand l'autre est la langue des dirigés , qu'elle exprime dans ses meilleurs écrits un idéal médiéval , qu'elle est ambiguë qu'elle revêt quand on l'écrit un autre aspect que quand on la parle , la partie est vraiment inégale : la première doit fatalement faire reculer la seconde . Comme idiome de la conversation , celle-ci peut toujours se maintenir >>¹

Si le hasard vous mène un de ces jours dans ces villes ; et que vous demandez un renseignement à un jeune citoyen ; il y a de fortes

¹ Jean Calvet – Linguistique et colonialisme – Payot – Paris 2002 page 167 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

chances qu'il vous réponde en espagnole plutôt qu'en arabe ou en français .Certes , le pays qui est supposé être supérieur sur le plan économique est toujours considéré comme un modèle à prendre comme exemple afin d'être en mesure de se conformer aux normes des exigences de la modernité .

C'est ce qu'avait d'ailleurs affirmé Pierre Burney en déclarant « Dans tous les pays évolués , les hommes tendent à avoir désormais les mêmes vêtements , les mêmes maisons, les mêmes machines,. ils ont de plus en plus les mêmes usages, les mêmes terminologies scientifiques, les mêmes concepts. Le terrain semble donc extrêmement favorable à l'adoption d'un instrument linguistique auxiliaire commun au monde entier »¹

L'acquisition des langues étrangères par le biais de l'emprunt lexical :

Si on revient au cas de la ville de Tlemcen, on constaterait que la langue espagnole n'a pas du tout le statut qu'elle possède dans le nord du Maroc ; et ceci est dû à des raisons sociopolitiques . Hormis quelques termes qui ont du s'infiltrer dans le dialecte tlemcenien , la langue espagnole reste un processus de communication qui n'est pas dans les usages de la communauté de Tlemcen. Voici un exemple de termes espagnoles qu'on peut trouver sans le dialecte Tlemcenien :

¹ Pierre Burney –les langues internationales- presses universitaires de France-Paris1962 p 52

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Termes espagnoles	Sens
-runda	jeux de cartes
-tbarna	une taverne, bar
-falta	une faute
-gana	envie, désir
-gusto	désir-contentement
-swirti	chance
-soldi	sou
-misiria	misère
-grilla	impôts
-batanti	cafard

L'emprunt de ces mots espagnols dans le parler des tlemceniens a été le fruit des voyages que faisaient certains commerçants appartenant à un rang social élevé ; ou tout simplement par le biais du contact de certains citoyens de Tlemcen avec ceux de la ville de Ghazaouet ou Beni saf. Ces deux villes abritaient un nombre considérable d'espagnoles qui sont venus s'y installer lors de l'occupation française de l'Algérie ou ceux qui sont restés pendant la

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

colonisation de Ceuta et Melilla dans le 16^{ème} siècle. Parce que ce fut en 1518 que les forces espagnols réussirent à tenir une partie des cotes algériennes avant d'être exupulsés par l'empire ottoman sous lequel l'Algérie allait rester une province autonome pour les trois siècles à venir, jusqu'à l'avènement de la colonisation française. Cette présence espagnole avait laissé un registre lexical qui a été introduit dans les dialectes parlés de la région. Ce registre lexical s'ajoute à celui importé de l'andalousie et d'autres dialectes parlés par les juifs et chrétiens d'Espagne durant les périodes des migrations forcées des arabes d'Espagne au 16^{ème} siècle.

D'autre part, il y'a une certaine catégorie de cette population réputée dans le domaine de la pêche et commerce de poissons ; étant donné qu'elle se situe sur la côte maritime.

Dans la ville de Tlemcen, les parents optent pour le français et l'anglais comme langue étrangère à apprendre à l'école pour leurs enfants. La langue espagnole reste facultatif. Ce qui n'est pas le cas dans les villes de Beni Saf et Ghazaouet.

Tout compte fait , on peut dire qu'on dépit du statut prestigieux accordé à la langue anglaise, nos enfants apprenants de cette langue restent toutefois passifs à l'égard de sa découverte et ne manifestent pas une motivation vivace à son apprentissage, et ceci est dû à des facteurs socio économiques et socio culturels comme le facteur des différences des classes sociales dont a parlé Basil Bernstein dans son

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

ouvrage “ langage et classes sociales “ (1975) où il discute des codes élaborés et codes restreints pour distinguer ces styles d’expression chez les jeunes selon leurs milieux sociaux d’origine .

Si l’on se fie au questionnaire qu’on avait effectué lors de notre recherche avec les enseignants de l’anglais dans le collège d’enseignement moyen de la ville de Tlemcen , on trouverait qu’il y a un pourcentage assez élevé dans la question ayant trait à la relation qui existe entre les aptitudes des connaissances de la langue française avec la langue anglaise . Cela nous mène à dresser les conclusions suivantes .

Le rendement scolaire à l’égard des langues étrangères et plus particulièrement de la langue anglaise est compatible avec les situations dites variation géographique . Ce que les sociologues du langage appellent la variation diapotique. C’est une différenciation faite en fonction du lieu où résident les apprenants de la langue . Elle est également appelée variation géographique . En effet , les résultats scolaires obtenus dans le collège Ibn Khaldoun sont plus satisfaisants que ceux obtenus dans le collège Ouled Mimoun ,qui est un petit village situé à trente kilomètres de la ville de Tlemcen.

Certes ces derniers (les apprenants du village Ouled Mimoun) sont accoûtumés à un mode de vie routinier où l’interaction se borne à une culture partagée par les membres de cette société . Cette culture qui est constituée par les banalités qui font partie de leur quotidien de

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

tous les jours . La majorité de ces apprenants sont issus de pères artisans , forgeron – maçon – menuisier – agriculteurs . Autrement dit ; c'est un héritage de culture qui se transmet de génération en génération ; ou ce que les sociologues appellent un systèmes de représentations qui ne permet nullement l'accécibilité à une culture étrangère .

Les contextes sociaux dans lesquels ils sont appelés à agir dans la vie de tout les jours sollicitent très rarement les objectifs et les contenus d'apprentissage des langues vivantes . Cela confirme les débats idéologiques qui ont été fait actuellement concernant la langue et qui sont influencés par la théorie du linguiste Leo Weisgerber « D'après celui-ci , en apprenant la langue maternelle , toute personne apprend en même temps une vision du monde contenue dans la structure même de la langue , qui va déterminer son comportement en tant que membre de la communauté ».¹

La sociologue Marie Louise Moreau s'est exprimé à ce propos « La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation . Pour désigner les usages qui en résultent , on parle de régiolectes ou de topolectes ou de géolectes » .²Or , cela influe d'une manière négative sur leur apprentissage de la langue anglaise

¹ Chrstine Melot – Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant – Editions Eres 2013 – page 73 .

²Marie lovier Moreau-sociolinguistique- concept de base –Editions mardaga-1997 page284

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

puisqu'elle ne peut être dissociée de sa culture . Car tout compte fait , les besoins des individus et des sociétés humaines ne se concrétisent que par le biais du rapprochement des cultures et civilisations . « Même si l'individu semble mener seul la quête du sens , nul ne peut y parvenir sans l'aide des systèmes symboliques propre à la culture . C'est elle qui nous procure les outils qui nous permettent d'organiser et de comprendre les mondes qui nous entourent en termes communicables »¹.

Par contre si l'on se fie à notre questionnaire du point de vue de l'appartenance sociale des apprenants, c'est-à-dire le rang social qu'occupe les parents, on réaliserait que les résultats du collège Ibn Khaldoun sont mieux que les résultats de Malek Ibn Anes par rapport à la langue anglaise.

Certes , le milieu familial aisé apporte beaucoup de quiétude et d'harmonie entre la vie sociale et le milieu étudiantin. C'est ce que les sociologues du langage appellent la variation diastrique. Or, cette variation prend en considération les différences qui paraissent entre les jeunes personnes et celles des adultes , entre le langage des groupes ruraux et celui des groupes urbains comme elle rend compte également des différences linguistiques entre groupes professionnels ou encore selon le niveau d'études des locuteur .²

¹Jerome Bruner-l'éducation entrée dans la culture 1996.

² [www.diachronie .be/http/page03/04](http://www.diachronie.be/http/page03/04).

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Effectivement l'apprenant qui est né dans un milieu épanoui avec des parents hautement placés à l'échelle sociale sera plus apte à acquérir une culture étrangère. Cette dernière serait acquise d'une façon implicite comme si c'était la langue maternelle. « L'acquisition bilingue simultanée s'opère sans instruction formelle .dans le contexte familial, les parents n'enseignent pas une ou deux langues à leurs enfants, ils parlent leurs langues avec leurs enfants pour communiquer, expliquer , chanter, jouer exprimer leurs sentiments..... »¹

En évoquant le code restreint et le code élaboré , l'anthropologue Basil Bernstein avait fait l'amalgame dans le même établissement scolaire des apprenants issus de couches sociales différentes .

Tout apprenant , quelque soit sa nationalité, son appartenance ethnique , ses croyances et son rang social a droit à l'éducation dès l'âge de cinq ans ; et ne peut en être exclu qu'à l'âge de seize ans . Cela va de pair avec la finalité de l'éducation établie par Jules Ferry . Il avait apporté au début du 20^{ème} siècle sa contribution à la démocratisation de la scolarité . Il était issu d'une famille vosgienne républicaine et laïque . Il était en faveur de la loi relative à l'obligation et à la laïcité de l'enseignement . Ces idéaux se traduisaient par une obligation à l'instruction et non à la scolarisation ; et également à la

¹Christine Helot-Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant- Editions Eres2013-page44.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

gratuité de l'enseignement . Cela implique que la classe d'enseignement est constituée par des apprenants dont les cultures héritées ne sont pas identiques.

Il est utile de rappeler que le milieu familial aisé favorise l'obtention des bons résultats scolaires . Certes les parents cultivés transmettent d'une façon implicite à leurs enfants leur culture savante. Effectivement, le père ou la mère en parlant avec son enfant utilise quelques termes appartenant à la langue et culture étrangère . Cette diversité culturelle avait donné naissance à ce que les sociolinguistes appellent << L'emprunt linguistique >>.

La nécessité de recourir à l'emprunt lexical provient souvent de la supériorité technique, littéraire et économique de la civilisation à laquelle on emprunte . C'est ce qui se passe dans les milieux aisés de la société de Tlemcen. Cette éloquence dans l'expression dont avait fait référence l'anthropologue Basil Bernstein est appelé << Le code élaboré >> .<<Elaborated speech code >> .

Il est sûr que l'enfant est très influencé par les expressions utilisées par les parents .Or ,l'emprunt est utilisé quand le locuteur se trouve dans l'incapacité de trouver le terme approprié pour illustrer une idée , une émotion ou un concept . C'est un terme ou une expression qu'une communauté emprunte à une autre langue sans les traduire ; mais en les adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques et phonétiques . Dans le dictionnaire de

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

linguistique Larousse 1973, il est mentionné qu'il y a des emprunts linguistiques quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas . L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.

Les langues empruntent également avec une fréquence particulière aux langues qui jouissent d'un grand prestige , dont la culture est rayonnante ou une économie florissante .

Certaines langues avaient recouru à l'emprunt de certains termes de la langue arabe au moyen âge étant donné que les arabes étaient très qualifiés dans le domaine architectural et technique à cette époque là . Si l'on prend par exemple le terme << Castle >> en anglais qui veut dire palais , on réalisera qu'il tire son étymologie de la langue arabe qui est "القصر" << Elkesr >> ; car ils étaient réputés par l'éblouissance de l'architecture des palais ; comme par exemple les termes chiffre – Algèbre - Algorithme .

Les années soixante ont vu se populariser en France la cuisine maghrébine .Certes , la langue Française ainsi que les autres langues ont emprunté les termes correspondants aux plats tels que Tagine , méchoui , merguez , chorba , harira , bastilla .

Aussi est il que plusieurs autres langues ont emprunté à la langue française dans le domaine de la gastronomie tels que croissant , baguette de pain ,crêpe , omelette . Toutefois , dans le domaine

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

gastronomique le français a pour sa part emprunté à l'américain « Hot Dog » « Hamburger » .

Dans le domaine sportif le français a énormément emprunté à l'anglais étant donné que les anglais y prospéraient une certaine époque , comme par exemple foot ball , hand ball , basket ball , corner penalty , goal , coach .

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes . Certes , un emprunt est effectué tout d'abord par un individuel ou par un groupe . Or , le groupe peut se traduire par une communauté , un groupe d'amis , un groupe de collègues ou membres d'une famille .

Le terme emprunté de la langue étrangère est introduit dans le parler des membres de la famille , de telle sorte qu'il sera le substitut du terme non acquis dans la langue maternelle . En dépit de son appartenance à une langue et culture étrangère , le nouveau terme ne sera pas considéré comme un intrus et sera adopté dans les usages du parler quotidien d'une façon machinale, comme s'il faisait partie de la langue maternelle .

Le dialecte tlemcenien des familles appartenant à un rang social assez élevé est illustratif de cette théorie . En effet , d'innombrables termes appartenant à la langue étrangère ont fait le voyage dans la langue maternelle du locuteur . Cela n'est guère étonnant puisque ce dernier est constamment en contact avec la langue étrangère par le biais des

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

voyages à l'étranger . L'échelle sociale qu'il occupe au sein de la société ainsi que sa situation financière lui permettent de voyager à travers le monde ; et ainsi côtoyer de nouvelles cultures et styles de vie . Il est évident que son parler est impacté par les autres langues dont il fait l'interaction sociale .

Voici une liste non exhaustive de quelques emprunts utilisés dans le parler quotidien de certaines familles aisées de la ville de Tlemcen .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

L'emprunt des termes français utilisés dans le parler des familles cultivées de Tlemcen

Les émigrés	- l'université
Les vacances	- la fac
Aéroport	- bibliothèque
Touriste	-département
Voyage	-rectorat
Hôtel	-l'amphi
Réception	-la classe
Passeport	-prof
Port	- conférence
Bateau	- l'examen
Café	-les notes
Ticket	-semestre
Tarif	- la cours
Taxi	- la récréation
Station	- la leçon
Les prix	- concert
Marché	-réservation
Client	-signer
Musique	- retard
Télévision	- boulanger

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Radio	- mécanicien
Télécommande	- facteur
Cinéma	- coiffeur
Film	- maçon
Téléphone	- peintre
Portable	- plombier
Numéro	- l'électricien
Carte mémoire	- médecin
L'ordinateur	- l'avocat
Message	- boucher
Face book	- chauffeur
Photo	- taxieur
Centre ville	- réceptionniste
Dossier	- la poste
Bureau	- timbre
Billet	- mandat
Dentiste	- bijoutier
Facteur	- cordonnier
Policier	- militaire
La marine	- les affaires
L'hôpital- médecin	
Clinique	

CHAPITRE DEUX :

- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Marché noir	- côtelette
L'auto	- omelette
Taxieur	- dessert
Rond point	- jus d'orange
Permis	- crevette
T-Shirt	- pâtisserie
Tricot	- poulet
Short	- frigo
Complet	- congélateur
Veste	- casse croute
Souliers	- hamburger
Cravate	- sandwich
Papillon	
Transport	
Volant	
Roue de secours	
Pneu	
En panne	
Feu rouge	
Radar	

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

L'emprunt des termes anglais utilisées dans le parler des familles cultivées de Tlemcen.

-sport	-omelette
-speaker	- steak
- foot Ball	-sandwich
-corner	-cake (gâteau)
-match	-biscuits
- penalty	-pizza
-T-shirt	-spaghetti
-short	-bank(banque)
-goal	-dealer(vendeur de drogue)
-week end	-leader (meneur)
-hotel	- solution
-tourist	-east (l'est)
-reception	-west
-passport	-north
-train	- south (le sud)
-ticket	-industry

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

-voyage (navigation bateau)	-agriculture
-restaurant	-accident
-café	- problem
sugar	
-castle(palais)	
-Hamburger	

Le mot Castle tire son étymologie du terme arabe « El Ksar » Palais ou château ; étant donné que les arabes étaient dans une époque antérieure hautement qualifiés dans le domaine architectural comme par exemple le palais de la Hambra situé en Andalousie dans la ville de Grenade , et qui a été classé patrimoine culturel mondial de l'humanité par l'UNESCO .

Ce sont les anglais qui avaient emprunté le mot « Castle » de l'arabe et l'avaient introduit dans l'anglais. Une fois intégré , le terme avait subi certaines altérations sur le plan phonologique et syntaxique ; mais qui ne touchent en aucun cas le sens auquel il fait référence dans la langue arabe classique . C'est la raison pour laquelle il est vite assimilé par l'apprenant de Tlemcen étant donné son appartenance

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

aux deux langues anglaise et arabe ; et en dépit des altérations qu'il avait subies .

Il est évident qu'un enfant appartenant à une famille dont le degré culturel n'est pas assez élevé a tendance à utiliser dans son parler le terme « Guezzar » "جزار" pour désigner le boucher se référant à la langue arabe classique .

C'est aussi pareil pour le terme « Librairie » qui sera substitué par le terme « Maktaba » "مكتبة". Il est fort probable qu'il optera pour l'utilisation du terme « Jamiaa » "جامعة" au lieu du terme université, conformément aux habitudes langagières dont il fait usage au sein de la famille . Certes , le milieu familial est considéré par l'enfant comme le premier repère auquel il faudrait s'accommoder . Le groupe des amis vient juste après une fois exposé au monde extérieure. En vue d'assurer son intégration dans le groupe , le cercle des amis adolescents incite l'enfant à imiter non seulement les comportements mais également les termes qu'ils véhiculent dans leurs parlers qui s'émanent de différent contextes sociaux .

Il ne fait aucun doute que l'utilisation démesurée des termes empruntés des langues étrangères a un grand impact sur une bonne assimilation de l'apprentissage des langues vivantes , puisque l'apprenant est familiarisé avec le fonctionnement de la langue et la culture qui la caractérisent .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Le contact d'une langue avec une ou plusieurs autres langues est un phénomène linguistique assez fréquent . Ce contact fut considéré à une certaine époque (et peut être même jusqu'à nos jours) par les puristes comme étant un élément pouvant porter atteinte à la stabilité et à l'originalité de la langue . Cependant, pour les sociologues et les linguistes , c'est une action qui ne doit pas être jugée pour une aberration ; mais comme un enrichissement de la langue . A force d'être accoutumé aux termes empruntés utilisés au sein de la famille , le langage de l'enfant s'enrichit et lui accorde une certaine prédisposition à l'apprentissage des langues étrangères . A ce propos Chomsky semble professer un innéisme modéré et essentiellement formel « L'enfant construit sa grammaire sur la base des données auxquelles il est confronté et à certains mécanismes innés ».¹

Cela confirme le concept du courant behaviouriste qui affirme que l'apprentissage des langues dites audio orales est basé principalement sur la répétition et les exercices structuraux. L'acquisition du langage se fait en le pratiquant constamment. Certes avec un répertoire assez riche en lexiques empruntés de la langue apprise , le processus de l'assimilation se fait sans trop de difficultés. Cependant , la culture qui appartient à la langue d'apprentissage demeure un terrain inconnu pour le jeune apprenant de la ville de

¹Jean Eli Boltanski – La révolution chomskyenne et le langage – L'Harmattan 2002 page 33 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Tlemcen ; et qui demande à être exploitée , afin que puisse s’accomplir une parfaite harmonie entre langue et culture .Etant donné le jeune âge de l’enfant , et sa façon d’être encore dans le stade des découvertes , certains faits culturels appartenant à langue étrangère lui paraissent insolites , peut être même extravagants . Quoi de plus naturel du moment que le milieu social dans lequel il évolue est dénué de la condition du pluriculturalisme << Les sociologues américains emploient le terme pluralisme pour désigner tout système social que caractériseraient à la fois un consensus étendu , une forte cohésion , une accommodation mutuelle entre les différentes parties en présence de la production des valeurs favorables à l’intégration des différences¹

Il est tout à fait évident qu’en passant d’une langue à une autre, les termes sont susceptibles de faire le voyage d’une culture à une autre ; car les emprunts des termes servent tout d’abord à désigner un référent nouveau , provenant d’une autre culture et qui n’a pas encore de dénomination.

Si l’on prend par exemple le terme « marabout » qui est utilisé dans le français et qui désigne le sacré ou la divinité chez les sociétés arabo musulmanes , on se rendrait compte qu’il a été emprunté de la langue arabe dialectale « Mrabet » qui sous tend dans la culture maghrébine à une personne ayant été pénétré par des divinités ; et auprès de qui certaines personnes infortunées trouvent soulagement ,

¹ -Genevière Vinsonneau – Culture et comportement – Armand Collin – Paris 1997 – Page 141 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

paix et réconfort à leurs malheurs munies de quelques bougies en guise de reconnaissance . Or , il se trouve que ce genre de rituel n'a pas son pareil dans la culture occidentale. Cependant, il a fallu que le terme soit emprunté dans son originalité avec les dimensions culturelles auxquelles il fait référence. Cela implique que l'emprunt répond à la nécessité de nommer l'inconnu , de saisir une nouvelle nuance , de recourir au métissage afin de mieux s'exprimer et faire passer son message dans la culture de l'interlocuteur.

Les langues empruntent également avec une fréquence particulière aux langues qui jouissent d'un grand prestige dont l'économie est florissante et la culture rayonnante .Dans les dernières décennies les termes anglais et américains ont pénétré avec un nombre incalculable et en force le français . En effet plusieurs facteurs déterminent le voyage de ces anglicismes comme par exemple la puissance économique, le prestige de leur mode de vie, les loisirs, la musique , les découvertes scientifiques, les slogans, la culture globale. Ainsi donc le terme « best seller » qui appartient au vocabulaire anglais n'a trouvé aucune difficulté à s'intégrer dans le français, étant donné l'essor que connaît l'économie américaine. Le terme « best seller » est typiquement anglais qui désigne un livre ayant obtenu énormément de succès de librairie ; ou un article qui a eu un grand succès de vente . Dans le dictionnaire étymologique « best »

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

veut dire meilleur et « seller » vendeur. ¹Le même principe s'applique pour le terme « show biz » qui est une abréviation du terme « show business ». Il désigne l'industrie du spectacle et tout ce qui concerne le divertissement .

on ne peut contester le prestige qu'occupe les Etats Unis à l'échelle internationale dans le domaine du septième art . Il est évident que le terme soit adopté avec toute son originalité dans le parler français . Dans le dictionnaire historique de la langue française, Alain Rey affirme << Suivre la voie de l'emprunt revient du même coup à reconstruire un mouvement commercial ou à évoquer un point de civilisation >>. ²

Par ailleurs , on peut tout aussi apprendre un nombre considérable de termes anglais tels que biology – philosophy – technology – sociology en substituant par « y » la terminaison française « ie » .

Les emprunts qui sont tolérés pour les auteurs du dictionnaire déterminent quatre critères principaux.

- 1) Le contenu sémantique n'a pas son équivalent dans la langue qui reçoit .

¹ Dictionnaire étymologique de la langue française – Presses universitaires de France Paris 1975 – Page 68 .

² 2-Alain Rey – Le Robert Dictionnaire historique de la langue française 2016 page 685 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

- 2) La construction d'un néologisme français ayant le même sens s'avère compliquée .
- 3) La périphrase serait lourde .
- 4) Le terme anglais n'est pas supposé être une intrusion et ne perturbe pas la cohérence de la langue .

Tout compte fait , il faut dire que l'emprunt des termes français et anglais dans le registre dialectal de Tlemcen avait subi ce que les sociologues de la langue appellent le processus d'intégration dans la langue d'accueil ; et ce n'est d'ailleurs ni une intrusion ni une aberration ; mais au contraire c'est considéré comme un comblement lexical des lacunes que peut avoir la langue d'accueil dans certaines domaines ; puisque les langues ne peuvent se suffire à elles mêmes , car les mots sont étroitement liés à un système de représentation de chaque société ou communauté . En effet ce système de représentation se traduit par une culture , des croyances et une manière collective de vivre . L'utilité de l'emprunt des mots anglais et français dans le dialecte Tlemcenien en tant qu'enrichissement de la langue dans divers domaines (économique , scientifique , technologique et touristique) reste toutefois indispensable .

Effectivement l'emprunt qu'utilisent les parents dans leurs parlers quotidien au sein de la famille et avec leurs enfants contribue d'une façon ou d'une autre à enrichir le vocabulaire du jeune

CHAPITRE DEUX :

- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

apprenant et qui lui servent comme un repère pour identifier un terrain inconnu .

-Le pluriculturalisme et l'apprentissage des langues vivantes :

Les puristes qui s'opposent catégoriquement de recourir à l'emprunt des termes appartenant à une autre culture contribuent inévitablement à la stagnation de la langue ; voire à sa dégradation par rapport à la modernité . Il est évident que les langues évoluent à travers le temps en fonction des changements qui s'effectuent dans le monde dans différent domaines économique , technologique , politique , social et culturel . Afin qu'on puisse être en mesure de s'ouvrir à d'autres cultures ; tout en important ce dont il est essentiel, il est souhaitable d'admettre les imperfections . En agissant de la sorte , une harmonie est susceptible de s'établir entre les deux langues et cultures qui ferait éventuellement dissiper toute forme de mésentente . Ce que les sociologues appellent « Choc de culture » . Cependant , il ne serait pas utile de s'exclure des autres nations s'il on aspire au progrès et à une réelle adaptation quant aux changements qui sont en train de prendre forme dans le reste du monde . Geneviève Vainsonneau s'est exprimé à ce propos : « Lorsqu'ils sont pris entre deux systèmes culturels contradictoires , les sujets peuvent manifester un éventail d'attitude variables entre les extrêmes qui sont la perméabilité qui consiste à se laisser pénétrer par les éléments culturels auxquels on est confronté et l'imperméabilité ou le refus de

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

ces éléments. En acceptant l'envahissement par les caractéristiques étrangères, le sujet peut cesser de se reconnaître dans le système culturel de ses origines. Il assimile alors dans l'univers nouvellement découvert. En se fermant à l'intrusion de la nouvelle culture, il réalise au contraire une séparation de son être et il peut se trouver exclu »¹

Le fait de communiquer par des expressions dialectales pourvues de certains termes empruntés témoigne d'un haut degré de culture dont fait preuve les parents. Il n'est pas courant de constater certains enfants utiliser un langage empreint de termes empruntés d'une langue étrangère dans la mesure où les parents s'avèrent être des personnes incultes. Toutefois le pluriculturalisme est considéré comme un état d'esprit que tout un chacun doit accepter à des fins évolutives. Cependant l'école algérienne a un rôle fondamental à jouer dans une telle perspective à travers des moyens pédagogiques imprégnés d'un pluriculturalisme visant à rendre l'apprenant apte de s'incorporer à la société où il évolue, et en même temps à prendre part à un renforcement de la cohésion sociale par le biais de l'hétérogénéité. Tout système éducatif digne de ce nom a pour finalité la socialisation des individus. Durkheim s'est exprimé dans ce contexte en disant que l'individualisme moderne devrait trouver un correctif moral, car face à la montée des égoïsmes individuels, l'école seule pourrait recréer un système de valeurs morales cohérentes afin

¹ - Genevieve vainsonneau –culture et comportement – Armand Collin-paris 1997-page 131

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

d'éviter les risques d'anomie dus à la perte des repères sociaux traditionnels¹

Le terme anomie fût introduit par Durkheim dans le registre de la sociologie dans le dessein de faire référence à une absence totale d'ordre et de structure. C'est une désignation d'un désordre et chaos social. Cependant , tout système éducatif sous tend à une bonne structuration de la société et à la concrétisation de ses valeurs par le biais d'un programme pédagogique varié touchant divers disciplines.

Certes en évoquant le terme enfant, cela implique que l'on ne le dissocie pas de son instinct d'égoïsme qui le fait penser qui est le centre du monde. C'est un état d'esprit jugé par les psychologues tout ce qu'il y'a de plus naturel étant donné son jeune âge , et le peu d'expériences vécues dans la vie. Son petit monde se résume à sa famille, la rue et l'école. Or ni la famille, ni la rue n'est en mesure de le socialiser ; car il est certaines valeurs qui sont transmises uniquement par une institution au sein d'un groupe, en lui apprenant le sens du partage ; à être moins égoïste , à accepter la différence et surtout le situer en tant qu'individu du monde.

Un programme très riche en connaissances pédagogiques doit être pris en considération touchant différent aspects culturels.

¹ - Jean Pierre Noreck- introduction à la sociologie- Armand Collin-Paris 2007 page 142.

CHAPITRE DEUX :

- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Confronté à la culture étrangère dans son apprentissage des langues vivantes et à laquelle il est supposé s'adapter, l'enfant de Tlemcen développe les attitudes suivantes .

On a jugé utile dresser le tableau ci-dessous :

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

<p>finalité du système éducatif des langues étrangères</p> <p>réaction de l'apprenant de Tlemcen</p>	<p>Enseignement des faits culturels émanant de la culture d'origine uniquement</p>	<p>Articuler les références culturelles des systèmes en présence</p>
<p style="text-align: center;">Repli</p>	<p>Démotivation–désintérêt. refoulement- crispation -incapacité d'apprendre- dégradation des facultés Cognitives- Egocentrisme [cas d'un apprenant de Tlemcen Qui ignore par exemple le nom de shakespeare , Bobbies (policiers de Londres) Stripes and stars qui dés le drapeau américain.]</p>	<p>-syncrétisme –emprunt d'éléments d'une autre culture sans rigidité . (l'apprenant de Tlemcen. accepte que les week-end sont samedi et dimanche et que le pudding est le plat préféré des anglais)</p>

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Ouverture	<p>Fluidité identitaire. tolérance des différences de l'autre.</p> <p>Acquérir des repères dans l'inconnu.</p>	<p>-Accroître des connaissances vis-à-vis la langue étudiée.</p> <p>-Recherche d'une synthèse cohérente entre les deux cultures.</p> <p>Aboutir à des résultats Satisfaisants.</p>
-----------	--	--

Le manuel d'anglais intitulé « On the move » conçu pour les apprenants de la 4^{ème} année moyenne , établi par le ministère de l'éducation nationale en Algérie fait référence à différent aspects culturels étrangers , afin de rendre l'apprenant plus flexible à la différence et à atténuer son égocentrisme , en l'exposant à différents faits culturels qui existent dans les quatre coins du monde ; et plus particulièrement à la culture qui appartient à la langue étudiée . Par exemple dans le premier dossier « File one » qui s'intitule « It's my treat » qui insinue en français « C'est moi qui paye » ; On peut trouver différent aspects culturels qui se rapportent à la gastronomie mondiale en général et britannique en particulier . La leçon

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

commence par une interaction entre deux individus algérien et américain considérés comme des amis appartenant à deux cultures différentes et dont les noms sont Abdelkader et Ronald . La discussion tourne autour des plats typiques des pays de leur appartenance . Chacun tente de taquiner l'autre en se vantant la célébrité de ses plats . La nourriture dont il est question est le plat du couscous pour l'algérien Abdelkader et le hamburger pour l'américain Ronald .

Abdelkader tente de donner ses arguments en affirmant que le couscous est le plat traditionnel de la population arabe ; et qu'il est consommé par tout les pays nord africains . Certes Ronald ne fait pas obstruction à ses arguments et les accepte avec tolérance tout en essayant d'attirer son interlocuteur dans la culture américaine lui faisant part que le hamburger est consommé dans les quatre coins du monde . Certes , l'interaction est très amicale et ne fait preuve d'aucune hostilité de la part des deux interlocuteurs qui risquerait de dégénérer dans un choc de culture . La discussion se termine par un sens d'humour algérien qui se traduit par une invitation faite par Abdelkader à son ami Ronald pour prendre un repas avec lui dans un restaurant ; parce que c'était son tour de payer l'addition des frais des repas « It's my treat » veut dire que c'est moi qui paye .

Dans le dossier I « file one »,on trouve également d'autres aspects culturels se rapportant à la gastronomie des différents pays du monde ; comme par exemple « le Chicken Tandori » qui est un plat

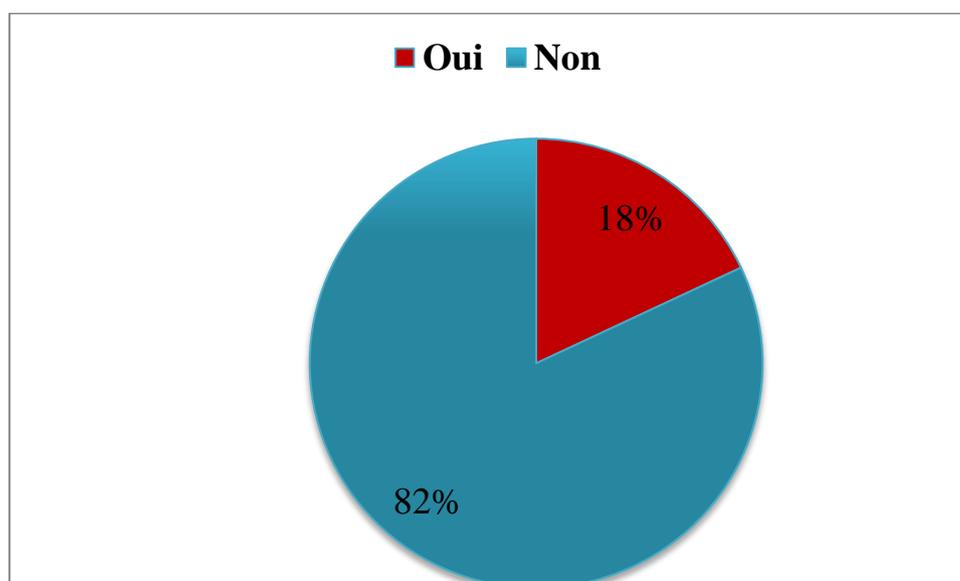
CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

qui se consomme plus particulièrement en Inde ; le pudding et le thé du sud algérien.

Cette diversité culturelle clairement illustrée par une image dans laquelle apparait dans deux modes de vie différents ; un mode de vie algérien qui représente des membres d'une famille réunis autour d'une table en train de prendre leurs repas ; et un autre mode de vie occidental (restaurant MC DONALD'S) qui tend vers la société de consommation.

Pour ce qui est de la corrélation entre langue et culture.

Peut-on concevoir une didactique de l'anglais sans associer avec sa culture ?



La majorité des enseignants avaient répondu qu'on ne peut dissocier la culture de la langue.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

Cette diversité culturelle est transmise par le biais d'un savoir pédagogique qui doit être conforme aux normes de l'apprentissage des langues vivantes, notamment la grammaire, la syntaxe et la sémantique, par le biais des quatre critères qui caractérisent le processus de l'apprentissage de la langue anglaise « listening – speaking – reading – writing » « l'écoute – la communication – la lecture – l'expression écrite ».

Il ne fait aucun doute que l'interaction qui s'est faite entre Abdelkader et Ronald incite l'apprenant à savoir écouter, à comprendre la sémantique et la syntaxe afin de mieux se familiariser avec le fonctionnement de la langue dans différents contextes sociaux; étant donné que les deux aspects de la langue anglaise (listening+speaking) (l'écoute+communication) sont supposés être indissociables par les didacticiens des langues étrangères. « l'attention ou la concentration sur la forme peut mener l'étudiant à comprendre à la fois la sémantique et la syntaxe. Cette double compréhension est nécessaire pour que l'apport langagier active le processus de l'acquisition. La compréhension sémantique seule n'offre que très peu d'assistance à l'apprenant, qui a besoin d'acquérir le système syntaxique pour organiser la réalité sémantique »¹.

Si l'on se réfère encore au manuel scolaire anglais de la quatrième année moyenne tout en restant toujours dans le dossier 1 (File one),

¹ -Lise Duquette-Michel Laurier-Apprendre une langue dans un environnement multimédia-les éditions logiques. Canada-2000page27.

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

on trouverait dans la partie « practice » (consolidation) un paragraphe dont le contenu est relative à la culture occidentale ; et plus précisément aux manières de se tenir à table pendant le repas quotidien. Il s'agit de tenir le couteau de la main droite et la fourchette de la main gauche. Une fois le repas terminé, le couteau et la fourchette sont posés sur l'assiette et non pas sur la nappe.

En effet , cette prise de conscience de la culture étrangère est véhiculée par des instructions de type grammaticale selon lesquelles le paragraphe doit être transformé à la forme impérative .

Tout compte fait, l'objectif de l'exercice tend la transmission d'un savoir pédagogique qui conjugue la culture et la grammaire.

Il ne fait aucun doute que les enfants dont les parents voyagent à travers le monde sauront s'identifier facilement à ce type d'exercice ayant trait à un fait culturel bien particulier. La raison c'est que ces derniers, soit ils accompagnent leurs parents pendant leurs voyages à l'étranger ; et cependant ils sont exposés aux différentes manières de conduite de la société qui les accueille et auxquelles ils sont supposés se conformer (restauration-shopping dans les centres commerciaux –moyens de transport.....), soit ils sont informés à travers les parents au cours des discussions familiales. Par contre, les enfants issus de milieux modestes et dont les parents ne voyagent que très rarement ne sont pas en mesure de s'identifier avec aisance à ce genre d'exercice ; tout simplement parce qu'ils sont

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

dépourvus des repères qui permettent l'élaboration de leurs perceptions . Ainsi donc Pierre Bourdieu s'est exprimé dans ce contexte << habitus linguistique + marché linguistique = expression linguistique , discours . De cette formule générale je vais expliquer successivement les termes en commençant par la notion d'habitus . L'habitus linguistique grossièrement défini se distingue d'une compétence de type Chomskyen par le fait qu'il est le produit des conditions sociales et par le fait qu'il n'est pas simple production de discours , mais production de discours ajusté à une situation plutôt ajusté à un marché ou à un champ .>>¹

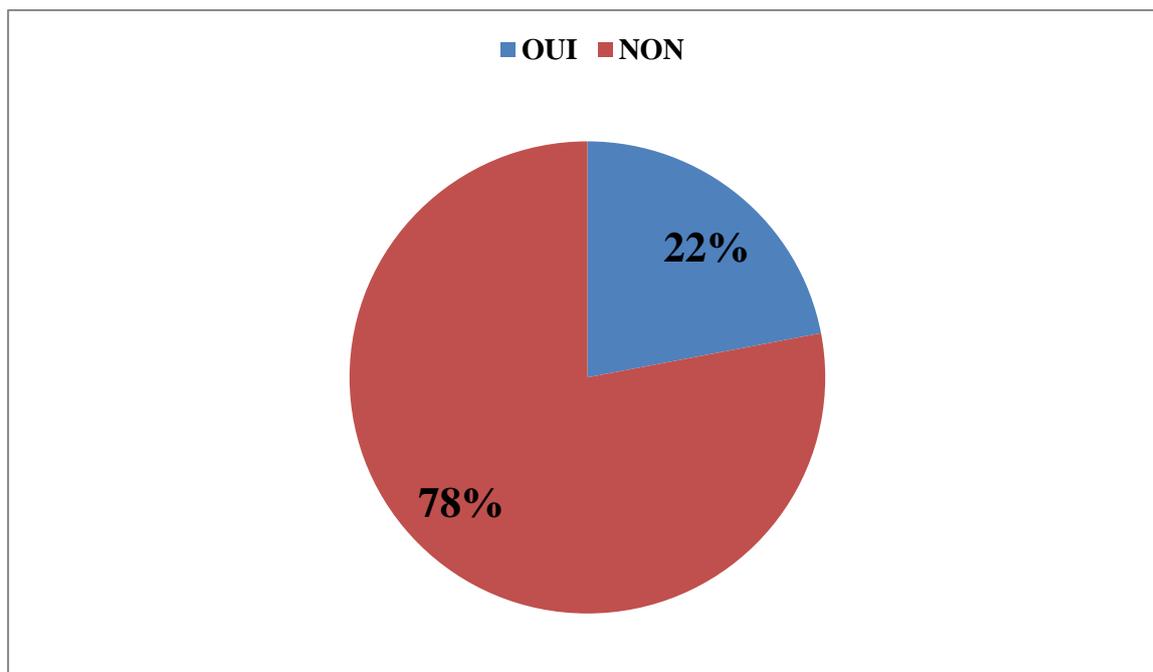
Cependant peu d'enseignants sont en faveur de la bonne compatibilité des manuels d'anglais avec les besoins de l'apprenant.

Voilà ce qu'a été la question :

Est-ce que les manuels d'anglais conçus à la fin pédagogique sont appropriés ?

¹ - Pierre Bourdieu – Questions de sociologie – Les éditions de minuit – Paris 1980 page 121 .

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :



Une forte majorité qu' on avait questionné était en faveur du changement du programme et du manuel scolaire d'anglais dans les collèges. D'après eux ils ne correspondent pas aux objectives visés par un système éducatif qui tend à former l'apprenant algérien au citoyen du monde. Certes, la culture étrangère est présente dans le programme et les manuels mais qui dépasse les aptitudes intellectuelles de l'élève. Il faut dire qu'un élève en troisième année moyen n'est pas assez mure pour assimiler certains faits culturels qui lui sont étrangers jusqu'alors. Il est préoccupé a apprendre la grammaire et le fonctionnement de la langue; et encore lorsque cette culture est véhiculée par des textes de lecture trop longs contenant des lexiques très difficiles a comprendre. Il faut préciser que ces enfants sont encore dans le stade du début de leur apprentissage de l'anglais

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

et que la simplicité est la meilleure façon d'agir avec des jeunes apprenants.

La diversité culturelle qui émane du programme éducatif conçu pour les apprenants de l'anglais est venue comme réaction à un système politique qui se veut totalitaire . L'une des préoccupations majeures de l'Algérie après son indépendance en 1962 fut d'adopter la langue arabe classique comme langue officielle du pays , et qui a été mise en usage dans le dessein de rompre avec tout ce qui a trait au colonialisme et à l'oppression . Cela arrangeait d'une façon ou d'une autre la volonté des puristes et fondamentalistes qui s'obstinaient à accepter certains aspects de la civilisation contemporaine de la diplomatie étatique .

En dépit de l'officialisation de la langue arabe avec ce qu'elle véhicule comme idéologie , l'Algérie demeure le second pays francophone de la planète . Ce qui donna lieu à une diglossie institutionnalisée . A partir des années quatre vingt dix (1990) des chercheurs algériens spécialisés en sciences d'éducation avaient jugé utile d'instaurer d'autres langues étrangères dans le programme éducatif , notamment l'anglais et l'espagnol parce que la politique du nouvel ordre mondial va de pair avec la diversité culturelle .

C'est ce qui nous affirme Henry Cormary dans son ouvrage « comprendre la pédagogie » . « l'école n'a pas seulement à transmettre des valeurs implicites . Elle a le devoir d'en faire le tri et

CHAPITRE DEUX :
- QUAND LA DIDACTIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE SOLLICITE LA
SOCIOLOGIE DES CLASSES SOCIALES :

au besoin d'appeler l'idéal au réel et ne s'attacher qu'aux valeurs passées et temporellement manquées comme à des valeurs maternelles »¹

La diversité des langues en Algérie, loin d'être une aberration reste cependant une possibilité de concilier unité, identité culturelle et modernité . Le plurilinguisme instauré dans les classes d'éducation ne peut en aucun cas porter atteinte à l'identité , mais bien au contraire il est considéré comme un enrichissement et une force pour la société .

La discussion qui a eu lieu entre Ronald et Abdelkader à propos des menus de repas n'est rien d'autre qu'un exemple parmi tant d'autres qu'on transmet à nos enfants dans les établissements scolaires en vue de les sensibiliser et éveiller leurs consciences quant à la tolérance et le respect des différences .

¹ - Henry Cormary – Comprendre la pédagogie – Marabout 1975 page 05 .

Chapitre trois:

Une sociologie de la motivation de
l'apprentissage de l'anglais dans la
ville de Tlemcen

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Les qualites requises de l'enseignant d'anglais :

Une recherche en sciences d'éducation nous a démontré que de solides relations élève/enseignant influent positivement la motivation et les réalisations d'un élève en classe ; Comme elles servent également à diminuer le taux de décrochage quand il s'agit d'abandonner les études ; faute de ne pas avoir trouvé une oreille attentive à ses préoccupations et soucis d'adolescence.

Certes, le fait de bâtir des relations avec ses élèves est un processus qui commence dès le premier jour à l'école. Il est sûr que les apprenants, dès leur arrivée en classe pour la première fois s'attendent à un accueil chaleureux de la part de leur enseignant, dans une classe où devrait régner une atmosphère ambiante propice à l'apprentissage.

On juge utile rappeler qu'il existe une catégorie d'élèves appartenant à un milieu défavorisé, dépourvu de certains privilèges et dont le but est d'échapper à la réalité amère de leur mode de vie infortuné et routinier. Ce type d'élèves espère trouver un réconfort moral et un substitut à la frustration. Ce dont ils ont le plus besoin ; c'est acquérir une confiance en soi , et la promesse d'un avenir meilleur . En fait la tâche de l'enseignant ne se limite pas uniquement à donner aux élèves des connaissances pédagogiques établies par l'institution suprême de l'éducation nationale ; mais qu'il doit

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

impérativement apprendre à connaître ses élèves , les rêves qui les habitent et les objectifs qu'ils veulent réaliser .

Des études sociopédagogiques entamées par le professeur Charles Hadji récemment avaient donné la preuve que la motivation d'un élève s'éveille en fonction de sa curiosité envers son enseignant .

Certes , l'une des compétences requises de l'enseignant est de savoir concilier les aspirations de ses élèves avec les recommandations pédagogiques afin que ces derniers puissent construire leurs propres savoirs ,opinions et jugements ; car comme disait Charles Hadji : « Apprendre , c'est tout à la fois saisir par l'esprit intégrer des données nouvelles à une structure , acquérir des connaissances , construire par transformation de nouvelles représentations et modifier son comportement » .¹

La pédagogie contemporaine implique non seulement une bonne maîtrise de la discipline enseignée ; mais également une bonne connaissance de l'approche utilisée dans le dessein de faire transmettre le savoir cognitif. Or, il s'est avéré que de nos jours , les méthodes d'enseignement varient d'une discipline à une autre ; et en fonction de l'effectif des élèves présents en classe . Certes, l'effectif des élèves en classe dont le nombre dépasse les quarante cinq est loin

¹ Charles Hadji – Comment impliquer l'élève dans ses apprentissages - Edition Sylvie le jour 2012 page 25

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

d'être facile à gérer. Toutefois, la tâche n'est pas aisée pour l'enseignant. Par contre le déroulement de la leçon aurait été plus fructueux et aurait atteint son objectif pédagogique si la classe ne contenait qu'une vingtaine d'élèves et surtout quand il s'agit d'enseigner une langue vivante comme l'anglais . Il faut dire qu'une classe archipleine exige une grande patience de la part de l'enseignant et une bonne persévérance , à savoir comment faire face aux situations d'indiscipline auxquelles il est constamment confronté.

Apprendre à connaître ses élèves en vue d'établir un dialogue d'entente et de compréhension avec eux sans exception est l'une des tâches requises de la part de l'enseignant. Il n'est pas admissible de faire une abstraction de la classe en optant enseigner uniquement pour les élèves attablés au premier rang : et négliger ceux qui sont au fond, prétextant l'insuffisance horaire accordé au déroulement de la leçon . C'est-à-dire que le temps n'est pas proportionnel au nombre d'élèves se trouvant dans la classe .Cependant , il s'avère c'est dans pareilles conditions que devrait surgir la qualité de l'enseignant qui se caractérise par une passion de sa profession , et une abstinence incontestée de succomber à l'indifférence . Car cela risquerait de ne pas passer inaperçu de la part de l'apprenant ; puisque toute forme de discrimination aurait des conséquences fâcheuses et sur le déroulement de la leçon et sur l'aspect psychologique et émotif de l'apprenant . Chose qui

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

engendrerait avec certitude non seulement une réticence mais également une démotivation de la discipline enseignée. En effet l'apprenant se sentira lésé et délaissé, dépourvu des privilèges qui le fond impliquer dans la classe. Une attitude négative va s'instaurer entre l'apprenant et son enseignant , car comme disait Jean Claude Abric dans son ouvrage : "Psychologie de la communication" . « L'attitude est une cause de comportements. L'attitude est un état mental neurophysiologique déterminé par l'expérience et qui exerce une influence dynamique sur l'individu en le préparant à agir d'une manière particulière à un certain nombre d'objets et d'événements »¹.

Prenons par exemple le cas d'un enseignant qui vient juste de débiter dans sa carrière professionnelle avec six classes à enseigner dont l'effectif des élèves dépasse les quarante huit. Il semblerait tout à fait logique que la tâche n'est pas chose aisée à mener surtout lorsque les apprenants sont issus d'un milieu défavorisé.

Alors , on s'est mis en devoir de s'approcher de ces élèves pour connaître leur état d'esprit par rapport à l'apprentissage de l'anglais. Certains d'entre eux avaient consenti à nous répondre, tandis que d'autres refusaient catégoriquement toute discussion, croyant qu'on faisait partie d'une commission d'inspection de l'académie ; et que

1. Jean Claude Abric – Psychologie de la communication – Armand collin – Paris 1999
page 26.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

notre mission consistait à réprimander les mauvais apprenants. Après s'être entretenu avec eux, on a eu vent que la majorité des élèves provenaient de familles d'artisans , dont le père était ou bien maçon , forgeron , vitrier ou menuisier . Ces derniers nous ont confessé que le fait d'aller à l'école et rester coincés dans l'exiguïté de la classe pendant quatre heures le matin et trois heures l'après midi était considéré comme une besogne . Ils allaient jusqu'à sécher les cours pour pouvoir porter de l'aide à leurs parents dont les revenus mensuels étaient trop maigres et dans l'incapacité de subvenir aux besoins de la famille . Selon eux, il aurait mieux valu qu'ils soient dehors où ils seraient beaucoup plus utiles, plutôt que de rester inactifs à ne rien faire.

Par contre, il y'avait une forte minorité d'élèves qui avait montré beaucoup plus d'intérêt à l'école, et à l'apprentissage des langues en particulier. Il se trouve que ces élèves sont issus de parents cadres supérieurs d'administration, trop soucieux de l'avenir de leurs enfants, afin d'obtenir une fonction qui émane de leur statut social.

Sans doute est il que la démotivation des élèves est étroitement liée au tempérament de l'enseignant ; et au type d'activités faites en classe. Il est certain que l'atmosphère serait moins lourde si les exercices proposés en classe sont variés susceptibles d'engendrer de l'enthousiasme afin de ne pas sombrer inévitablement dans la lassitude ; car comme disait Delannoy Cecile : « un bon enseignant

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

n'est pas d'abord quelqu'un qui travaille bien, mais qui fait bien travailler , c'est à dire qui propose des activités intéressantes en elles même , diversifiées et riches d'apprentissage »¹

Il n'est pas exclu qu'à la base de toute activité scolaire la motivation est considérée comme une condition de réussite. Des recherches empiriques en sociologie de l'éducation avaient démontré qu'une classe dont la leçon est centrée sur l'élève est susceptible d'apporter des résultats plus fructueux qu'une classe centrée sur l'enseignant. C'est ce que les didacticiens anglais appètent. « Pupil Centered class. » Or pour ce faire, il faudrait que l'enseignant tienne compte des intérêts de l'apprenant, comme par exemple lui accorder la possibilité de savoir ce à quoi il a échoué ; mais aussi ce qu'il a bien réussi et aussi amélioré. Le fait de formuler des commentaires sur ses travaux, plutôt que de se contenter de les noter est également une façon d'encourager l'apprenant à continuer de penser positivement, tout en lui fournissant les outils nécessaires qui lui permettront de s'auto-évaluer. Comme il est également souhaitable d'adopter une méthodologie évaluative qui néglige le plus souvent la compétition et la comparaison dans le dessein de faire régner une atmosphère d'entente et de solidarité.

Le fait de proposer en classe des activités qui tiennent compte des intérêts de l'élève, ou qui soient à l'image de la profession à

¹ Delannoy Cecile- la motivation –Hachette éducation 2005 page 140.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

laquelle il aspire est une façon d'encourager l'assiduité. Ces activités nécessitent l'utilisation des connaissances acquises dans des domaines diversifiés ; en veillant précautionneusement à ce que les consignes soient bien claires et dénuées d'ambiguïté. En effet, des consignes claires contribuent à réduire l'anxiété et le doute qui s'installent chez certains élèves quant à leur capacités d'accomplir ce qu'on leur demande.

Il est clair que la cause principale qui pousse l'élève à se désintéresser d'apprendre et accumuler les mauvais résultats est étroitement liée à son état d'esprit façonné par certains faits sociaux et les conditions dans lesquelles se concrétise sa prédisposition à l'apprentissage , car comme l'affirment certains pédagogues : « la motivation est un état cognitif et émotionnel qui mène à une décision consciente d'agir et qui provoque une période d'effort intellectuel et/ ou physique pour atteindre un but fixé au préalable ».

« motivation is a state of cognitive and emotional arousal which leads to a conscious decision to act and which gives to a period of sustained intellectual and or phisical effort to attain a previously set goal »¹

Dans cet ordre d'ideès, l'astuce est donc de parvenir à faire intéresser l'ensemble de la classe.

¹ Burden-psychology for language teachers page 120

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

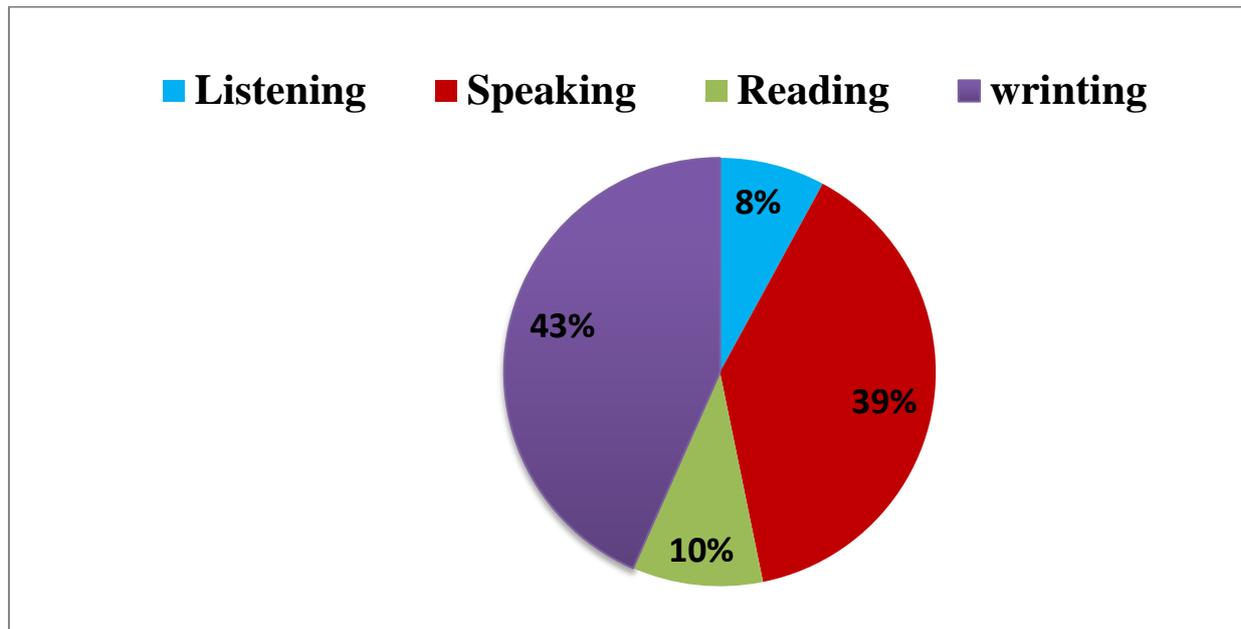
Rendre un cours d'anglais intéressant est une affaire de réflexion, de préparation, d'imagination créative, de bon sens, de personnalité et également d'enthousiasme de la part de l'enseignant. C'est ce qu'affirme Martina Ceandine dans son ouvrage « Animer la classe d'anglais au collège ». « on voit mal comment forcer un élève à s'intéresser ; si ce n'est en rendant les classes très intéressantes »¹ . Donc, il appartient à l'enseignant de faire preuve d'imagination et de créativité afin d'amener l'apprenant à percevoir la nécessité d'apprendre l'anglais et sa culture. Il est souhaitable que les activités qui se déroulent pendant les séances de cours soient liées à d'autres domaines d'études comme la philosophie, l'histoire , la géographie et même les mathématiques .

Selon les enseignants les élèves rencontrent des difficultés dans les catégories « speaking –writing » « l'écoute et la rédaction »

Q: Dans quelle catégorie peut-on observer une faiblesse chez les élèves?

¹- Martina Claudine-Animer la classe d'anglais au collège- éditions Belin-1977 page 11

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :



Le taux de faiblesse est assez élevé dans la catégorie de "**speaking**" "**communication**". Certains enseignants fondent leur jugement sur le fait que les élèves n'ont pas l'opportunité de parler et de communiquer en anglais. D'une part le manque de temps en classe ne joue pas en leur faveur. D'autre part, ils n'ont pas l'occasion de mettre en pratique leur savoir en dehors des leçons données en classe.

Il est impératif de donner à la leçon d'anglais un aspect interdisciplinaire. Certes l'intégration d'autres disciplines dans l'apprentissage de la langue anglaise et sa culture aide l'apprenant à prendre conscience de sa vitalité. De bonnes connaissances langagières ne sont pas seulement utiles à ceux qui font des études littéraires, mais elles sont aussi profitables à tout ceux qui doivent communiquer avec différentes cultures. Cela contribue à forger une identité comme citoyen du monde qui est l'apanage de la

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

mondialisation , étant donné que la diversité culturelle , loin d'être un élément de division , constitue un facteur d'équilibre et d'unité et une source d'enrichissement culturel pour chaque communauté nationale . Autrement dit , amener les apprenants à faire des analogies avec des domaines qui les intéressent et qui font partie intégrante de leur propre culture . Il serait également utile de leur demander de proposer eux même des exemples qui émanent de leur quotidien afin de les impliquer dans le processus de l'enseignement .

En effet il s'est avéré que le fait de donner des exemples issus de leur quotidien ou de leurs intérêts comble le fossé qui sépare les deux générations comme par exemple avant d'expliquer un concept , ou un fait culturel , il vaudrait mieux faire appel à leurs connaissances antérieurs et les faire partager avec leurs camarades E Kant : « La théorie est absurde sans la pratique ,et la pratique est aveugle sans la théorie » .

Il est évident de dire qu'il est assez difficile d'apprendre une langue étrangère surtout quand il s'agit de l'anglais dans le contexte social algérien , car cela engage de l'ambition et un dévouement considérable dans une classe représentative de la diversité des goûts et des intérêts des élèves .Certes le choix d'approche appropriée s'avère très difficile à adopter. Le sociologue Pierre Bourdieu affirme dans son ouvrage intitulé « Les héritiers » . « Si au cours de l'année scolaire , il arrive à l'enseignant d'adapter son enseignement à

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

certain ; c'est aux moins doués qu'il s'adresse et non aux plus défavorisés par leur origine sociale ; de même si , le jour de l'examen il prend en compte la situation sociale de tel candidat , ce n'est pas qu'il le perçoive comme membre d'une catégorie sociale défavorisée c'est au contraire qu'il lui accorde l'intérêt d'exception que mérite un cas social »¹

Donc, la variété des stratégies dans le fait de transmettre les connaissances s'impose comme une vitalité absolue . Il est préférable que l'approche adaptée à l'enseignement de l'anglais soit intégrée aux autres disciplines. Autrement dit, l'activité proposée doit être exhaustive émanant de nombreuses disciplines et visant aussi l'accomplissement de plusieurs tâches. Or, si l'activité ne nécessite l'accomplissement que d'une seule tâche, elle pourrait être considérée comme jeu démotivant à l'égard des apprenants. La récapitulation d'une seule et même activité est susceptible d'engendrer une démobilité pour l'apprenant à cause de sa nature routinière et monotone. C'est ce qu'affirme Barrie Bennett « l'art d'enseigner ». « pour être capables de répondre aux divers besoins des apprenants, les enseignants doivent être familiers avec des éléments pédagogiques telles que les intelligences multiples, les styles d'apprentissage, l'ethnicité , les particularités des garçons et des filles

¹ Pierre Bourdieu – Les héritiers – Les éditions de minuit 1964 – Page 108 .

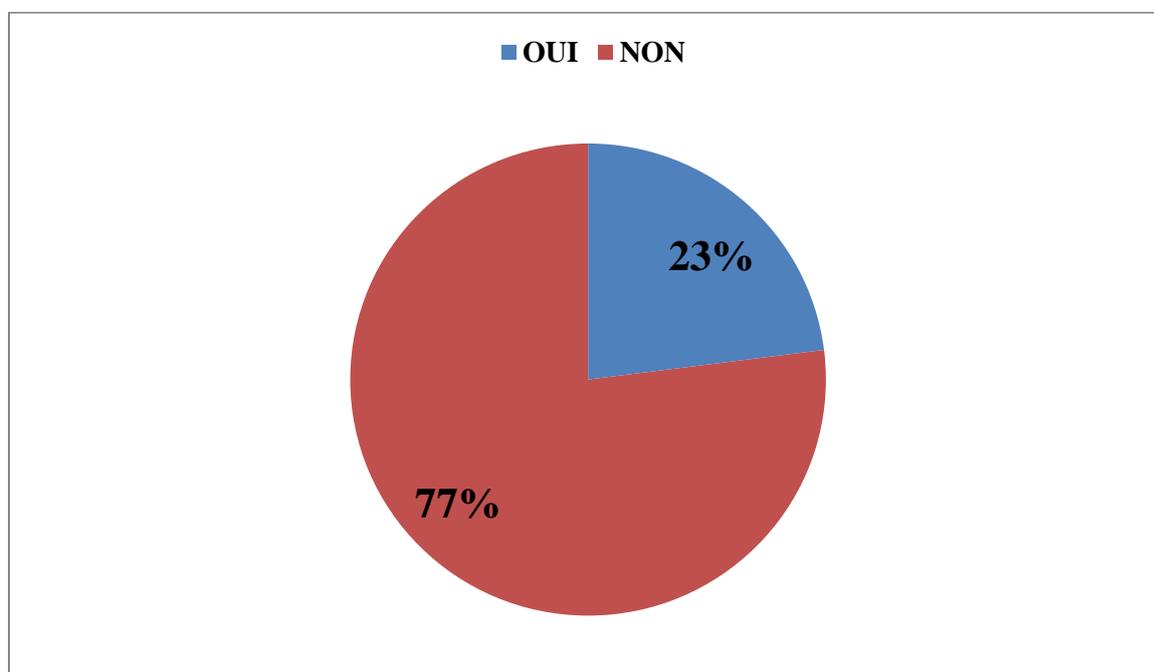
CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

, les élèves à risque , les difficultés d'apprentissage et les recherches sur le cerveau.

L'application erronée ou superficielle d'une démarche pédagogique ne rend pas plus justice à cette dernière qu'elle ne permet de répondre aux besoins des apprenants ». ¹

En ce qui concerne l'approche adaptée l'enseignement de l'anglais dans la dernière décennie, il faut dire qu'elle n'a pas apporté ses avantages.

Q: Est ce que la nouvelle approche qui est l'apprentissage par compétence est bien appropriée dans une didactique de l'anglais?



¹ Barrie Bennett – L'art d'enseigner – Chenelière éducation – Canada 2006 page 4.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

Bien que l'enseignement par compétence soit fructueux dans divers disciplines comme par exemple les mathématiques, les physiques et l'arabe, il reste cependant latent dans le processus de l'apprentissage de l'anglais. C'est du moins ce que m'avaient affirmé les enseignants quand ils ont voulu répondre à cette question dans le questionnaire lors de notre enquête sur le terrain. Ils nous ont révélé que la durée du temps consacré à cette initiative n'est pas du tout appropriée ; étant donné que l'approche par compétence exige de l'élève beaucoup de lucidité et d'attention. Effectivement le volume horaire consacré à l'apprentissage de l'anglais dans les collèges est de quatre heures par semaine. Chose qui n'arrange pas la tâche des enseignants qui sont censés terminer le programme avant la fin de mois de mai.

Il faut noter que l'approche par compétence comprend une séquence qu'on avait réservé à la fin de la séance appelée "situation d'intégration".

La situation d'intégration implique à faire apprendre à l'apprenant des savoirs et savoirs faire. Il est appelé à résoudre des tâches complexes dans lesquelles il doit mobiliser les savoirs et les savoirs faire.

Autrement dit c'est le fait de proposer à l'apprenant une tâche complexe et voir s'il arrive à se la représenter, à y entrer et à résoudre

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

le problème posé en mobilisant ses connaissances qui doivent demeurer un effort constant qui engendre une habilité durable.¹

Cependant afin de faire bon usage de cette procédure, il est essentiel à ce que l'apprenant soit en sa possession un nombre considérable de lexiques afin d'être en mesure de faire face à un problème qu'il doit résoudre, faisant appel à ses connaissances acquises (grammatical lexical). Il est invité à intégrer toutes ses ressources à travers la résolution d'une situation- problème d'intégration. Ses acquis sont orientés vers une tâche significative qui possède une dimension sociale. Cependant , les enseignants sont accoutumés à donner des leçons soit par l'approche structurale qui est basé principalement sur la grammaire ou bien l'approche fonctionnelle qui favorise la communication orale.

L'approche par compétence reste un terrain non exploité et contient beaucoup de complexité qui nécessite une formation académique de la part des enseignants.

L'expérience nous démontre qu'une classe composée d'apprenants de sexe féminin, ou de sexe masculin seulement a tendance à réaliser de résultats satisfaisants, plutôt qu'une classe mixte, surtout quand il s'agit d'apprendre la langue anglaise.

¹ <https://slide.player.fr-la> la situation d'intégration et l'évaluation formative.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Cela peut s'expliquer par le fait que ces adolescents sont encore dans le stade de la découverte de nouveaux horizons et l'exploration de nouvelles sensations, comme la prise de conscience de leurs corps en voie de croissance et de leur maturité sexuelle. Il faut dire que l'envie de s'ouvrir envers le sexe opposé et lui déclarer sa passion fait restreindre et la concentration sur le déroulement de la leçon et la motivation pour obtenir de bons résultats. Encore est-il qu'une classe composée uniquement d'apprenants du même sexe donne l'audace à prendre part à la communication ; et à poser des questions sans crainte d'être sujets aux moqueries ou au ridicule.

Après s'être entretenu avec Siham, quinze ans, une élève très intelligente dans une classe de filles dans un collège à Tlemccen, on a compris que l'atmosphère qui règne dans l'entourage féminin semble lui apporter beaucoup de réconfort et de sérénité , voire moins stressant. Voilà ce qu'elle nous a déclaré. « je suis beaucoup plus à l'aise pendant la séance du cours. Quand on fait de la gymnastique en sport, il n'ya pas des yeux indiscrets qui me scrutent du regard. Il m'arrive des fois d'élever ma voix en chantant lors de la séance de musique, et parler avec beaucoup plus d'assurance pendant les séances de français. En anglais par exemple, je peux m'exprimer avec aisance sur la culture et les coutumes des occidentaux sans nulle appréhension. » lorsqu'on avait parlé à un responsable d'éducation au collège Ibn Khaldoun de Tlemccen au sujet de la non mixité des

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

classes, voilà ce qu'avait été sa réaction. « cela favorise la prise de parole spontanée et sereine en classe. A un certain âge et notamment à l'âge de l'adolescence, il est plus facile pour elles de s'exprimer devant une assemblée de filles, elles sont moins sujettes aux moqueries des garçons. Il ya également des thèmes considérés comme tabous par notre société dans lesquels elles osent s'exprimer sans embarras. » Par ailleurs, un autre responsable d'un collège nous déclare « quand vous avez une classe composée uniquement de garçon, ils sont tous à égalité. Quand il ya des filles parmi eux, il sont très sensibles à leurs regards, à leurs physiques et à leurs pensées. Certains garçons timides n'osent pas s'exprimer. D'autres à l'inverse jouent le m'as-tu vu ? et oublient l'essentiel de la leçon donnée par l'enseignant.»

Certains chercheurs en sociologie accordent à l'enseignement non mixte de vraie vertu pédagogique. En effet, si l'on se réfère au collège Ibn Khaldoun de Tlemccen, où j'ai enseigné pendant deux ans à des classes constituées uniquement de sexe féminin on réalisera que les résultats de fin d'année scolaire sont plus satisfaisants surtout quand il s'agit de l'anglais. il faut dire que ce collège se situe en plein de centre de la ville. Ce qui donne aux élèves le privilège d'être élevés dans un milieu favorisant l'apprentissage des langues vivantes. Il est aussi crucial d'ajouter à cela que la plupart de ces élèves vit dans un

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

bien-être, à l'abris du besoin et dont les parents sont intellectuellement assez élevés.

Par contre, l'enseignement que j'avais effectué au collège Pasteur "Aouicha Hadj Slimane" fréquenté par des élèves mixtes, était loin d'être fructueux. Tout d'abord parce qu'on avait eu la fâcheuse idée de faire introduire des garçons au sein des élèves filles. Il faut bien noter que l'établissement était conçu uniquement pour les filles ; et obtenait de bon résultats en fin d'année scolaire. Cependant, les résultats commençaient à baisser aussitôt qu'on avait commencé à accepter des élèves de sexe masculin. Non seulement les filles avaient perdu leur lucidité mais également les garçons n'étaient pas à la hauteur du rang social qu'occupait leurs parents .

Aux états unis , par exemple , certains collèges publiques qui accueillent des milieux défavorisés ont institué des classes non mixtes dans le dessein de restreindre le décrochage et l'abandon ; et aussi pour accroître la motivation . Un article récemment publié dans le magazine « Science » est entièrement d'accord avec l'idée selon laquelle une éducation différenciée en fonction des sexes est meilleure pour les apprenants . Cette étude s'intitule « La pseudoscience de l'éducation séparée des filles et des garçons» Ses auteurs sont membres des « American council for coeducational schooling » .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

« Les différences entre les individus d'un même sexe sont tellement importantes qu'elles l'emportent sur les différences que l'on peut éventuellement observer entre les sexes » . Voilà ce qu'affirme Catherine Vidal , neurobiologiste et chef de laboratoire à l'institut Pasteur .

Il faut dire que depuis quelques années , la motivation est invoquée par les enseignants et les élèves ; mais également par les chercheurs en sociologie comme l'une des causes explicatives et de la réussite et de l'échec scolaire .

Certes , la motivation des élèves de classes non mixtes a beaucoup plus d'ampleur que la motivation des classes mixtes . Plusieurs auteurs tels que Smith et Whitem démontrent que les garçons obtiennent généralement moins de bons résultats scolaires . C'est la raison pour laquelle , il y a actuellement dans beaucoup de pays un nombre considérable de travaux de recherche et de discussion au sujet de la non mixité à l'école et dont la finalité est d'accroître le degré de motivation , et surtout dans les disciplines de langues vivantes .

Dans le temps présent, l'enseignement des langues étrangères et surtout de l'anglais est sujet à un débat très houleux en Algérie. Cela est dû à un système reconnu pour ses propriétés intrinsèques ; à un système conçu comme un moyen instrumental jugé vital à la survie économique face aux marchés mondiaux continuellement en

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

expansion et de plus en plus concurrentiels ; et enfin de compte le passage d'une culture influencée par un système politique caractérisé par le parti unique , celui du FLN (Front de libération Nationale) , au système multipartisme .

Toutefois , la transition politique avait opté pour un système beaucoup plus libéral qui favorise la diversité culturelle , l'amalgame ethnique et la tolérance repoussant tout ce qui a trait au recueillement sur soi , à l'isolement des autres nations et à la xénophobie . « Pour de nombreux africains , la culture africaine trouve son expression la plus authentique dans les manifestations de la culture de leur propre ethnie , de la société globale dans laquelle se déroulait la vie de leurs ancêtres . Ces cultures ethniques fixaient des normes sociales et des formes de comportement toutes tracées qui par leur affirmation constante , donnaient à ceux qui en étaient imprégnés une certaine garantie de paix , de sécurité et de liberté à l'intérieur des structures sociales relativement stables » .¹

Il est indéniable que le fossé qui vient de se creuser lors du passage transitoire d'une période à l'autre en Algérie avait constitué un handicap dans le rendement scolaire et académique dans différentes disciplines et notamment pour ce qui est de l'anglais.

1- ¹ L'affirmation de l'identité culturelle et la formation de la conscience nationale dans l'Afrique contemporaine – UNESCO –Paris- page 75 .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Toutefois, l'élève qui a compris et accepté le changement transitoire a beaucoup plus de chances d'adapter son apprentissage au changement imposé . Il faut dire que dans un monde qui est en perpétuelle évolution, l'apprenant est confronté aux nouvelles exigences et besoins de la société . Dans cet état de cause il est crucial pour l'enseignement/ apprentissage de l'anglais en Algérie , et plus particulièrement à Tlemccen de mettre en exergue plusieurs conditions linguistiques , psycho –sociologiques et culturelles afin de faire acquérir aux apprenants un nouveau moyen de communication , susceptible de les mettre en parfaite harmonie avec les transformations progressives auxquelles aspire un monde en quête de perfectionnement . Par conséquent , la didactique de la langue anglaise et sa culture s'est avérée l'une des priorités et préoccupation majeures du Ministère de l'Education et de l'Enseignement National en Algérie cette dernière décennie . Et cela est dû bien évidemment au fait que l'apprentissage des langues et cultures étrangères s'est imposé comme une nécessité pour donner au citoyen futur des idées , des opinions et des choix . Rappelons le , l'esperanto fut crée dans l'intention de permettre à la communication d'être fluide avec des gens ne partageant pas la même langue . Or, si ce moyen de communication d'un point de vue structurel était bien bâti dans les normes , cependant il n'était vecteur d'aucune culture . Si l'esperanto est mort ou presque , c'est parce que la cause de sa mort annoncée ne réside en rien dans

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

ce qu'il est ou était en tant que système , mais pour le fait qu'il était sans histoire . Toutefois , l'être humain est le résultat de deux composantes : son héritage génétique (l'inné) et son héritage culturel (l'acquis) « loin d'être un appauvrissement , comme les conservateurs l'affirmaient , le contact effectif de cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il ne s'agit bien sûr en rien de renoncer) ».¹

Comme il avait été déjà mentionné auparavant , le premier objectif de l'apprentissage / enseignement des langues est de permettre la communication . Chose qui est la fonction essentielle de la langue . Par ailleurs , on juge nécessaire à ce que l'enseignant motive ses élèves en vue d'assimiler la culture de la langue apprise.

En effet, la prise en compte de la culture dans l'enseignement des langues étrangères est indispensable non seulement pour communiquer efficacement , mais également parce qu'elle représente un enjeu éthique . Bien évidemment le fait de combattre la xénophobie et l'ethnocentrisme est plus que jamais une préoccupation des pédagogues et les hommes d'éducation . Il faut savoir éveiller les consciences des apprenants à l'égard des langues étrangères qu'elles ne sont pas de simple outils permettant de faire

¹ Cuq Jean Pierre – Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde - Paris- 2003

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMSEN :

passer le message de manière factuelle . Elles sont avant tout le vecteur de communication des cultures dont elles sont issues.

L'histoire des pays , les normes sociales et les fondements historiques de la société sont autant de facteurs jugés utiles non seulement pour pouvoir accéder au sens des termes prononcés , mais également au sens que l'interlocuteur véhicule dans sa dimension sociale .

La notion de motivation jouie d'un rôle essentiel dans la vie de l'être humain. Elle est considérée comme une énergie ayant un impact sur l'homme à agir et réaliser des activités , des recherches , voir de nouvelles découvertes .

Le fait d'être motivé peut amener à la réussite et à avoir du plaisir dans n'importe quelle mission.Cependant, la nature de cette motivation est très variable et proportionnelle au degré du besoin ou du plaisir. Prenons le cas d'un apprenant qui n'est pas motivé intrinsèquement et dont le seul objectif est d'obtenir une note lui permettant la réussite à la classe supérieure est susceptible d'aboutir à un échec ; car tout type d'apprentissage dépourvu de plaisir ne sera d'aucune utilité dans les réalisations éventuelles.

Il peut y avoir plusieurs raisons qui poussent l'individu à apprendre une langue étrangère. Tout d'abord ,on peut citer les raisons professionnelles pour le tourisme , pour réaliser des échanges

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

d'études et pour une bonne diplomatie culturelle . Par conséquent , il appartient à l'enseignant des langues d'être conscient de ses variantes.

On peut également ajouter qu'on apprend une langue parce qu'elle est imposée à l'école. Voilà ce que Lanchec nous affirme : « Dès l'école primaire, il est possible et souhaitable d'éveiller la curiosité des enfants de les ouvrir à d'autres peuples et civilisations ».

Si l'ouverture vers d'autres peuples et civilisations s'avère souhaitable , on peut dire qu'il est fondamental pour les manuels de langue étrangère de respecter cette alternative. Or, la culture étrangère était quasi inexistante dans le programme conçu pour l'apprentissage de la langue anglaise en Algérie, il y a une trentaine d'années de ça. Toutefois , ce n'est qu'à partir de l'année 2010 que les responsables spécialisés dans l'établissement du programme qu'ils ont commencé à mettre en évidence l'intégration de la culture dans l'enseignement des langues étrangères .

Certes , si l'on se réfère au manuel d'anglais de la première année moyenne , on réaliserait que la culture étrangère est omniprésente à la fin de chaque dossier (file) . On l'avait intitulé « Léarning about culture » . Ce qui veut dire en Français « Apprentissage de la culture » . Il est utile de dire que dans cette partie du dossier, on fait référence à la culture étrangère d'une façon implicite ; comme par exemple le fait de trouver le nom de chaque pays à qui correspond un drapeau. Certes , en agissant de la sorte , l'apprenant saura non seulement la

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

distinction des drapeaux existant dans le monde , mais également comment s'écrit le mot du pays . A coté de chaque drapeau, l'élève est supposé trouver le pays auquel il correspond. On avait sélectionné plusieurs drapeaux dont Algeria – Italy – France – Tunisia – Great Britain – U .S .A . On avait ensuite donné quelques noms de capitales de certains pays dans le désordre puis on avait recommandé à l'élève de faire l'identification.

Pour ce qui est de la monnaie utilisée dans les pays du monde , on avait dessiné quelques billets de banque et on avait demandé à l'élève d'écrire les noms de chaque billet , comme par exemple le billet de l'Euro , le billet du dinar algérien , le dollar américain , le pound anglais , le yen japonais .

D'autre part , dans le manuel d'anglais de la deuxième année moyenne on avait introduit la culture par le biais de certaines célébrités du monde comme par exemple le fait de faire référence à la musique du Jazz par l'intermédiaire du chanteur noir américain Louis Armstrong. Evidemment, nombreux sont ceux qui ignoraient l'existence de ce genre de musique joué principalement par les noirs américains. Chose qui éveillera certainement leur curiosité, leur attention et leur motivation .

Dans cet ordre d'idées,il convient de dire que le rôle de l'enseignant est déterminant pour captiver leurs émotions et les sensibiliser aux différents faits culturels.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

Tout compte fait, la culture étrangère est jugée nécessaire pour accroître la motivation de l'apprenant en vue d'atteindre la finalité pédagogique. Mostefa Lachraf disait dans son ouvrage « Ecrits didactiques sur la culture, l'histoire et la société ». « si les écrivains et les responsables de tous ordres sont pénétrés et je n'en doute pas de l'urgence qu'il ya à se porter au secours d'une société en majeure partie décultivée, ils devront je suppose mieux connaître cette société et pas seulement ses aspirations notoires, pas seulement foi dans le progrès, mais la manière la plus concrète de réaliser ses aspirations et d'atteindre le progrès.ils devront je suppose lui restituer le gout perdu de la vrai culture, mais pas seulement le gout mais l'usage des moyens socio psychologiques les plus aptes à la rendre réceptive aux arts formateurs »¹

Par les biais de ces paroles, on prend conscience de la vitalité de la culture étrangère dans le processus de l'apprentissage de l'anglais ; parce que certains concepts émanant d'une culture quelconque n'ont pas leur connotation identique dans la culture de l'apprenant, et dans ce cas là il convient de garder l'appellation dans son originalité.

C'est la raison pour laquelle le bon sens nous dit que les enfants qui évoluent dans un milieu intellectuel avec des parents cultivés sont prédisposés à mieux assimiler les langues étrangères et

¹Mostefa Lachraf-écrits didactiques sur la culture-l'histoire –la société- entreprise algérienne de presse 1988 page 34

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

obtenir des résultats satisfaisants compte tenu des habitudes langagières déroulées au sein du milieu familial. Cependant , cette théorie ne tend pas à une fiabilité à cent pour cent puisqu'on constate certains élèves issus de milieu bourgeois très médiocres à l'égard de cette langue et dont les résultats de fin d'année scolaire ne sont pas à envier . C'est ce que le sociologue Pierre Bourdieu avait affirmé en disant : « Ainsi ignorée ou refusée, l'influence des facteurs sociaux de différenciation s'exerce en milieu étudiant Mais sans emprunter les voies d'un déterminisme mécanique. il faut par exemple se garder de croire que le patrimoine culturel favorise automatiquement et pareillement tous ceux qui le remontent »¹

Dans la ville de Tlemccen et surtout au collège Aouicha Hadj Slimane qui jouit d'une bonne réputation sur le plan socio-éducatif, l'enseignant de l'anglais est amené à faire face à un phénomène social dont les conséquences sont jugées trop néfastes sur le processus de l'enseignement. C'est celui de l'utilisation excessive des cours particuliers. Certes ,les parents dont le rang social est assez élevé ; et il faut bien le dire , quatre vingt dix pour cent des élèves scolarisés dans cet établissement appartiennent à cette couche sociale ; optent pour une méthode , on ne peut dire fructueuse , et que l'on peut juger démotivante par rapport à l'apprentissage de l'anglais. Ils incitent leurs enfants à faire des cours particuliers chez

¹Pierre Bourdieu – les héritiers - les éditions de minuit 1977 page 41

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

leur enseignant de la matière .Or , ces enfants ne fournissent aucun effort pendant le cours normal , parce que dans leurs subconscients , il y a le prétexte de l'enseignant mis à leur disposition , lui versant une somme d'argent en vue de payer leurs cours particuliers. Or, ces derniers s'attendent à ce qu'une bonne note leur soit attribuée dans cette matière .Cependant , si l'enseignant refuse catégoriquement à céder à leurs caprices , on lui collerait l'étiquette de mauvais enseignant indigne d'accomplir sa tâche didactique . Il faut dire que l'association des parents d'élèves composée principalement par la classe sociale privilégiée n'accorde pas de faveur à l'enseignant et va jusqu'à se plaindre auprès du chef d'établissement.Ce dernier va sûrement entretenir des relations professionnelles houleuses avec l'enseignant dans le dessein de gagner la sympathie des parents d'élèves . Chose qui lui ferait assurer le maintien de son poste de chef d'établissement. Tout cela engendre de mauvaises répercussions sur le processus de l'apprentissage et aura un impact négative et sur la motivation des élèves et la motivation de l'enseignant.

Par contre les élèves issus de classes populaires ne peuvent avoir accès aux privilèges dont jouissent les élèves de la classe aisée ; et sont dans l'incapacité d'assurer leur intégration au sein de la classe. Chose qui va créer inexorablement une atmosphère de mécontentement et de rancune parmi les apprenants.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Ainsi donc Pierre Bourdieu s'est exprimé dans ce contexte en déclarant. « Les classes privilégiées trouvent dans l'idéologie appelée charismatique une légitimation de leurs privilèges culturels qui sont ainsi transmués d'héritage social en grâce individuelle ou en mérite personnel. Ainsi masqué (Le racisme de classe) peut s'afficher sans jamais s'apparaître. Cette alchimie réussit d'autant mieux que, loin de lui opposer une autre image de la réussite scolaire, les classes populaires reprennent à leur compte l'essentialisme des hautes classes et vivent leur désavantage comme destin personnel »¹

Dans les deux dernières décennies, les réflexions liées à l'apprentissage des langues et de la culture sont en plein essor surtout pour les pays de la nord méditerranée qui ont une porte ouverte sur le vieux continent.

Le théoricien Besse (1993) avait partagé l'idée de Claude Lévi Strauss à propos de la relation existant entre langue et culture dans la discipline de l'anthropologie structurale . En effet , Besse avait analysé la langue en la considérant soit comme un produit de la culture dans laquelle elle est en usage , soit comme une partie de cette culture , soit comme une condition de celle-ci . Elle en est le produit dans la mesure où son lexique reflète les réalités propres à la société.

¹Pierre Bourdieu – les héritiers – les éditions de minuit – Paris -1964 page 106

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Par contre si cette langue s'avère être une partie de la culture, c'est qu'elle en constitue l'une de ses principales institutions sociales.

Quant à la langue prise en tant que condition , c'est surtout parce que c'est au détriment de la langue que se transmet la culture de génération en génération .

Dans les dix dernières années, l'enseignement en Algérie est centré sur l'approche de l'apprentissage par compétence . Ce que la sociologie de l'éducation sous tend par cette connotation est la concrétisation des connaissances acquises dans la vie réelle de tous les jours par l'apprenant . Autrement dit , l'élève devrait être en mesure de mettre en pratique le savoir pédagogique dans la vie sociale . C'est à dire amener l'apprenant à s'intégrer facilement au sein de la société et surmonter les déficits qui pourraient nuire à la réalisation de ses activités quotidiennes.

Ainsi donc Pierre Bourdieu s'est exprimé à cet égard « Etudier ce n'est pas créer mais se créer , ce n'est pas créer une culture nouvelle c'est se créer , dans le meilleur des cas , comme créateur de culture , ou dans la majorité des cas , comme utilisateur ou transmetteur averti d'une culture créée par d'autres , c'est-à-dire comme enseignant ou spécialiste . Plus généralement , étudier ce n'est pas produire , mais se produire comme capable de produire »- ¹

¹ - Pierre Bourdieu . Les héritiers – Editions de minuit 1964 – Paris page 84

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

Tout compte fait , on peut dire qu'il serait vain de nier la corrélation qui s'opère entre langue et culture .L'apprentissage de la culture étrangère est crucial dans le processus de l'enseignement des langues étrangères et plus précisément de la langue anglaise .D'où , la langue et la culture sont indissociables .

Si la langue est à ce moment là un but , un objectif , la culture serait donc un outil opérationnel . Par contre , si l'objectif est culturel alors la langue serait un support , une manière d'accomplir les tâches. On peut dire que les deux se complètent .

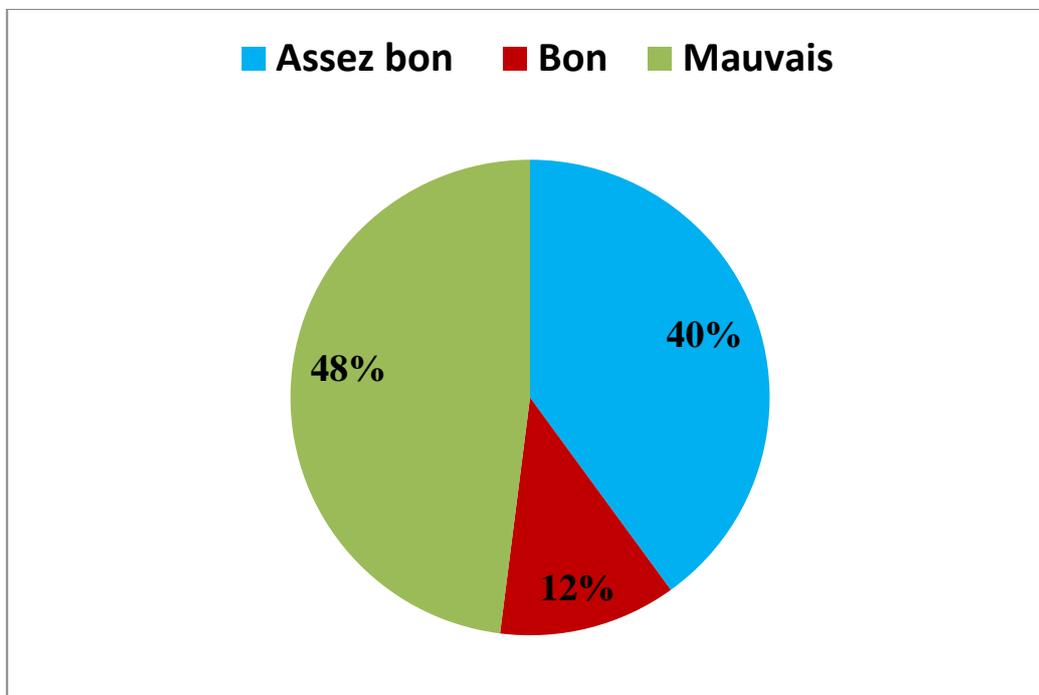
Certes , le processus tend à ce que les deux soient interdépendantes . Elles s'influent avec compatibilité

C'est la raison pour laquelle les mauvais résultats obtenus dans cette discipline en fin d'année scolaire sont dûs principalement à l'impact du grand écart culturel qui s'établit entre les deux cultures, celle de l'apprenant et la culture véhiculée par la langue apprise.

On a avait jugé utile dresser un tableau dans lequel s'illustrent les le niveau et les résultats de fin d'année scolaire.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Q: qu'en pensez- vous du niveau des élèves en anglais dans les écoles?



48% des enseignants affirment que le niveau des élèves n'est pas satisfaisant. La raison est que ces élèves ne manifestent aucun intérêt vis à vis cette discipline.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

L'apprentissage de la langue anglaise à Tlemccen face à l'usage du numérique :

Nul n'est en mesure de contester la vitalité des réseaux sociaux du Web dans l'unification des nations dans le monde .

En effet , grâce aux bienfaits de l'internet , notre planète s'est réduite à un village global où un chacun trouve son propre mode d'expression .

Certes avec l'avènement de l'internet et ses réseaux sociaux , l'accès au savoir culturel et à la communication avaient atteint leur point culminant . Il faut dire que l'usage de l'internet avait révolutionné le monde de la technologie pendant les années quatre vingt dix . On avait estimé que soixante dix pour cent des citoyens du monde ont recours à cet usage ; y compris le courrier électronique et les services du réseau Facebook . Il est tout à fait évident que ça a été fructueux sur le plan culturel et intellectuel , étant donné l'efficacité de son mode opératoire et notamment l'ouverture d'une fenêtre vers d'autres horizons , cultures et civilisations .

Il faut avouer que dans un sens , il avait éveillé certaines consciences quant au nouvel ordre mondial . Les jeunes gens avaient trouvé un écho à leurs tendances et aspirations en transperçant le temps et l'espace . Grâce aux différents contacts qu'ils entretenaient à travers le globe , ils se sont élevés intellectuellement ; et avaient

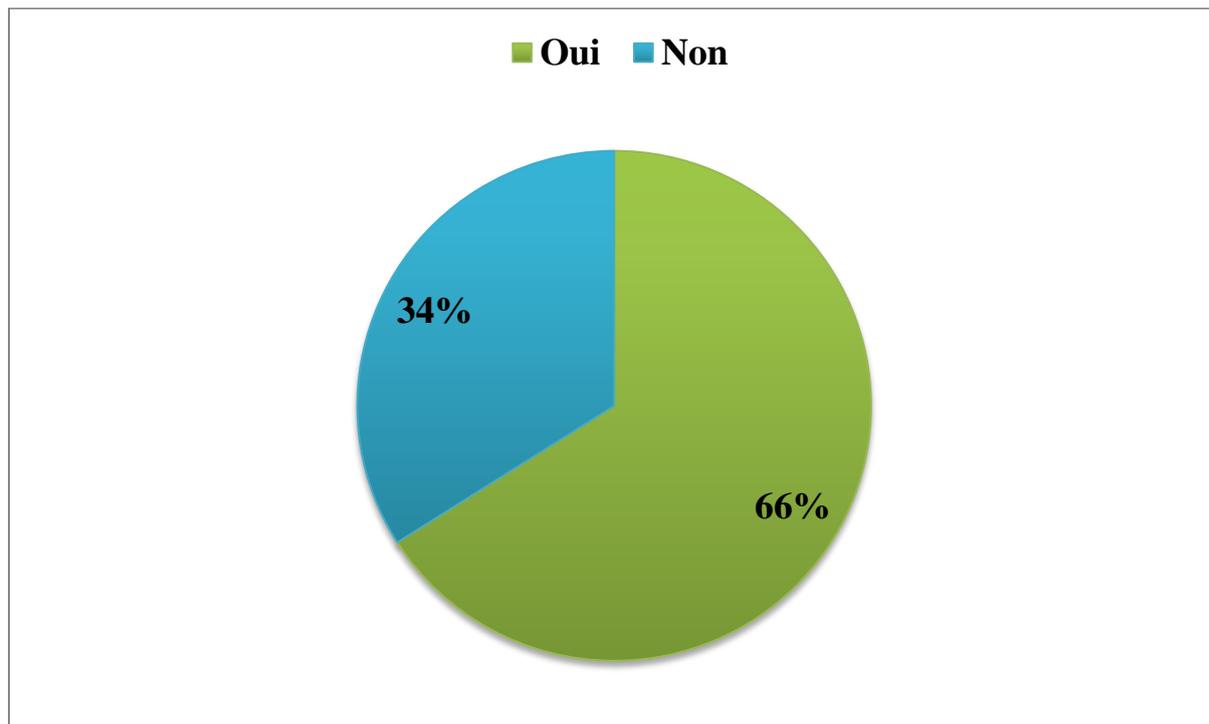
CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

également perfectionné leur mode d'expression par le biais des langues étrangères , et plus particulièrement l'anglais .

Cependant , il serait primordial de dévoiler la face cachée de cet usage que l'on ose juger incompatible par rapport à la motivation des jeunes apprenants dans leur parcours étudiantin. Par exemple , pour ce qui est de l'organisation du temps , on peut dire que ces jeunes sont tellement absorbés par les réseaux sociaux à tel point qu'ils oublient de prendre un livre et savourer les plaisirs de la lecture . Il faut dire que pendant les années quatre vingt dix , on ne pouvait passer à côté de la lecture des bouquins et tirer les avantages qui s'en émanent . Ce qui n'est pas du tout le cas pour la génération de jeunesse d'aujourd'hui .Or , afin de pouvoir se familiariser avec les normes du langage et la communication ; une assiduité dans le domaine de la lecture des bouquins et des ouvrages s'avère indispensable .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Q: Est-ce que les réseaux sociaux et les numériques ont leurs parts dans l'échec scolaire vis-à-vis cette discipline ?



D'après les enseignants, les réseaux sociaux et le numérique influent d'une façon négative sur le rendement des élèves surtout quand il s'agit d'une langue étrangère, puisqu'ils sont coupés catégoriquement de la culture qui fait enrichir le registre lexical. D'autre part, les élèves ont la fâcheuse tendance de s'envoyer des messages écrits en arabe dialectale. Chose qui ne va pas de pair avec l'approche académique.

Les socio pédagogiques avaient affirmé que la lecture contribue énormément à une bonne structuration de l'expression, de la personnalité et de l'indépendance , surtout pour ce qui est des

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

apprenants dont le père est presque souvent absent dans le milieu familial . Des recherches empiriques avaient été entamé dans cette perspective et avaient prouvé que la présence du père au sein de la famille facilite l'indépendance de l'adolescent et contribue activement à son intégration social « Des recherches ont comparé des enfants dont le père est marin et donc absent la plupart du temps , avec des enfants de même milieu socio économique mais dont le père exerce une autre profession qui lui permet de participer davantage et plus régulièrement à la vie familiale . Les premiers sont pratiquement élevés par leur seule mère . Ils se révèlent sensiblement plus infantiles et plus dépendants que les seconds »¹ .

Il ne serait pas étonnant de dire qu'au début ça commence comme une passion , et puis après ça se termine par une addiction . Les jeux vidéo sont parfois accusés de rendre les adolescents accros , notamment les garçons qui , davantage que les filles passent beaucoup de temps sur l'ordinateur , ou leur téléphone portable .Cela impacte sur le plan psychologique et entraîne une fatigue morale qui les prive d'apprendre leurs leçons comme il se doit .

Il est tout à fait clair que les jeux virtuels suscitent chez certains parents de vives inquiétudes renforcées par la façon dont les medias traitent le sujet de la cyber indépendance.

1- ¹ Roger Deldime – Introduction à la psychopedagogie – Editions A. De Boeck . Bruxelles 1975 page 94 .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

En effet , il s'est avéré que les craintes sur le caractère additif de ces jeux sont bien fondées .

Dans cette perspective on peut estimer les apprenants qui résident dans les villages sont plus ou moins épargnés par ce fléau du moment que l'usage du Web n'est pas assez répandu et fréquent dans tout les foyers chez certaines familles . Dans son ouvrage « L'idéologie allemande » Karl Marx affirme : « Déjà , la ville est le fait de la concentration , de la population , des instruments de la production , du capital , des plaisirs et des besoins ,tandis que la campagne met en évidence le fait opposé , l'isolement et l'éparpillement . L'opposition entre la ville et la campagne ne peut exister que dans le cadre de la propriété privée ».¹

Les sociologues avaient nommé les accros d'internet , les cyberdépendants . La cyberdépendance présente des caractéristiques communes à d'autres dépendances comme l'alcoolisme , ou la toxicomanie . La majorité du temps que passent la plupart des jeunes en ligne frustre souvent les parents , et les fait plonger dans une grandes panique à l'égard de leurs études .

Il faut dire qu'il y a plusieurs facteurs psychologiques qu'on peut considérer comme symptômes susceptibles d'entraver leur parcours estudiantin ; comme par exemple l'incapacité de s'arrêter de se connecter , le besoin de consacrer de plus en plus de temps à

¹ Karl Marx – Friedrich Engels – L'idéologie allemande – Editions sociales – Paris 1944 page 58 .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

l'internet et ses réseaux sociaux . Ce qui engendrait inévitablement quelques symptômes physiques comme des maux de tête ou des insomnies .

Lors de notre enquête on avait recueilli plusieurs témoignages de certains personnes nous affirmant qu'ils allaient dès le matin sur le net , ou juste après avoir terminé l'école ; et même pendant la nuit .

D'après des recherches entamées par la psychologue Olga Seredrovskan , il s'agit là d'une addiction très dangereuse et dont les conséquences sont très négatives sur l'aspect psychologique du jeune écolier .

Certes , il faut dire que ces gens là essayent de trouver dans le monde virtuel ce qu'ils n'ont pas réussi à trouver dans le monde réel . Les raisons peuvent se traduire par la fuite de la solitude , les loisirs, la volonté d'avoir l'illusion d'être utile à quelqu'un ou quelque chose . Cela n'est guère étonnant puisqu'on sait que la période de l'adolescence est une étape durant laquelle le jeune s'émancipe effectivement en cherchant de nouveaux repères , le plus souvent en décalage avec l'autorité familiale ou institutionnelle . Or , si ce passage à vide ne serait pas pris en considération et par les enseignants et les parents , la situation pourrait prendre forcément de l'ampleur vers une tournure dramatique comme par exemple le décrochage des études , la baisse des résultats , voire la haine de l'école, l'isolation

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

part le fait de se couper de la famille et des amis , les problèmes d'assiduité et en fin de compte l'irritabilité et la dépression .

En effet , l'addiction aux réseaux sociaux du Web ne s'applique pas pour tous les apprenants de la ville de Tlemcen . Il y a bien sûr des exceptions qui se traduisent par une bonne organisation du temps consacré au travail et au loisir sans pour autant tomber dans le piège de la cyberdépendance « Il est vrai que tous les élèves ne sont pas égaux sous le rapport des aptitudes ; et il ne convient pas d'expliquer tous les insuccès par des influences débilitantes extérieures , d'origine familiale , sociale ou socio économique . Ces influences doivent être pleinement reconnues , mais aussi analysées , discutées et surtout confrontées aux jeunes personnalités sur lesquelles elles s'exercent ».¹

Identification des besoins des apprenants :

L'identification des besoins des apprenants est devenue un champ de recherche à part entière dans la didactique des langues étrangères pour la bonne raison que cette identification a été jugée comme l'unique véritable fondement contribuant à une meilleure qualité de l'apprentissage.

¹ André le Gall – Les insuccès scolaires – Que sais je ? – Presses universitaires de France – 1973 – page 07 .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Ce que les pédagogues sous entendent par identification des besoins de l'apprenant(IBA) la mise en lumière du profil des apprenants et leurs besoins langagiers dans leur diversité afin d'être en mesure de mettre en pratique une pédagogie centrée sur l'apprenant et exploiter leurs compétences ; aptitudes et savoirs.

Il serait erroné de penser que l'identification des besoins des apprenants est un domaine qui vient récemment d'être mis en évidence, car les recherches en sciences du langage se sont penchées sur la question à partir des trente dernières années, en présentant une didactique nommée« enseignement par compétence. »

Afin de mieux connaître les besoins des apprenants, une formation en psychologie sociale est fortement recommandée pour tout enseignant de langue étrangère pour qu'il puisse être en mesure de se rapprocher de plus près de ses élèves et ainsi leur accorder l'intérêt dont ils ont le plus besoin.

Pour identifier les besoins des élèves dans l'apprentissage de la langue anglaise, il est primordial à ce que l'enseignant ne se focalise pas uniquement sur ses connaissances , idées personnelles ou objectifs de la leçon.

Compte tenu de la tranche d'âge d'élèves en classe en sa disposition et qui varie entre treize ans et dix sept ans, il serait souhaitable à ce que l'enseignant accorde cinq minutes d'expression orale à chaque fin

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMSEN :

de séance. Cette initiative est appelée par les sociopédagogues contemporains « communication orale » ; en anglais « oral communication ». Ce qui avait donné naissance à une « approche communicative », mais qui va au delà des cinq minutes conçues dans la communication orale.

Cette approche s'est avérée utile quant au perfectionnement de la langue et également à l'enseignant d'acquérir les outils adéquats en vue de faciliter le dépassement des obstacles dans la construction et la transmission d'un savoir pédagogique.

La notion d'identification des besoins des apprenants s'est progressivement imposée en Europe et l'est encore maintenant dans les pays nord africains comme outil conceptuel pour appréhender l'aide apportée aux enfants, adolescents en situation de difficulté scolaire ou bien susceptible de décrochage. Si l'on se fie au vieux adage qui dit « par le biais de discussion, Jaillit la lumière », il ne pourrait être que la confirmation de la finalité de cette approche communicative. En agissant de la sorte, l'élève se sentira en sécurité et libre d'extérioriser ses désirs les plus refoulés. Valerie Barry, maître de conférence en sciences de l'éducation à Paris est Créteil a écrit un ouvrage à ce sujet dont l'intitulé est « Identifier les besoins d'apprentissage » et dans lequel elle met en lumière la façon de procéder avec des élèves handicapés qui ont du mal à s'adapter au milieu scolaire .

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Les besoins d'accomplissement selon la théorie

« ABRAHAM MASLOW ».

Selon la théorie d'Abraham Maslow, les besoins humains sont structurés en fonction d'une hiérarchie où à la base se trouvent les besoins physiologiques élémentaires et à son sommet, les besoins affectifs et sociaux. A la base, on y trouve les besoins de maintien de vie ; ce qu'on appelle l'instinct de conservation. Cependant une privation ou un manque aura indéniablement un impact sur les autres besoins, car la construction des autres étages est quasiment impossible. Abraham Maslow illustre sa théorie en donnant l'exemple d'un élève qui manque de sommeil et qui vient en classe sans avoir mangé ne pourrait s'adapter aux règlements scolaires.

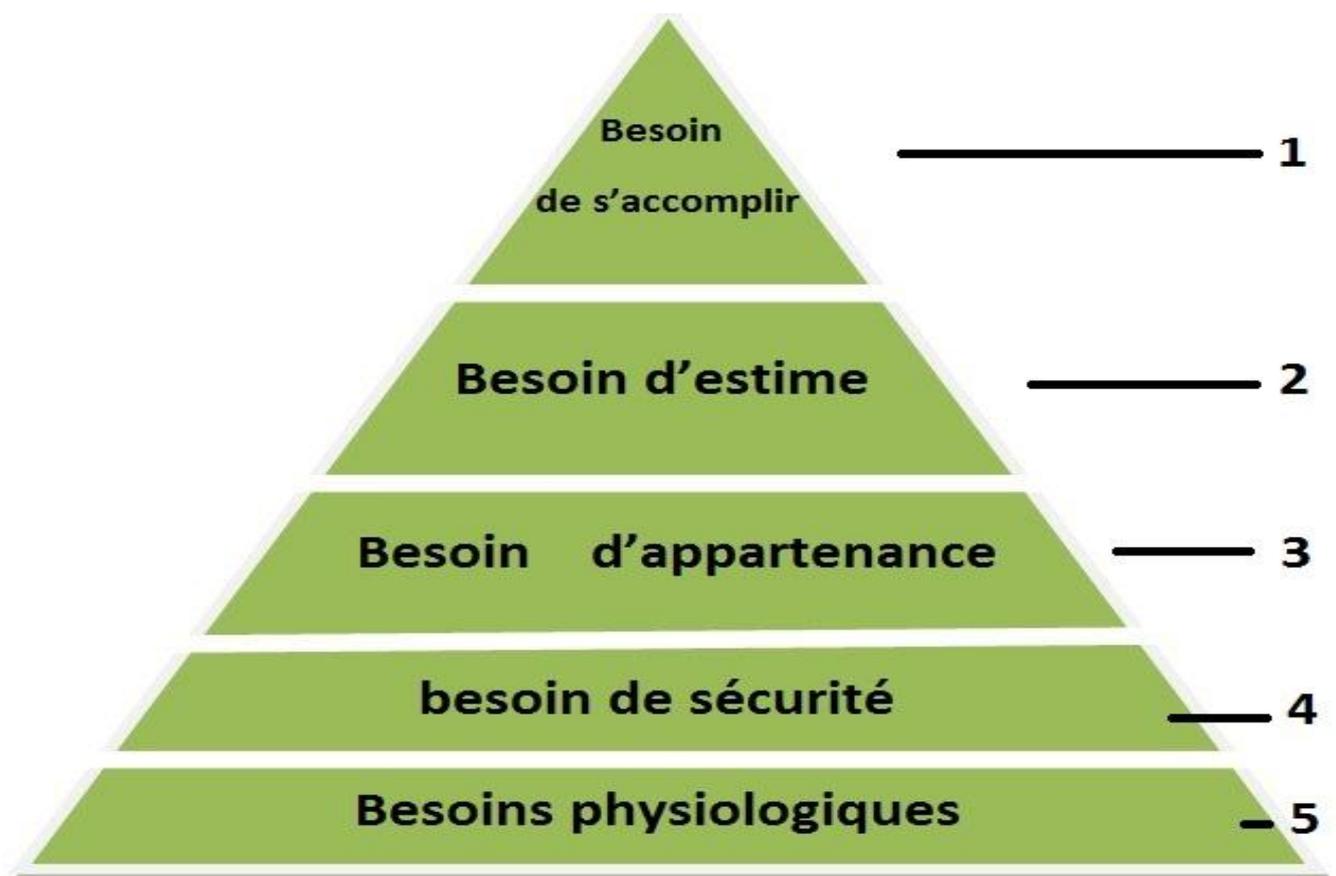
L'étage au dessus représente les besoins psychologiques. Un élève qui ne se sentira pas en sécurité en classe rencontrera des difficultés pour accéder à l'étage supérieure à savoir le besoin d'appartenance.

Ensuite, l'étage au dessus concerne les besoins sociaux. Un élève non accepté ou mal intégré au sein du groupe de la classe rencontrera des difficultés pour se réaliser. Enfin, le quatrième étage identifie le besoin d'estime de soi. Ce besoin chez l'élève est une condition indispensable pour se réaliser, c'est-à-dire oser, se lancer

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

dans les apprentissages. Lorsque les besoins précédents sont couverts, l'élève aura envie d'apprendre, d'explorer la nouveauté, se réaliser.

Abraham Malsow a dressé une pyramide selon laquelle ces besoins de l'élève sont hiérarchisés.



Les besoins physiologiques se traduisent par le fait de dormir le nombre d'heures normales sans qu'il y'ait un manque de sommeil, bien se nourrir, c'est à dire boire et manger à sa faim et s'habiller comme il se doit.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEEN :

Pour ce qui est des besoins de sécurité, il est étroitement lié à la stabilité et à la protection. Les besoins d'appartenance se manifestent par une volonté d'intégration dans le groupe qui justifie son statut social.

Quant au besoin d'estime, c'est le fait d'être reconnu et accepté par les autres.

En fin de compte le besoin d'accomplissement de soi, c'est la capacité de se réaliser, de s'épanouir et de se perfectionner personnellement.

Par cette théorie qu'est l'identification des besoins des apprenants Abraham Maslow rejoint le sociologue Basil Bernstein et sa théorie des codes élaborés et codes restreints (elaborated speech code, restricted speech code).

L'apprenant se trouvant à l'abri des besoins aura sûrement tendance à atteindre de bonnes performances vis-à-vis l'apprentissage de l'anglais (code élaboré), compte tenu de son insouciance et de sa stabilité d'esprit. Il faut dire que l'apprenant est loin de se soucier à vouloir combler les lacunes engendrées par sa situation sociale d'infortuné.

Ce qui lui permet d'avoir suffisamment le temps de s'investir dans son mode de vie étudiant et de s'élever progressivement par rapport à son apprentissage de l'anglais.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Cependant, l'apprenant qu'est constamment en quête d'assouvir ses besoins pour pouvoir s'intégrer et se réaliser reste perturbé émotionnellement ne pouvant nullement s'intéresser aux leçons données au cours de la séance d'apprentissage. Quant à son attitude envers la culture étrangère, elle représente pour lui une forme d'aliénation.

Cela confirme les propos auxquels avait fait référence Pierre Bourdieu dans son ouvrage intitulé « le héritiers ».

« Bien que les inégalités devant l'école restent le plus souvent inaperçus et soient toujours ce dont on parle le moins lorsque l'on parle des étudiants et surtout lorsque les étudiants parlent d'eux même, elles ont assez d'évidence , aumoins sous leur aspect strictement économique.»¹

Cependant, il est considéré comme important pour l'enseignant de se poser les questions suivantes lors de la préparation de l'objectif de la leçon.

-Quels sont les besoins langagiers de mes apprenants en leur présentant cette leçon ? Quand on dit langagier, on fait référence à l'anglais.

-Dans quelle mesure le cours enseigné répond il aux besoins langagiers des apprenants en anglais ?

¹ Pierre Bourdieu- Les héritiers – Les éditions de Minuit 1964 Page 47

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

Ce sont là des questions que les sociopédagogues avaient mis en évidence et qui avaient donné l'émergence à ce qu'on appelle aujourd'hui « situation d'intégration »

Ce que l'on entend par « situation d'intégration » c'est fournir à l'élève les outils nécessaires à son adaptation aux interactions sociales se présentant à lui dans sa vie courante ; et savoir comment parvenir à dissiper tout ce qui est susceptible d'entraver la réalisation de toute action sociale .C'est ce qu' avait affirmé le didacticien et linguiste Daniel Coste dans son ouvrage intitulé « regards critique sur la notion d'inter culturalité »

« un enseignement réfléchi et cohérent ne peut être conçu et organisé qu'en fonction des besoins auxquels il sera censé répondre ».

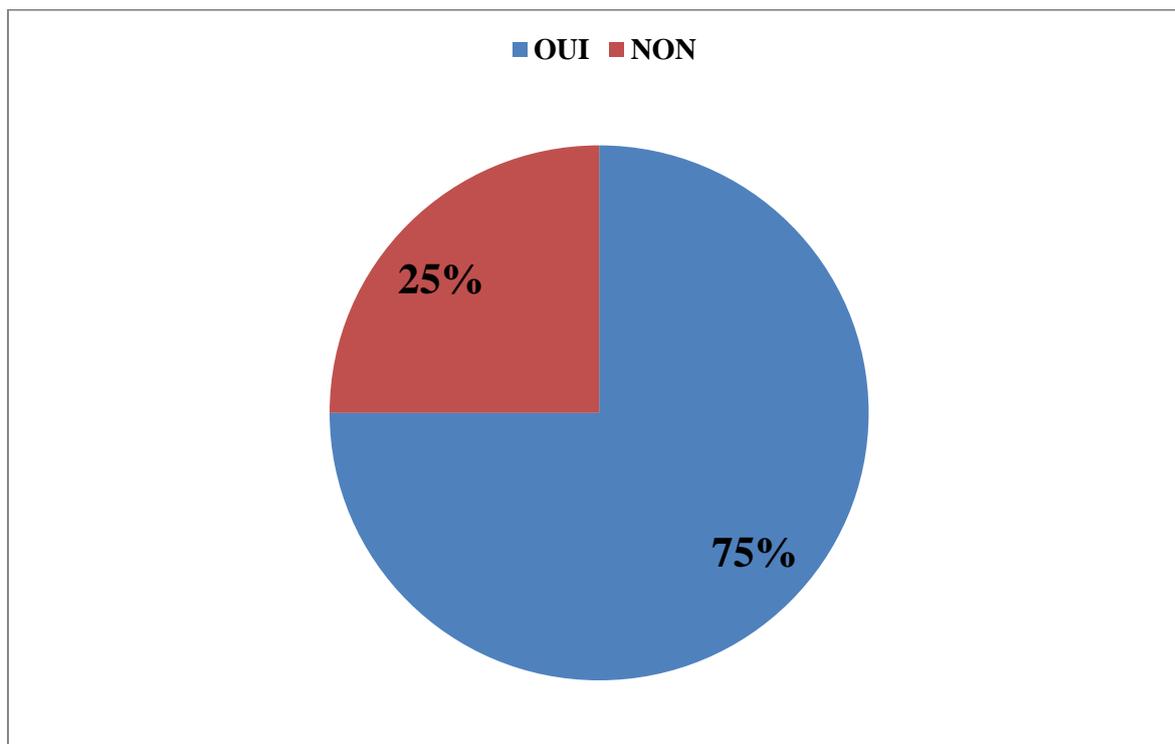
En procédant de la sorte, l'enseignant aura sûrement gagné et la confiance et l'intérêt de ses élèves qui trouveront sans nul doute un sens au déroulement du cours enseigné.

La séance de rattrapage comme perfectionnement de l'apprentissage de la langue anglaise :

Lors de notre enquête dans les établissements scolaire on avait posé la question suivante aux enseignants d'anglais:

Q: Etes vous d'accord ou bien contre l'ajout d'une heure consacrée au rattrapage?

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :



75% des enseignants étaient d'accord, tandis que **25%** étaient contre. Donc, on constate que les enseignants étaient tous en faveur de l'ajout d'une heure au volume horaire consacré à la séance de rattrapage.

Compte tenu du nombre très élevé des apprenants, il n'est pas aisé de se consacrer à chaque élève avec le temps d'une heure par séance. Il est nécessaire que l'enfant prenne l'habitude de communiquer en anglais. C'est d'ailleurs l'objectif principal de toute langue étrangère. Or, c'est une tâche difficile à assumer en prenant en considération l'effectif élevé des apprenants en classe. Toutefois, avec quatre ou cinq élèves réunis dans une séance de rattrapage serait convenable pour remédier à leurs imperfections.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCEN :

Un journal périodique « Le soir d'Algérie » avait déclaré que les résultats officiels ont montré que le niveau atteint en langues étrangères en Algérie est loin d'être satisfaisant ; et surtout quand il s'agit de l'anglais. Par conséquent, le ministère de l'éducation nationale avait pris la résolution de renforcer le programme scolaire par des cours de rattrapage. Il est conçu pour essayer de remédier aux lacunes que peuvent rencontrer les élèves dans leur processus d'apprentissage.

A cet effet, les hauts responsables de l'éducation nationale avaient instauré un programme pédagogique dans lequel on avait ajouté une heure supplémentaire par matière dans le volume horaire de l'élève afin de lui donner assistance ; et pouvoir remédier à ses résultats qui s'avèrent médiocres. Cela implique que les élèves seuls qui n'ont pas pu surmonter leurs difficultés d'assimilation qui sont appelés à prendre part à la séance de rattrapage. Le nombre est supposé ne pas dépasser les dix par séance. Cela donnera l'occasion à l'enseignant de pouvoir se consacrer à tous les élèves étant donné que le nombre est très limité. Cependant, hormis l'anglais, toutes les autres disciplines sont concernées par ce type de remédiation. Certes, l'anglais ne bénéficie pas de ce privilège, alors que le bon sens voudrait qu'on attache le plus d'importance à cette langue en établissant des séances de rattrapage en vue de combler les imperfections des élèves vis-à-vis cette matière . Il est certain que si

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

l'on accordait des séances de rattrapage dans la discipline d'anglais , les résultats auraient été beaucoup plus satisfaisants . Le rattrapage est coçu aussi pour l'enseignant . Il doit remettre en question sa méthode d'enseignement et essayer de mettre en lumière ce qui avait empêché ses élèves à assimiler le cours donné .

La séance est censée être élaborée sous forme de leçon qui n'est pas pareille à la leçon précédente , mais bien au contraire doit apporter à l'élève les outils jugés indispensable à son perfectionnement .

Mr Ramdane Ghellai qui fut membre des anciens enseignants de Français à Tlemccen avait affirmé lors de ses travaux pédagogiques dans un livre intitulé « Pédagogie du rattrapage » . « Le rattrapage doit être envisagé comme une véritable pédagogie et non comme une pédagogie de la répétition . Il ne s'agit pas de procéder à une répétition de la leçon aux élèves qui n'ont pas pu assimiler les notions qui leur ont été enseignées et qui ont été mises en évidence par une évaluation méthodique lors du processus (enseignement / apprentissage) mais de promouvoir des activités qui font appel à des stratégies , des procédures différentes de la leçon classique »¹

Cependant ce qu'on constate aujourd'hui et avec désolation chez certains enseignants du français , c'est qu'ils ne se donnent pas la

¹ - Henri Cormary – Comprendre la pédagogie – marabout université 1975 – page 73)

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMSEN :

peine de planifier leur leçon de rattrapage en fonction des lacunes observées chez leurs élèves lors du processus d'apprentissage. Ils ne font que répéter la même leçon déjà présentée et qui ne s'est pas avérée non fructueuse . Le bon sens exige que la stratégie d'enseignement doit être diversifiée dans le dessein d'y trouver une compatibilité avec les états affectifs et émotifs de l'apprenant ; et par conséquent le préparer à sa réadaptation sociale ; car comme disait Cormary « L'adaptation peut être définie comme un équilibre entre les actions de l'organisme sur l'environnement , et celles de l'environnement sur l'organisme.Ce qui constitue une première approximation de la notion d'intelligence ».¹

Tout compte fait , il est impérativement recommandé aux hauts responsables de l'éducation nationale en Algérie de mettre en œuvre la pédagogie des séances de rattrapage en ce qui concerne l'anglais s'ils aspirent à améliorer les résultats obtenus en examen dans les collèges ; et également faire élever le coefficient de cette matière afin que les élèves et les parents lui attribuent la même importance qu'ils accordent aux autres disciplines scientifiques .

Quand on dit rattrapage , il ne faudrait surtout pas le confondre avec le soutien scolaire qui se caractérise par des leçons qui ne se rapportent aucunement aux lacunes que rencontrent le élèves en classe, mais qui peuvent comprendre d'autres aspects de la langue .

¹ Ramdane Ghellai - Editions Dar El Gharb – 2009 page 11.

CHAPITRE TROIS :
UNE SOCIOLOGIE DE LA MOTIVATION DE L'APPRENTISSAGE DE LA
LANGUE ANGLAISE DANS LA VILLE DE TLEMCCEN :

Il faudrait aussi préciser que les leçons de soutien se donnent principalement par des enseignants qui ne sont pas ceux de leurs classes . Chose qui va susciter indéniablement un déséquilibre psychopédagogique . Par contre la séance de rattrapage est conçue par le chef d'établissement à ce qu'elle fasse partie de l'emploi du temps scolaire de l'élève .

Encore faut il le rappeler , le concept de rattrapage a été institutionnalisé en Algérie avec la mise en place de l'enseignement fondamental afin de surmonter l'échec scolaire . Or , l'institut suprême de l'éducation est en quelque sorte complice vis à vis l'échec scolaire des élèves par rapport à l'anglais en épargnant les élèves de bénéficier du privilège de la remédiation.

Ainsi donc Monsieur Ghellai s'est exprimé à ce propos « L'enseignement de la séance de rattrapage est l'étape d'un très vaste et important travail d'analyse . C'est pendant la phase d'apprentissage que les lacunes doivent être relevées par le biais de l'évaluation intégrée , certaines sont tout de suite comblées par remédiation immédiate . Les autres sont recensées sur une fiche d'observations avec une éventuelle remarque pouvant renseigner sur les causes possibles de ces lacunes » .¹

¹ Ramdane Ghellai – éditions Dar El Gharb page 26.

Conclusion

Conclusion :

Depuis la nuit des temps, l'être humain avait souvent ressenti le besoin vital de vivre en société. Il serait inconcevable qu'il se marginalise pour mener une vie en solitaire coupé de tout contact avec ses semblables. C'est un fait qui est ancré dans sa condition humaine. D'ailleurs, cela est affirmé dans le Saint Coran « On vous a réparti peuples et tribus afin que puisse se tisser le lien de la connaissance » . « وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا »

Dans cet état de cause ,il avait fallu à l'homme de concevoir des institutions , établir des conventions et des normes afin de s'y conformer dans le dessein de ne pas subir une quelconque anarchie ; et également pour la bonne structuration de la société .

Or, la communication reste le moyen incontesté pour parvenir à cette fin. Il faut dire que le langage contribue indéniablement à l'instauration du lien social. L'être humain par sa façon de nommer les choses s'achemine vers la construction de de son identité sa culture et sa civilisation ; Car le langage est propre de l'homme. Dans les cultures occidentales et orientales l'homme est l'image de Dieu parce qu'il a la capacité de dire de nommer, donc de de faire exister les choses. Par le langage et par l'acte de dire, l'homme peut créer. Il ne fait aucun doute que la vie politique et économique s'internationalise de plus en plus. Elle exige d'établir des contacts avec les voisins au-delà des frontières ; à savoir comment trouver les partenaires adéquats pour l'essor de l'économie politique .

Certes , afin d'être en mesure de vivre en harmonie avec les autres nations , l'être humain fût obligé d'ouvrir son esprit vers d'autres cultures et civilisations . Cependant la connaissance de leurs langues s'impose comme une nécessité en vue d'entretenir l'interaction sociale ; et surtout pour assurer son intégration au nouvel ordre mondial ; comme l'affirme Claude Hagege « L'unilingue d'aujourd'hui sera l'analphabète de demain » .

En effet, avec le progrès de la technologie numérique que connaît le monde contemporain comme l'invention de la parabole , l'internet et autres moyens audio-visuels notre planète s'est réduite à un petit village global ou les hommes sont devenus citoyens d'un seul monde sans frontières .

C'est dans cette perspective que l'institut suprême de l'éducation nationale en Algérie tend à apporter des perfectionnements dans la didactique des langues vivantes lors de cette dernière décennie , et s'engage à faire de l'apprentissage de l'anglais l'une de ses priorités , à savoir comment l'adapter aux besoins de la société .

La capacité d'établir une interaction sociale avec l'autre et comprendre sa culture s'inscrit dans les valeurs associées aux pratiques plurilingues , et constitue par ailleurs , l'un des objectifs de l'enseignement des langues .

Effectivement, il serait inimaginable d'étudier la langue qui est un fait social hors de son contexte culturel. C'est une initiative que les responsables de la pédagogie en Algérie ont mis en exécution par

l'élaboration de certains manuels dont les textes émanent de la culture anglaise et américaine ; et dans une perspective comparative par rapport à la culture des apprenants.

Cependant cette tendance n'est pas compatible avec les aspirations des jeunes apprenants du collège ; et va à l'encontre de leurs motivations.

Evidemment , il n'est pas assez difficile de faire la constatation de cette incohérence qui apparait dans les résultats de fin d'année scolaire qui sont loin d'être satisfaisants en ce qui concerne la discipline de l'anglais .

Les collèges Aouicha Hadj Slimane et Ibn khaldoun qui se situent dans le centre-ville de Tlemcen et ou on avait effectué nos recherches nous révèlent la preuve formelle. Il faut préciser que les résultats par rapport à cette discipline est constamment en chute libre. Hormis cette imperfection, les élèves ne manifestent aucun enthousiasme vis à vis l'apprentissage de cette langue , quoique issus de milieux aisés avec des parents très élevés à l'échelle sociale. Cela n'est pas étonnant dans la mesure où plusieurs facteurs contribuent à cette inconvenance.

Tout d'abord il ya une part de complicité des parents qui désirent catégoriquement que leurs enfants optent pour une filière scientifique plutôt que littéraire afin que leurs enfants puissent accéder plus tard aux métiers de médecin, pharmacien, architecte ou ingénieur,

prétextant que les métiers provenant des filières littéraires n'ont pas de statut prestigieux.

D'autres part , les enfants qui mènent un mode de vie austère au sein de leurs familles tentent de le transposer dans le milieu scolaire en se permettant certaines libertés et s'approprient certains privilèges comme arriver en classe en retard oublier leurs affaires scolaires , ne pas faire leurs devoirs scolaires à la maison sans pour autant être réprimandés .

Il y a également le coefficient de l'anglais qui est très bas et que les élèves peuvent y remédier par d'autres disciplines.

La plupart des élèves sont accoutumés à prendre des leçons particulières. Chose qui les rend très passifs, ne dépendant que sur leur enseignant pour accéder au savoir. Il y a également un autre cas qu'il serait utile ne pas omettre, c'est l'encombrement des élèves réunis tous dans une même classe. L'exiguïté des classes dont le nombre d'élèves peut aller jusqu'à cinquante ne facilite aucunement le bon déroulement des leçons.

Or , des études en sciences du langage nous ont démontré que les classes dont le nombre d'élèves est restreint atteignent des résultats satisfaisants .

D'autre part, on constate que nos élèves ne sont plus portés vers la lecture comme ils l'avaient été auparavant . Et cela est dû principalement à cause du progrès technologique comme l'invention de l'internet et le numérique.

La révolution du monde numérique avait suscité un changement culturel et social. Les parents ne sont plus en mesure de contrôler cette situation qui fait partie désormais des transformations engendrées par le nouvel ordre mondial .Les parents sont dépassés par la vitesse vertigineuse par laquelle le monde de télécommunication évolue.

Il faut le dire que l'image et la communication audio-visuelle avaient été substituées par les vertus de la lecture des livres qui sont l'apanage de la culture et civilisations étrangères. Cela nous mène à affirmer que la culture est un fait indissociable de la langue ; et qu'apprendre une langue étrangère séparément de la culture est considéré comme un dysfonctionnement du système éducatif ;car comme disait Jerome Bruner dans ses recherches entamées en psychologie et socioconstructivisme. « Même si l'individu semble mener seul la quête du sens, nul ne peut y parvenir sans l'aide du système symbolique propre à la culture . C'est elle qui nous procure les outils qui nous permettent d'organiser et de comprendre les mondes qui nous entourent en termes communicables »¹

Le monde numérique avait créé une emprise sur les jeunes d'aujourd'hui. Par conséquent, cela avait creusé un fossé trop profond entre la génération des jeunes et celle des adultes. on peut dire qu'il n'y'a presque plus de communication entre les deux générations. Les jeunes sont devenus trop éloignés des adultes, de leurs pensées et leur

¹ -Jerome Bruner – L'éducation entrée dans la culture éditions RETZ -2008 .

façon de concevoir le monde ; comme l'avait affirmé Mohammed Bernoussi professeur à l'université de Méknés dans son article l'uni culturel vers une éthique d'altérité. " Le premier aspect pertinent de la culture des jeunes d'aujourd'hui c'est leur coupure du passé et du contact avec les autres générations " .

ANNEXE

Questionnaire

Questionnaire

1/ Sexe masculin sexe féminin

2/ Depuis quand exercez-vous le métier d'enseignant d'anglais ?

15 ans 20ans + 25 ans

3/ Qu'en pensez-vous du niveau des élèves en anglais dans les écoles ?

Assez bon bon Mauvais

Pourquoi ?

4/Est-ce que le volume horaire des élèves est chargé par d'innombrables matières ?

Oui non

5/ Dans quelle catégorie peut-on observer une faiblesse chez les élèves ?

Listening (l'écoute)

Speaking (le parler)

Reading (lecture)

Writing (l'écriture/ rédaction)

6/Est ce que le milieu familial a une influence sur les résultats de l'élève en anglais ?

Oui non

7/ Est ce que le fait d'appartenir à une classe aisée favorise t- il l'apprentissage de l'anglais ?

Oui non

8/ Les parents instruits ont-ils leur part d'implication dans l'obtention des bons résultats de leurs enfants en anglais ?

Oui non

9/ Etre faible en français implique-t-il également être faible en anglais ?

Oui non

10/ Y'a-t-il des élèves manifestant un intérêt de faire des cours particuliers en anglais ?

Pas assez peu beaucoup

11/ Certains élèves se désintéressent de l'anglais parce qu'ils optent pour un profil scientifique à l'université ?

Oui non

12/ Est-ce que les réseaux sociaux et le numérique ont leur part dans l'échec scolaire vis-à-vis cette discipline ?

Oui non

13/Est-ce que la nouvelle approche qui est l'apprentissage par compétence est bien appropriée dans une didactique de l'anglais ?

Oui non

14/ Les moyens visuels apportent ils une motivation ?

Oui non

15/ Le programme fait il référence à la culture de la langue apprise ?

Oui non

16/ Peut-on concevoir une didactique de l'anglais sans associer avec sa culture ?

Oui non

17/ Est-ce les conseillers pédagogiques apportent leurs savoirs aux enseignants ?

Oui non

18/ Est-ce que les manuels conçus à la fin pédagogique sont bien appropriés ?

Oui non

19/Peut-on insérer la culture algérienne dans la didactique de l'anglais ?

Oui non

20/ Lequel des deux sexes est-il le plus motivé dans la participation ?

Sexe masculin sexe féminin

21/ Est-ce qu'une classe composée d'élèves mixtes peut aboutir à de bon résultats en anglais ?

Oui Non

22/ Est-ce que le grand nombre d'élèves en classe impacte le rendement de l'enseignant ?

Oui Non

23/ êtes vous d'accord ou bien contre l'ajout d'une heure consacré au rattrapage?

Oui non

BIBLIOGRAPHIE

- 1- - Jean Claude Abric –psychologie de la communication –Armand collin .
- 2- - Basil Bernstein –langage et classes sociales-les editions de minuit 1975.
- 3- -Jerome Bruner-l’éducation entrée dans la culture.
- 4- - Jean Eli Boltanski –la revolution chomskyenne et le langage- l’harmattan.
- 5- - Burden-psychology for language teachers .
- 6- - Pierre Bourdieu-Les heritiers –les editions de minuit.
- 7- - Pierre Buney-les langues internationales-presses universitaires de France .
- 8- -Francoise Cadet-la variation sociale en Français .
- 9- - Ritha cosette –Ethique de la communication appliquée aux relations publiques presses de l’université de Quebec.
- 10--Barrie Bennett-l’art d’enseigner –chenelière education-Canada 2006
- 11--Delannoy cecile-la motivation-Hachette education –sylvie le jour 2005.
- 12--Martina Claudine-Animer la classe d’anglais au collège – editions belin 1977.
- 13--Maurice corcos-les depressions à l’adolescence-Dunced Paris 2005.
- 14-- Jean Calvet –Linguistique et colonialisme payot-Paris 2002.

- 15--Jean Claude Romano – la construction de l'identité – éditions sciences humaines 2004 .
- 16--Francoise Cadet- La variation sociale en français 2003.
- 17--Marcel crahey-l'école peut elle être juste et efficace ?
pedagogie en developpement- Bruxelles 2012.
- 18--Danny Etienne-enseigner les langues etrangères – De Boeck-
Bruxelles 2011.
- 19--Salvador Giner-Initiation à l'intelligence sociologique-editions
Privat 1970.
- 20-RamdaneGhellai –editions Dar el gharb .
- 21--Rainer Grutman-Bilinguisme et diaglossie- université Ottawa.
- 22--Christine Helot-Developpement du langage et plurilinguisme
chez le jeune enfant.
- 23--Charles Hadji-comment impliquer l'élève dans ses
apprentissages –editionssylvie le jour 2012.
- 24--Kathleen Julie-enseigner l'anglais- Hachette éducation 1998.
- 25--Mostefa Lachraf-ecrits didactiques sur la culture-l'histoire de la
société-entreprise algerienne de la presse 1988.
- 26--André le Gall-les insuccés scolaires-que sais je ? presses
universitaires de France 1973.
- 27-- Roman Jakobson-Essais de linguistique générale-les editions
de minuit 1963.
- 28-- www.l'express.fr. l'esperanto ou l'histoire d'une langue
inventée.

- 29-- www.ac-Grenoble.frconseiller pédagogique.
- 30--<http://creoles.free.fr> diaporamas sociolinguistique.
- 31-- <http://www.Diachronies.be>.
- 32-- Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle.
- 33--Georges Mourin – linguistique et traduction – Bruxelles 1976.
- 34--L'affirmation de l'identité culturelle et la formation de la conscience nationale dans l'Afrique contemporaine – UNESCO Paris .
- 35--Sourat El Hajarat – Verset 13 .
- 36--Henri Penna Luiz – qu'est ce que l'école ? éditions Gallimard 2005 .
- 37--Karl Marx –Fiedrich Engels – L'idéologie allemande – Editions sociales- Paris 1944 .
- 38--Marie Levier Moreau – sociolinguistique – concept de base - éditions mardaga 1977 .
- 39--Jean Pierre Noreck – introduction à la sociologie – Armand Collin – Paris 2017 .
- 40--Katherine Kerbat Orechion – les interactions verbales – Armand Collin- Paris 1998 .
- 41--Nicola Ruwet –aux quatre coins de la linguistique –éditions du seuil-paris 1979
- 42--Geneviève Vainsonneau – culture et comportement – Armand Collin Paris 1997 .
- 43--Patrick Zelmik – les aventuriers de la culture- France 2008 .

44--Claire Tardien – la didactique des langues en 4 mots clés –
éditions ellipses 2008 .

Dictionnaires :

45--Dictionnaire encyclopédique illustré – Larousse Bordas 1907 .

46--Dictionnaire étymologique de la langue française – Presses
universitaires de France – Paris 1975

47--Cuq Jean Pierre – dictionnaire du didactique du français langue
étrangère et seconde – Paris 2003 .

48--Alain Rey – le Robert dictionnaire historique de la langue
française 2016 .

49--Dictionnaire encyclopedique larousse-Librairie larousse 1979.

50--MariaPolinski-Atlas des langues l'origine et le developpement
des langues dans le monde-acropole 2004.

TABLE DE MATIERE

- I. Introduction
- II. Chapitre premier : l'importance de l'apprentissage de la langue anglaise dans les pays nord africains.
 - 1) La langue anglaise face au nouvel ordre mondial.
 - 2) Le rôle de la langue anglaise dans les relations sociales et interculturelles.
 - 3) L'impact des langues étrangères dan l'essor du tourisme.
 - 4) Ce que le développement économique doit à la langue anglaise.
 - 5) L'interdépendance de l'anthropologie culturelle et la langue.
 - 6) La connaissance des cultures dans la discipline de la traduction.
 - 7) Le multilinguisme dans le domaine artistique.
 - 8) Les compétences langagières selon le professeur Charandan.
 - 9) Les conseillers pédagogiques face aux enseignants d'anglais dans la ville de Tlemcen.
 - 10) Egalité et droit à la différence au sein des collèges de Tlemcen.
- III. Chapitre deux : Quand la didactique de la langue anglaise sollicite la sociologie des classes sociales.
 - 1) Le concept du terme adolescence.
 - 2) Langage et classes sociales selon Basil Bernstein.
 - 3) La compétence culturelle et sa contribution dans l'enseignement des langues vivantes.

- 4) L'esperanto, une langue dénuée de culture.
- 5) La variation sociale par Françoise Cadet.
- 6) L'acquisition des langues étrangères par le biais des emprunts lexicaux.
- 7) Le pluriculturalisme et l'apprentissage des langues vivantes.
- 8) Les manuels d'anglais conçus à la fin pédagogique.

IV. Une sociologie de la motivation de l'apprentissage de la langue anglaise dans la ville de Tlemcen.

- 1) Les qualités requises de l'enseignant d'anglais.
- 2) Ce qui démotive les élèves en classe.
- 3) La variété des stratégies dans la didactique de l'anglais.
- 4) La positivité de la non-mixité des classes dans une discipline enseignée.
- 5) Le passage transitoire de la période de libération coloniale à la période du nouvel ordre mondial.
- 6) Les manuels d'anglais conçus pour la fin pédagogique.
- 7) L'apprentissage de la langue anglaise à Tlemcen face à l'usage du numérique.
- 8) Identification des besoins des apprenants.
- 9) La séance de rattrapage comme perfectionnement de l'apprentissage de la langue anglaise.

Conclusion

ملخص :

قد نلاحظ في يومنا هذا أن البيداغوجية الموجهة نحو تعليم اللغات الأجنبية و بالأخص الانجليزية بدأت تكتسي أهمية كبرى إن كوكب الأرض أصبح يتقلص باستمرار ليشبه قرية كبيرة أو جزيرة صغيرة بفضل تقليص المسافات فيما بين الدول نظرا لعصرنة وسائل الاتصال و لاسيما وسائل الاعلام (جهاز الانترنت - الهاتف النقال - التلفاز عبر الهواء) هذا يتدرج فيما يسمى بسوسيولوجية اللغة. من البديهي أن اللغة ليست مجردة او بعيدة كل البعد عن العالم الاجتماعي ، بل هي بمثابة عامل له علاقة وطيدة بالعلاقات الاجتماعية ، و هذا ما ينبغي أن يهدف اليه الغاية من وراء تعليم اللغات ، بمعنى ان الهدف يلزم ان يكون مطابقا مع سمات الثقافة التي تحمل اللغة في طبيعتها ، و على هذا الصدد يكتسب الطفل القدرات العقلية الضرورية التي تساهم في عملية اندماجه داخل وسطه الاجتماعي و كذا العالم المعاصر الذي ينتمي اليه.

إلا أننا نلاحظ ان النتائج الدراسية المحصل عليها في مادة الانجليزية من بعض تلامذة متوسطة تلمسان لن تؤكد هذه الابعاد البيداغوجية و هذا راجع الى طبيعة البنية الاجتماعية التي يسير عليها النظام الاجتماعي و الوسط العائلي أيضا .

الكلمات المفتاحية :

اللغات الحية - الإنجليزية - الثقافة - تأثير - تلمسان - النتائج الدراسية.

Résumé :

On constate que l'intérêt porté aujourd'hui à l'enseignement/apprentissage des langues vivantes connaît une grande intensité. Notre planète s'est réduite un grand village, ou une petite île grâce au retrecement des distances des pays par une modernisation des moyens de transports et surtout de communication (internet, parabole, téléphone cellulaire ...). Cette perspective s'inscrit dans le cadre de la sociologie du langage . En effet , la langue n'est pas une abstraction qui flotterait au dessus du monde social , mais un élément qui émane des rapports sociaux. C'est vers cette finalité que l'apprentissage de l'anglais doit sous-tendre. C'est à dire que l'objectif doit être conforme aux notions de culture que cette langue véhicule. L'impact de la culture sur la langue est indéniable. Certes, l'enfant sera en mesure d'acquérir des facultés morales jugées indispensable à son intégration dans la société où il évolue et dans le monde moderne dont il fait partie intégrante.

Cependant , les résultats scolaires obtenus par les élèves dans les collèges de Tlemcen ne vont pas de pair avec cette finalité, dont les causes sont profondément ancrées dans un système structuré par la société et par le milieu familial.

mot clés :

langues vivantes - anglais - culture - impact - Tlemcen - résultats scolaires.

Abstract :

Today, we notice that the importance given to the teaching/learning of foreign languages especially english takes an intensity without limits. Our planet has been reduced to a very big village thanks to the shortening of distances between countries and nations thanks to the up to date means of transport and communications (internet - cell phone).

This perspective goes hand in hand with field of language sociology. In fact, language is not an abstraction that flies over the social world but a fact that belongs to the social interaction.

Learning foreign languages especially English language aims at this goal, It means that the objective should be in conformity with elements of culture that target language holds. This way, the child would acquire the mental faculties which are compulsory for this integration in society surrounding him and the modern world he belongs to. Nevertheless , the school results of students in college of Tlemcen do not refer to this philosophy because of the structuration of the social system they depend on and way of living of the family.

Key words :

Foreign languages - english - culture - impact - Tlemcen - school results